



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 554

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 554

1966

I. Nos. 8095-8101

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 9 February 1966 to 11 February 1966*

	<i>Page</i>
No. 8095. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:	
Guarantee Agreement— <i>Second IMDBI Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Industrial and Mining Development Bank of Iran). Signed at Washington, on 12 July 1965	3
No. 8096. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Guarantee Agreement— <i>Sixth Industrial Credit and Investment Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signed at Washington, on 9 July 1965	39
No. 8097. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Tea Road Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 30 June 1965	75
No. 8098. International Development Association and Niger:	
Development Credit Agreement— <i>Road Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 24 June 1964	93
No. 8099. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Development Bank Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Agricultural Development Bank of Pakistan). Signed at Washington, on 30 June 1965	111

**Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 554

1966

I. Nos 8095-8101

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 9 février 1966 au 11 février 1966*

	<i>Pages</i>
N° 8095. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran:	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet de la Banque iranienne de développement industriel et minier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque iranienne de développement industriel et minier). Signé à Washington, le 12 juillet 1965	3
N° 8096. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan:	
Contrat de garantie — <i>Sixième projet relatif aux crédits et aux investissements industriels</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signé à Washington, le 9 juillet 1965	39
N° 8097. Association internationale de développement et Kenya:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux routes desservant les théeries</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 30 juin 1965	75
N° 8098. Association internationale de développement et Niger:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet routier</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 24 juin 1964	93
N° 8099. Association internationale de développement et Pakistan:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de la Banque de développement agricole</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Banque de développement agricole du Pakistan). Signé à Washington, le 30 juin 1965	111

No. 8100. International Development Association and Turkey:

Page

- Development Credit Agreement—*Third Industrial Development Bank Project*
(with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and
Project Agreement between the Association and the Turkiye Sinai Kal-
kinma Bankasi A.S.). Signed at Washington; on 1 April 1965 137

No. 8101. New Zealand and Australia:

- New Zealand-Australia Free Trade Agreement (with schedule and exchanges
of letters). Signed at Wellington, on 31 August 1965 169

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and
international agreements registered with the Secretariat of the United Nations****No. 147. Agreement between the United Nations and the United States of
America regarding the Headquarters of the United Nations.
Signed at Lake Success, on 26 June 1947:**

- Supplemental Agreement to the above-mentioned Agreement (with annex).
Signed at New York, on 9 February 1966 308
-

N° 8100. Association internationale de développement et Turquie:

Pages

- Contrat de crédit de développement — *Troisième projet de la Banque de développement industriel* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.). Signé à Washington, le 1^{er} avril 1965 137

N° 8101. Nouvelle-Zélande et Australie:

- Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie (avec annexe et échanges de lettres). Signé à Wellington, le 31 août 1965 169

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 147. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et les États-Unis d'Amérique relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies. Signé à Lake Success, le 26 juin 1947:

- Accord additionnel à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à New York, le 9 février 1966 309

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 February 1966 to 11 February 1966

Nos. 8095 to 8101



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 février 1966 au 11 février 1966

N^{os} 8095 à 8101

No. 8095

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

Guarantee Agreement—*Second IMDBI Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Industrial and Mining Development Bank of Iran). Signed at Washington, on 12 July 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 February 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

Contrat de garantie — *Deuxième projet de la Banque iranienne de développement industriel et minier* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque iranienne de développement industriel et minier). Signé à Washington, le 12 juillet 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 février 1966.

No. 8095. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND IMDBI PROJECT*) BETWEEN IRAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JULY 1965

AGREEMENT, dated July 12, 1965 between IRAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Industrial and Mining Development Bank of Iran (hereinafter called the Borrower), which agreement and the Schedule therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, ² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in the Schedule to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 14 September 1965, upon notification by the Bank of the Government of Iran.

² See p. 12 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8095. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET DE LA BANQUE IRANIENNE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET MINIER*) ENTRE L'IRAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 JUILLET 1965

CONTRAT, en date du 12 juillet 1965, entre l'IRAN (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Banque iranienne de développement industriel et minier (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et l'annexe qui y est visée étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir l'exécution des obligations de l'Emprunteur relatives audit Emprunt comme il est stipulé ci-après ;

CONSIDÉRANT qu'en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir l'exécution desdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui sont apportées par l'annexe du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

² Voir p. 13 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and the Loan Regulations shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security; for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Bank Markazi Iran, or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une desdites subdivisions, y compris la Banque Markazi Iran ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gêne-

Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not amend or abrogate the Government Advance Agreement, the Agency Agreement or the Plan Organization Loan Agreement, nor permit such actions without the approval of the Bank.

Section 3.07. The Guarantor shall not take any action or permit any of its agencies or instrumentalities to take any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner, or with the performance by the Borrower of any of its covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

rait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôt sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne modifiera ni ne résiliera le Contrat relatif aux avances de l'État, le Contrat relatif aux agences ou le Contrat d'emprunt de la Direction du plan, ni ne permettra que ces instruments soient modifiés ou résiliés, sans l'assentiment de la Banque.

Paragraphe 3.07. Le Garant ne prendra aucune mesure ni ne permettra à l'un quelconque de ses services ou agences de prendre aucune mesure qui empêcherait l'Emprunteur de mener ses opérations et de diriger son entreprise avec efficacité et conformément à la pratique des affaires, ou de s'acquitter de l'un quelconque des engagements ou obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt ou qui le gênerait sensiblement à ces divers égards.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor:

Ministry of Finance
Government of Iran
Teheran, Iran

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministry Finance
Teheran

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran :

By KHOSROW KHOSROVANI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant:

Ministère des finances
Gouvernement iranien
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :

Ministry Finance
Téhéran

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran :

Khosrow KHOSROVANI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p.212.*]

LOAN AGREEMENT

(SECOND IMDBI PROJECT)

AGREEMENT, dated July 12, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INDUSTRIAL AND MINING DEVELOPMENT BANK OF IRAN (hereinafter called the Borrower), a corporation duly incorporated under the laws of Iran.

WHEREAS the Borrower has been incorporated to assist in the creation, expansion and modernization of private enterprises in Iran ; to encourage, sponsor and facilitate the participation of private capital both internal and external in such enterprises ; to provide capital for such enterprises in the form of loans or share participations ; and to promote technical, financial, managerial and administrative knowledge in Iran ;

WHEREAS by a loan agreement dated November 23, 1959¹ between the Bank and the Borrower (hereinafter called the First Loan Agreement) the Bank granted a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to 5,200,000 dollars for the purpose of assisting the Borrower in providing credits to such enterprises ;

WHEREAS such loan was guaranteed as to payments of principal, interest and other charges by Iran (hereinafter called the Guarantor) under a guarantee agreement dated November 23, 1959² ; and

WHEREAS the Bank has agreed to make a second loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth and on condition that such loan be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Guarantor upon the terms and conditions of a guarantee agreement of even date herewith³ between the Guarantor and the Bank ;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 380, p. 252.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 380, p. 246.

³ See p. 4 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(DEUXIÈME PROJET DE LA BANQUE IRANIENNE DE DÉVELOPPEMENT
INDUSTRIEL ET MINIER)

CONTRAT, en date du 12 juillet 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE IRANIENNE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET MINIER (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée sous le régime des lois iramiennes, d'autre part.

CONSIDÉRANT que la Banque iramienne de développement industriel et minier a été constituée pour aider à la création, au développement et à la modernisation d'entreprises privées en Iran, pour encourager, cautionner et faciliter le placement de capitaux privés, nationaux et étrangers, dans de telles entreprises, pour fournir à ces entreprises des capitaux sous forme de prêts ou de souscriptions d'actions et pour favoriser la diffusion en Iran de connaissances dans les domaines de la technique, des finances, de la gestion et de l'administration ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat en date du 23 novembre 1959¹ conclu entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt ») la Banque a accordé à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq millions deux cent mille (5 200 000) dollars afin d'aider l'Emprunteur à accorder des crédits auxdites entreprises ;

CONSIDÉRANT que l'Iran (ci-après dénommé « le Garant ») a garanti le paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents par un Contrat de garantie en date du 23 novembre 1959² et

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de consentir à l'Emprunteur un deuxième prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après, mais seulement à la condition que le paiement du principal de ce prêt et des intérêts et autres charges y afférents soit garanti par l'Iran aux termes et conditions stipulés dans un Contrat de garantie de même date³ conclu entre le Garant et la Banque,

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 253.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 247.

³ Voir p. 5 de ce volume.

Article 1

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in the Schedule to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

- (a) The term "Government Advance Agreement" shall mean the agreement dated November 8, 1959, between the Government of Iran and the Borrower, under which the Government of Iran advanced to the Borrower, Rls. 600,000,000, and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.
- (b) The term "Agency Agreement" shall mean the agreement dated November 8, 1959, between the Government of Iran and the Borrower, under which the management of loans made by the Industrial Credit Bank of the Plan Organization and by the Bank Melli Iran out of the Revaluation Fund, in an aggregate principal amount of approximately Rls. 1,400,000,000 was transferred to the Borrower, and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.
- (c) The term "Rials" and the letters "Rls." shall mean currency of the Guarantor.
- (d) The term "Plan Organization Loan Agreement" shall mean the Agreement dated January 12, 1964 between the Plan Organization of the Guarantor and the Borrower providing for the lending of additional Rials to the Borrower in a minimum principal amount of Rls. 400,000,000, and shall include all supplemental agreements executed pursuant thereto and such changes in said Agreement and in any such supplemental agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.
- (e) The term "foreign currency" shall mean any currency other than the currency of the Guarantor.
- (f) The term "Investment Enterprise" shall mean an enterprise to which the Borrower shall propose to grant or shall have granted a credit from the proceeds of the Loan, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement.
- (g) The term "Investment Project" shall mean a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise, as approved in writing by the Bank pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (i) of this Agreement, or in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement.

¹ See p. 12 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹ sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Chaque fois qu'elles apparaissent dans le présent Contrat, les expressions suivantes ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « le Contrat relatif aux avances de l'État » désigne le Contrat en date du 8 novembre 1959, conclu entre le Gouvernement iranien et l'Emprunteur, aux termes duquel le Gouvernement iranien a accepté d'accorder à l'Emprunteur des avances d'un montant de six cents millions de rials (Rls 600 000 000) ; cette expression englobe les modifications que les parties audit Contrat et la Banque pourront convenir d'y apporter.
- b) L'expression « le Contrat relatif aux agences » désigne le Contrat, en date du 8 novembre 1959, conclu entre le Gouvernement iranien et l'Emprunteur, prévoyant le transfert à l'Emprunteur de créances correspondant à des prêts consentis par la Banque de crédit industriel de l'Organisation du Plan et par la Banque Melli Iran sur le fonds de réévaluation, à concurrence d'un montant total en principal d'un milliard quatre cents millions de rials (Rls 1 400 000 000) environ, cette expression englobe les modifications que les parties audit Contrat et la Banque pourront convenir d'y apporter.
- c) Le terme « rials » et les lettres « Rls » désignent la monnaie du Garant.
- d) L'expression « le Contrat d'emprunt avec la Direction du Plan » désigne le Contrat, en date du 12 janvier 1964, conclu entre la Direction du Plan du Garant et l'Emprunteur et relatif à l'octroi à l'Emprunteur d'un prêt complémentaire d'un montant total minimum en principal de 400 millions de rials, ainsi que tous les avenants audit Contrat et toutes les modifications que les parties et la Banque pourraient convenir d'apporter audit Contrat et auxdits avenants.
- e) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.
- f) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne toute entreprise à laquelle l'Emprunteur se proposera d'accorder ou aura accordé un crédit ouvert sur les fonds provenant de l'emprunt, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat.
- g) L'expression « Projet bénéficiaire d'investissement » désigne un projet spécifique d'une entreprise bénéficiaire approuvé par écrit par la Banque conformément aux dispositions de l'alinéa a, i, du paragraphe 2.02 du présent Contrat ou au titre duquel des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa a, ii, du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

¹ Voir p. 13 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. Subject to the provisions of this Section, the amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as follows :

- (i) Following approval by the Bank of any Investment Project as in Section 3.02 provided, there shall be credited to the Loan Account, in respect of the estimated foreign currency cost of such Investment Project, such part of the Loan as the Bank shall have approved. The Loan Account shall be so credited upon request of the Borrower ; provided, however, that at the time of such request there shall have been no substantial change in the Investment Project as so approved.
- (ii) There shall also be so credited, in respect of the estimated foreign currency cost of any Investment Project, such part of the Loan as the Borrower shall from time to time request, but not exceeding with respect to any Investment Project such limit as shall from time to time be agreed by the Bank. Each request by the Borrower for credit to the Loan Account pursuant to this paragraph (ii) shall describe the Investment Project for which the part of the Loan to be credited is requested, in such detail as the Bank shall reasonably request, and shall include a proposed amortization schedule for consideration by the Bank pursuant to Section 2.08 of this Agreement.
 - (b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree,
 - (i) no credit shall be made pursuant to paragraph (b) of section 2.02 of the First Loan Agreement or paragraph (i) of Section 2.02 (a) above for any Investment Project in respect of which a credit has been made pursuant to paragraph (ii) of Section 2.02 (a) above, and
 - (ii) no credit shall be made pursuant to said paragraph (ii) of Section 2.02 (a) above for an Investment Project in respect of which a credit has been made pursuant to paragraph (b) of Section 2.02 of the First Loan Agreement or paragraph (i) of Section 2.02 (a) above.

(c) Any amount credited to the Loan Account pursuant to paragraph (a) (i) or paragraph (a) (ii) of this Section may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount which will not be required for the Investment Project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

Section 2.03. Amounts credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement, and shall be applied exclusively for credits for the Investment Project in respect of which such amounts were credited to the Loan Account.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées par le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, le montant du prêt sera porté au crédit du Compte de l'emprunt par versements échelonnés, dans les conditions suivantes :

- i) Lorsqu'un Projet bénéficiaire d'investissement aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 3.02, il sera porté au crédit du Compte de l'emprunt au titre du coût estimatif en monnaies étrangères dudit Projet, la fraction de l'Emprunt qui aura été approuvée par la Banque. Cette opération sera effectuée sur la demande de l'Emprunteur à condition qu'à la date de cette demande le projet d'investissement ainsi approuvé n'aura subi aucune modification substantielle.
- ii) En outre, le Compte de l'emprunt sera crédité, au titre du coût estimatif en devises étrangères de tout projet bénéficiaire d'investissement, de la fraction du prêt que l'Emprunteur pourra demander, mais dans la limite que la Banque conviendra d'accepter. Toute demande d'ouverture de crédit au Compte de l'emprunt formulée par l'Emprunteur au titre du présent alinéa ii devra contenir une description du Projet au titre duquel le crédit est demandé, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander, et comprendra un tableau d'amortissement qui sera soumis à l'approbation de la Banque conformément au paragraphe 2.08 du présent Contrat.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur,

- i) Aucun crédit ne sera accordé en application de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du premier Contrat d'emprunt ou de l'alinéa a, i, du paragraphe 2.02 du présent Contrat aux fins d'un projet bénéficiaire d'investissement au titre duquel un crédit aura été consenti en application de l'alinéa a, ii, du paragraphe 2.02 du présent Contrat, et,
- ii) Aucun crédit ne sera consenti en application dudit alinéa a, ii, du paragraphe 2.02, aux fins d'un projet bénéficiaire d'investissement au titre duquel un crédit aura été accordé en application de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du premier Contrat d'emprunt ou de l'alinéa a, i, du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

c) Il pourra être retranché des montants portés au crédit du Compte de l'emprunt en application de l'alinéa a, i, ou de l'alinéa a, ii, du présent paragraphe, si la Banque et l'Emprunteur en conviennent les sommes qui ne seront pas nécessaires à l'exécution du Projet pour lequel ledit Compte de l'emprunt aura été crédité desdits montants. Aucun débit de cette nature ne sera considéré comme annulant, du fait même qu'il a été opéré, une fraction de l'Emprunt.

Paragraphe 2.03. Les montants portés au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement pourront être prélevés sur ce Compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et ils seront utilisés exclusivement pour des crédits en faveur du Projet pour lequel lesdits montants auront été portés au Compte de l'emprunt.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1 %) per annum on amounts of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (b) they are reduced pursuant to Section 2.02 (c) of this Agreement, in respect of the amounts by which they are reduced.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity to similar borrowers. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of each part of the Loan in accordance with the amortization schedule, including provisions for premiums on prepayment of principal in advance of maturity, to be agreed upon between the Bank and the Borrower following the crediting of the Loan Account with such part of the Loan, as the same may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. Except as the Bank and the Borrower may otherwise agree, such amortization schedule shall not extend beyond fifteen years from the time when the Loan Account is credited and shall conform substantially to the amortization schedule applicable to the Investment Project for which such part of the Loan is to be used ; provided, however, that payments due hereunder shall be made on the dates specified in Section 2.07 hereof.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT ; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the economic development of Iran by providing credits for productive purposes to private enterprises in Iran for specific development projects, all in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur les parties de l'Emprunt inscrites à son crédit dans le Compte de l'emprunt, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100). Cette commission d'engagement sera payable à compter de la date ou des dates où les sommes considérées auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt jusqu'à la date ou les dates où les sommes en question a) seront prélevées sur le Compte de l'emprunt ou annulées, conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts ou b) seront débitées, en application de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat, des montants correspondants.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera, sur le principal de chaque fraction de l'Emprunt qui aura été prélevée sur le Compte de l'emprunt, et n'aura pas été remboursée, des intérêts au taux que la Banque lui indiquera à la date où ladite partie de l'Emprunt sera portée au crédit du Compte de l'emprunt, ou à toutes autres dates qui auront été convenues entre la Banque et l'Emprunteur, comme étant le taux généralement applicable, au moment considéré, aux nouveaux prêts de même échéance consentis par elle à des emprunteurs analogues. Les intérêts commenceront à courir à partir des dates où les tirages seront effectués.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de chaque partie de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement, où seront stipulées les dispositions relatives aux primes de remboursement anticipé du principal de l'Emprunt, dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus lorsque le Compte de l'emprunt aura été crédité de ladite partie de l'Emprunt, et qu'ils pourront modifier de temps à autre d'un commun accord. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ledit tableau d'amortissement portera sur une période maximum de 15 ans à compter de la date où le Compte de l'emprunt sera crédité et sera, d'une façon générale, conforme au tableau d'amortissement applicable au Projet bénéficiaire d'investissement auquel cette partie de l'Emprunt est destinée, étant entendu, toutefois, que les paiements à effectuer en vertu des présentes dispositions auront lieu aux dates spécifiées au paragraphe 2.07 du présent Contrat.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement économique de l'Iran au moyen de crédits accordés, à des fins productives à des entreprises privées de l'Iran au titre de projets spéciaux de développement, le tout conformément à la charte et aux statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre, et pour faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur, telles qu'elles sont énoncées dans ladite charte et lesdits statuts.

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out such Investment Projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank or in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such Investment Project more than ninety days prior to the submission of the Investment Project to the Bank for approval or, in the case of credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement, more than ninety days prior to the request for credit to the Loan Account.

Section 3.03. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (i) of this Agreement and for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement shall be submitted on or before September 30, 1967.

Section 3.04. Any credit granted by the Borrower to an Investment Enterprise for an Investment Project to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be granted on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or by other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and of the Bank, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical and financial standards, including the maintenance of adequate records ; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Project ; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents ; the right to require that such Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that, except as the Bank shall otherwise agree, indemnity under insurance covering marine and transit risks on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in the currency in which the cost of such goods shall be payable or in a currency freely convertible to such currency ; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of such Investment Enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such credit.

Paragraphe 3.02. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires d'investissement que la Banque aura approuvés de temps à autre par écrit ou au titre desquels des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites au titre d'un Projet d'investissement plus de 90 jours avant la soumission de ce Projet à l'approbation de la Banque ou, dans le cas de crédits portés au Compte de l'emprunt en application de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 2.02 du présent Contrat plus de 90 jours avant la demande d'ouverture de crédit au Compte de l'emprunt.

Paragraphe 3.03. *a)* Lorsqu'il soumettra un Projet bénéficiaire d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur présentera à la Banque une demande établie sous une forme jugée satisfaisante par elle dans laquelle il décrira ledit Projet et fournira tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de Projets bénéficiaires d'investissement établies en application des dispositions de l'alinéa *a*, i, du paragraphe 2.02 du présent Contrat et les demandes d'ouverture de crédits au Compte de l'emprunt établies en application des dispositions de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 2.02 du présent Contrat devront être présentées le 30 septembre 1967 au plus tard.

Paragraphe 3.04. Tout crédit accordé par l'Emprunteur à une entreprise bénéficiaire pour un Projet bénéficiaire d'investissement devant être financé à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions permettant à l'Emprunteur de se faire reconnaître, par un engagement écrit de ladite entreprise ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment : le droit d'exiger que ladite entreprise exécute le Projet considéré et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et tienne notamment les livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises devant être financées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet considéré ; le droit, pour la Banque et l'Emprunteur, d'examiner ces marchandises, d'inspecter les lieux, chantiers et travaux de construction relevant dudit Projet, d'étudier l'exploitation des installations créées dans le cadre du projet d'inspecter tous livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que l'entreprise considérée contracte et maintienne en vigueur les assurances requises par les règles d'une saine pratique commerciale contre les risques et pour les montants requis par ces règles et qu'à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement les indemnités prévues dans les polices couvrant les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer et de transport soient stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans une autre monnaie convertible en cette monnaie ; enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur l'administration, la situation financière et les opérations de l'entreprise considérée. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions du crédit accordé.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Borrower shall from time to time, as required, notify the Bank in writing of the person or persons designated by it as its authorized representatives for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

Section 5.03. The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof and the administration, operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.05. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not increase its outstanding debt if after such increase the aggregate amount of outstanding debt of the Borrower would exceed an amount equal to three times the equity of the

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur fera connaître de temps à autre par écrit à la Banque, lorsqu'il y aura lieu, le nom de la personne ou des personnes qu'il désignera pour être son ou ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements, en faisant appel à du personnel de direction qualifié et expérimenté et conformément à sa charte et à ses statuts, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

Paragraphe 5.02. *a)* L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises et les projets bénéficiaires d'investissement, ainsi que sur son administration, sa situation financière et ses opérations.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de connaître l'état d'avancement du Projet et des travaux d'exécution de chaque Projet bénéficiaire d'investissement (et de connaître notamment le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets bénéficiaires d'investissement financés en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

Paragraphe 5.04. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service et à l'administration, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra augmenter le montant total de sa dette non remboursée si, à la suite de cette opération, ledit montant dépasse le triple du montant de son actif global, calculé

Borrower determined in accordance with this Section and with sound accounting practices. For the purposes of this Section :

- (a) the term "debt" means any debt of the Borrower, other than the debt described in paragraph (c) (ii) below, maturing more than one year after the date on which it is originally incurred and shall include such debt assumed or guaranteed by the Borrower;
- (b) debt shall be deemed to become outstanding when (i) such debt becomes a repayable obligation of the Borrower in accordance with the agreement providing therefor, or, (ii) in the case of debt assumed or guaranteed by the Borrower, the Borrower enters into an agreement assuming or guaranteeing such debt;
- (c) the term "equity" means the sum of (i) unimpaired paid-up share capital plus surplus and free reserves of the Borrower and (ii) the total amount outstanding of advances from the Guarantor pursuant to the Government Advance Agreement;
- (d) the term "free reserves" shall not include any reserve or provision of the Borrower for bad or doubtful debts ; and
- (e) the equivalent in currency of the Guarantor of amounts in any other currency shall be determined on the basis of the lawful rate of exchange at which such other currency may be obtained by the Borrower on the date proposed for an increase in outstanding debt.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any subsidiary of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.07. Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection

conformément au présent paragraphe et selon de bonnes méthodes comptables. Aux fins du présent paragraphe:

- a) Le terme « dette » désigne toute dette contractée par l'Emprunteur, autre que la dette visée à l'alinéa c, ii, du présent paragraphe, remboursable un an au moins après la date à laquelle elle a été originellement contractée, ainsi que toute dette assumée ou garantie par l'Emprunteur ;
- b) Une dette sera réputée effective: i) à la date où l'Emprunteur est tenu de la rembourser conformément au contrat la prévoyant ou ii) s'il s'agit d'une dette assumée ou garantie par l'Emprunteur, à la date du contrat par lequel ce dernier aura accepté de l'assumer ou de la garantir ;
- c) L'expression « actif global » désigne l'ensemble i) du capital-action versé et non grevé, et des excédents et des réserves non engagées de l'Emprunteur et ii) du montant total non remboursé des avances consenties par le Garant aux termes du Contrat relatif aux avances de l'État ;
- d) L'expression « réserves non engagées » n'englobe pas les réserves ou provisions constituées par l'Emprunteur en vue de couvrir les créances douteuses ou irrécouvrables ;
- e) L'équivalent, dans la monnaie du Garant, des sommes versées en toute autre monnaie sera déterminé sur la base du taux légal auquel l'Emprunteur pourra se procurer cette autre monnaie à la date à laquelle on se proposera d'accroître le montant de la dette non remboursée.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. Sous réserve des exonérations qui seront accordées en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce

with the execution, issue, delivery, or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.09. (a) The Borrower shall not propose to its shareholders any amendment to its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank.

(b) The Borrower shall duly perform all its obligations under the Government Advance Agreement, the Agency Agreement and the Plan Organization Loan Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of assigning, or of amending, abrogating or waiving any provision of, any such agreement.

Section 5.10. Without the prior approval of the Bank, no repayment in advance of maturity shall be made in respect of the Government Advance Agreement or the Plan Organization Loan Agreement.

Section 5.11. The Borrower shall establish and maintain adequate reserves. For this purpose the Borrower shall, before declaring or paying dividends or making any distribution on any shares of its capital stock (other than a dividend payable solely in shares of its capital stock), set aside as a reserve or reserves such sums as shall be appropriate in the light of the operations and financial condition of the Borrower and the nature of its business. The Bank and the Borrower shall consult from time to time about the level of reserves to be established and maintained.

Section 5.12. The Borrower shall cause its accounts to be audited, and its financial statements, including its balance sheet and statement of profit and loss, to be certified, at least once each year by qualified independent auditors satisfactory to the Bank.

Section 5.13. In the event that the Borrower establishes or acquires any subsidiary, the Borrower shall cause such subsidiary to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same can be applied thereto, as though such obligations were binding upon such subsidiary.

Article VI

MODIFICATION OF FIRST LOAN AGREEMENT

Section 6.01. For the purposes of the loan agreement between the Bank and the Borrower dated November 23, 1959, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956 is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under the loan agreement dated July 12, 1965, between the Bank and the Borrower, the Guarantee Agreement of even date therewith or the Bonds therein provided for.”

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of said 1959 loan agreement shall mean said Loan Regulations No. 4 as modified by Schedule 2 to said 1959 loan agreement and as further amended by this Article VI.

ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur ne proposera à ses actionnaires aucune modification de sa charte ou de ses statuts sans l'assentiment de la Banque.

b) L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes les obligations assumées par lui en vertu du Contrat relatif aux avances de l'État, du Contrat relatif aux agences et du Contrat d'emprunt de la Direction du Plan. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne pourra prendre ni approuver aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une clause quelconque de l'un desdits Contrats ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'une telle clause.

Paragraphe 5.10. Aucune fraction de l'avance consentie en vertu du Contrat relatif aux avances de l'État ou du Contrat d'emprunt de la Direction du Plan ne pourra être remboursée avant l'échéance sans l'assentiment préalable de la Banque.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur constituera et conservera des réserves suffisantes. À cet effet, il devra, avant de déclarer ou de payer des dividendes, ou de faire entre ses actionnaires une répartition quelconque (autre qu'une distribution de dividendes payables uniquement en actions de son capital) constituer une réserve ou des réserves d'un montant approprié, eu égard à ses opérations, à sa situation financière et à la nature de ses activités. La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre au sujet du niveau des réserves que l'Emprunteur doit constituer et conserver.

Paragraphe 5.12. Au moins une fois par an, l'Emprunteur fera vérifier ses comptes et certifier ses états financiers, y compris son bilan et l'état de ses pertes et profits, par des vérificateurs qualifiés et indépendants agréés par la Banque.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur veillera à ce que chacune des filiales qu'il pourrait créer ou acquérir respecte les obligations qui incombent à l'Emprunteur aux termes du présent Contrat, dans la mesure où lesdites obligations la concernent, et s'en acquitte comme si elles s'imposaient à elle.

Article VI

MODIFICATIONS AU PREMIER CONTRAT D'EMPRUNT

Paragraphe 6.01. Aux fins du Contrat d'emprunt en date du 23 novembre 1959 conclu entre la Banque et l'Emprunteur, l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956 est modifié comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt en date du 12 juillet 1965 conclu entre la Banque et l'Emprunteur, dans le Contrat de garantie de même date ou dans le texte des Obligations qui y sont stipulées. »

et l'expression « Règlement sur les emprunts » désignera, aux fins dudit Contrat d'emprunt de 1959 le Règlement n° 4 sur les emprunts, avec les modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 dudit Contrat et par le présent article VI.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) or pursuant to paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 7.02. The following additional event is specified for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations, namely, that the Memorandum or Articles of Association of the Borrower, as amended, shall have been further amended without the prior approval of the Bank.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be September 30, 1968, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Industrial and Mining Development Bank of Iran
284 Boulevard Elizabeth Second
Post Office Box 1801
Teheran, Iran

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Inmidel
Teheran

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* ou visé à l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et des Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 7.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts: toute modification nouvelle apportée, sans l'assentiment préalable de la Banque, à la version révisée de la charte ou des statuts de l'Emprunteur.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1968, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Banque iranienne de développement industriel et minier
284, boulevard Elizabeth II
Boîte postale 1801
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :

Inmidel
Téhéran

Section 8.03. A date 90 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Industrial and Mining Development Bank of Iran :

By James S. ADAMS
Authorized Representative

SCHEDULE

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No 4 of the Bank dated February 15, 1961 shall be deemed to be modified as follows :

(1) By the deletion of Sections 2.01, 2.02 and 2.03.

(2) By the deletion of paragraphs (a) and (b) of Section 2.05 and the substitution therefor of the following paragraphs :

“(a) The principal of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule agreed upon between the Bank and the Borrower in respect of such part of the Loan pursuant to Section 2.08 of the Loan Agreement.

“(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premiums specified in the applicable amortization schedule, and upon not less than forty-five days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such payment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.”

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat d'emprunt.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque iranienne de développement industriel et minier :

James S. ADAMS
Représentant autorisé

ANNEXE

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- 1) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03 sont supprimés.
- 2) Les alinéas *a* et *b* ci-dessous sont substitués aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2.05 :

« *a*) Le principal de chaque partie de l'Emprunt, prélevé sur le Compte de l'emprunt, sera remboursable conformément au tableau d'amortissement agréé au titre de ladite partie de l'Emprunt, en application du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt, par la Banque et l'Emprunteur.

« *b*) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que des primes spécifiées dans le tableau d'amortissement et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal de toute fraction de l'Emprunt non encore remboursée à cette date, ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une fraction quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne reste due à la date du remboursement. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de cette fraction de l'Emprunt seront celles indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »

(3) By the addition to Section 2.05 of the following new paragraph as paragraph (d) :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations.”

(4) By the deletion of paragraph (a) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following paragraph :

“(a) The principal of each part of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase.”

(5) By the deletion of paragraph (c) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following paragraph :

“(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such installments, not inconsistent with the installments set forth in the amortization schedule applicable to the part of the Loan in respect of which the repayment is made, as the Bank shall specify.”

(6) By the substitution in the second sentence of Section 4.03 of the words “Investment Projects” for the words “the Project”.

(7) By the deletion of paragraph (c) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following paragraph :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or under the loan agreement between the Borrower and the Bank dated November 23, 1959, the Guarantee Agreement of even date therewith or the bonds therein provided for.”

(8) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article or any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (c) of the Loan Agreement in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of such part of the Loan as set forth in the amortization schedule applicable thereto, except that the principal amount of any such maturity so cancelled shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pur-

3) Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions touchant le remboursement anticipé et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles visées à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et au paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

4) L'alinéa *a* du paragraphe 3.03 est remplacé par le texte suivant :

« *a*) Le principal de chaque fraction de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le Compte de l'emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à cette disposition si le prélèvement est fait en une monnaie que la Banque aura achetée au moyen d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, auquel cas la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable en cette autre monnaie et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. »

5) L'alinéa *c* du paragraphe 3.03 est remplacé par le texte suivant :

« *c*) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt à rembourser dans une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable par versements échelonnés, selon ce que spécifiera la Banque, et qui correspondront aux versements figurant au tableau d'amortissement applicable à la fraction de l'Emprunt sur laquelle porteront les remboursements en question. »

6) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, les mots « du Projet » sont remplacés par les mots « des Projets bénéficiaires d'investissement ».

7) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est remplacé par le texte suivant :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt en date du 23 novembre 1959 conclu entre la Banque et l'Emprunteur, dans le Contrat de garantie de même date ou dans le texte des Obligations qui y sont stipulées. »

8) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application des réductions du Compte de l'emprunt et de l'annulation aux échanges de l'Emprunt.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en application du présent article ou toute réduction apportée au Compte de l'emprunt en application de l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal de ladite fraction de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement correspondant ; toutefois, le montant du principal ainsi annulé sur une échéance quelconque ne devra pas dépasser le montant restant dû sur

suant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank.”

(9) By the insertion of the words “of each part” after the word “amount” in Section 6.01.

(10) By the substitution of the words “the part of the Loan represented by such Bonds” for the words “the Loan”, wherever they occur in Section 6.02.

(11) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following section :

“SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Bonds shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.”

(12) By the deletion of Section 6.05 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds Are Payable.* Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the part of the Loan represented by such Bonds is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds representing a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency.”

(13) By the deletion of Section 6.06 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of the principal amounts of the several parts of the Loan represented thereby as set forth in the amortization schedules applicable thereto. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding installment of the principal amount of the part of the Loan represented by such Bonds.”

(14) By the insertion of the words “of the part” after the word “amount” in the last sentence of Section 6.09.

ladite échéance après déduction du montant en principal des Obligations venant à échéance à la même date qui auront été remises ou demandées conformément à l'article VI et aux Obligations, ou des fractions de l'Emprunt venant à échéance à ladite date que la Banque aurait déjà vendues ou consenti à vendre. »

9) Au paragraphe 6.01, les mots « de chaque fraction » sont ajoutés après le mot « principal ».

10) Au paragraphe 6.02, les mots « l'Emprunt » sont remplacés, partout où ils figurent, par les mots « la fraction de l'Emprunt représentée par lesdites Obligations ».

11) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations, commission.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par ladite Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de cette fraction de l'Emprunt, et le taux de cette commission sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de cette fraction de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

12) Le paragraphe 6.05 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Chaque Obligation sera remboursable, intérêts et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles la fraction de l'Emprunt représentée par ladite Obligation est remboursable. Toute Obligation remise sur demande conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans ladite demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une fraction de l'Emprunt et remboursables dans une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment le montant de cette fraction de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore dû. »

13) Le paragraphe 6.06 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des Obligations.* Les échéances des Obligations correspondront aux échéances du principal des diverses fractions de l'Emprunt qu'elles représenteront, telles qu'elles seront fixées dans les tableaux d'amortissement correspondants. Les Obligations remises sur demande conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 auront des échéances que la Banque aura spécifiées dans ladite demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment l'échéance correspondante de la fraction du principal de l'Emprunt représenté par ces Obligations. »

14) À la dernière phrase du paragraphe 6.09, les mots « de la fraction » sont ajoutés après le mot « principal ».

(15) By the deletion of the first sentence of paragraph (a) of Section 6.11 and the substitution therefor of the following sentence :

“(a) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan.”

(16) By the deletion of paragraphs (a) and (b) of Section 6.16 and the substitution therefor of the following paragraphs :

“(a) Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule applicable to the part of the Loan represented by such Bonds.

“(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such part of the Loan represented by such Bond.”

(17) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph:

“The term ‘Loan’ means the Loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘part of the Loan’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project.”

(18) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“The term ‘Loan Account’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement.”

(19) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence:

“The term ‘goods’ means equipment, supplies and services required by Investment Enterprises to carry out Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan.”

15) L'alinéa *a* du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant :

« *a*) Des Obligations représentant une fraction de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre les Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt. »

16) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 6.16 sont remplacés par les deux alinéas suivants :

« *a*) L'Emprunteur pourra rembourser par anticipation les Obligations, conformément à leurs stipulations, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale aux pourcentages du principal spécifiés dans le tableau d'amortissement correspondant à la fraction de l'Emprunt représentée par lesdites Obligations.

« *b*) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de l'intérêt sur la fraction de l'Emprunt qu'elle représente, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission prévue au paragraphe 6.04, échue et due, à cette date, sur le principal de la fraction de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

17) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« Le terme « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt, et l'expression « fraction de l'Emprunt », désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un Projet bénéficiaire d'investissement. »

18) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« L'expression « Compte de l'emprunt » désigne le Compte ouvert dans ses livres par la Banque et au crédit duquel le montant de chaque fraction de l'Emprunt doit être porté conformément au Contrat d'emprunt. »

19) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant:

« Le terme « marchandises » désigne les biens d'équipement, les fournitures et les services dont les entreprises bénéficiaires ont besoin pour exécuter des Projets bénéficiaires d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

No. 8096

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Guarantee Agreement—*Sixth Industrial Credit and Investment Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signed at Washington, on 9 July 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 February 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de garantie — *Sixième projet relatif aux crédits et aux investissements industriels* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signé à Washington, le 9 juillet 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 février 1966.

No. 8096. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SIXTH INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 JULY 1965

AGREEMENT, dated July 9, 1965, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of and interest and other charges on such loan ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 2 September 1965, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

² See p. 48 of this volume.

³ See p. 46 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8096. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*SIXIÈME PROJET RELATIF AUX CRÉDITS ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 9 JUILLET 1965

CONTRAT, en date du 9 juillet 1965, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, agissant par son Président (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 49 de ce volume.

³ Voir p. 47 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : *a)* à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; *b)* à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni *c)* à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la State Bank of Pakistan ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui

Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not amend the First Government Agreement or the Second Government Agreement without the approval of the Bank.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi, Pakistan

gènerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts, de droits ou de contributions sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne modifiera pas, sans l'accord de la Banque, le premier ou le deuxième Accord de l'État.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Secrétaire du Gouvernement pakistanais au Ministère des finances et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant:

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi (Pakistan)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Economic
Rawalpindi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 7.02 thereof, this Guarantee Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Adresse télégraphique :

Economic
Rawalpindi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire du Gouvernement pakistanais à la Division des affaires économiques.

Paragraphe 5.03. Le présent Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés si le Contrat d'emprunt prend fin en application du paragraphe 7.02 dudit Contrat d'emprunt.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT

(SIXTH INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT)

AGREEMENT, dated July 9, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED (hereinafter called the Borrower), a company duly incorporated under the Companies Act, 1913, of the Guarantor.

WHEREAS (A) By agreements dated December 17, 1957,¹ September 25, 1959,² June 27, 1961,³ February 13, 1963⁴ and June 30, 1964,⁵ between the Bank and the Borrower, the Bank has made five loans to the Borrower, the proceeds of which were to be used by the Borrower for the purposes of providing credits to, or making other productive investments in, private enterprises in Pakistan ;

(B) The Government of Pakistan has made available to the Borrower for such purposes (i) foreign currency credits out of funds made available to it by the Governments of France, Germany, Japan and the United Kingdom and (ii) rupee advances ;

(C) The Development Loan Fund, an agency of the United States of America, has made a loan to the Borrower for such purposes; and

(D) The Borrower has requested the Bank to make a further loan to it for such purposes ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,⁶ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, or any Schedule thereto, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

(a) The term "Guarantor" means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President.

(b) The term "Bank Loan Agreements" means the loan agreements dated December 17, 1957, September 25, 1959, June 27, 1961, February 13, 1963 and June 30, 1964,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 321.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 355, p. 169.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 241.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 467, p. 3.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 519, p. 57.

⁶ See p. 46 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(SIXIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS)

CONTRAT, en date du 9 juillet 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée sous le régime de la loi du Garant sur les sociétés de 1913.

CONSIDÉRANT A) Que par des contrats en date des 17 décembre 1957¹, 25 septembre 1959², 27 juin 1961³, 13 février 1963⁴ et 30 juin 1964⁵, conclus entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur cinq prêts dont l'Emprunteur devait utiliser les fonds pour fournir des crédits à des entreprises privées du Pakistan ou effectuer d'autres investissements productifs dans de telles entreprises ;

B) Que le Gouvernement pakistanais a mis à la disposition de l'Emprunteur à ces fins i) des crédits en devises provenant de fonds mis à sa disposition par les Gouvernements allemand, britannique, français et japonais, ii) des avances en roupies ;

C) Que le Development Loan Fund, organisme des États-Unis d'Amérique, a consenti un prêt à l'Emprunteur à ces fins ; et

D) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un nouveau prêt à ces fins ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961⁶, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans chacune de ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Garant » désigne la République islamique du Pakistan agissant par son Président.

b) L'expression « Contrats d'emprunt de la Banque » désigne les Contrats d'emprunt en date des 17 décembre 1957, 25 septembre 1959, 27 juin 1961, 13 février 1963 et 30 juin

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 321.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 169.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 241.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 3.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 519, p. 57.

⁶ Voir p. 47 de ce volume.

respectively, all between the Bank and the Borrower, as the same have been or may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

(c) The term "First Government Agreement" means the agreement, dated October 26, 1957, entered into between the Guarantor and the Borrower, providing for an advance by the Guarantor to the Borrower of thirty million rupees (Rs. 30,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.

(d) The term "Second Government Agreement" means the agreement, dated December 7, 1961, entered into between the Guarantor and the Borrower, providing for an additional advance by the Guarantor to the Borrower of thirty million rupees (Rs. 30,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.

(e) The term "DLF Agreement" means the agreement between the Development Loan Fund, an agency of the United States of America, and the Borrower, dated May 12, 1961, providing for a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed \$7,500,000, and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto.

(f) The term "Government Credit Agreements" means the agreements entered into between the Guarantor and the Borrower providing for the foreign currency credits referred to in Recital (B) (i) above.

(g) The term "Investment Enterprise" means an enterprise to which the Borrower shall have granted a credit, or in which it shall have made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement.

(h) The term "Investment Project" means a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise as shall have been approved in writing by the Bank pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (i) of this Agreement or in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement.

(i) The term "subsidiary" means a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act, 1913 (or any amendment thereof), of the Guarantor.

(j) The term "rupees" and the letters "Rs." mean currency of the Guarantor.

(k) The term "foreign currency" means any currency other than currency of the Guarantor.

Words importing the singular number include the plural number and vice versa.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000).

1964, respectivement, tous conclus entre la Banque et l'Emprunteur, tels qu'ils ont pu ou pourront être modifiés d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur.

c) L'expression « le premier Contrat de l'État » désigne le Contrat en date du 26 octobre 1957, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes duquel le Garant a consenti à avancer à l'Emprunteur trente millions (30 000 000) de roupies; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque peuvent convenir d'y apporter.

d) L'expression « le second Contrat de l'État » désigne le Contrat en date du 7 décembre 1961, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes duquel le Garant a consenti à avancer à l'Emprunteur une nouvelle somme de trente millions (30 000 000) de roupies; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque peuvent convenir d'y apporter.

e) L'expression « le Contrat du DLF » désigne le Contrat en date du 12 mai 1961, conclu entre le Development Loan Fund, organisme des États-Unis d'Amérique, et l'Emprunteur, aux termes duquel le Development Loan Fund a consenti à l'Emprunteur un prêt dont le montant total en principal est de 7 500 000 dollars au maximum; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat peuvent convenir d'y apporter.

f) L'expression « Contrats de l'État relatifs au crédit » désigne les contrats conclus entre le Garant et l'Emprunteur relatifs aux crédits en devises mentionnés ci-dessus à l'alinéa B, i, du préambule.

g) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur aura accordé un crédit, ou dans laquelle il aura fait un investissement, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

h) L'expression « projet bénéficiaire » désigne un projet que doit exécuter une entreprise bénéficiaire et qui aura été approuvé par écrit par la Banque conformément aux dispositions à l'alinéa a, i, du paragraphe 2.02 du présent Contrat ou pour lequel certaines sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa a, ii, du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

i) L'expression « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi du Garant sur les sociétés de 1913 (ou de tout texte portant modification de ladite loi).

j) L'expression « roupies » et les lettres « Rs » désignent la monnaie du Garant.

k) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et vice versa.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars.

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as follows :

- (i) When any Investment Project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 provided, there shall be credited to the Loan Account, in respect of the estimated foreign currency cost of such Investment Project, such part of the Loan as the Bank shall approve.
- (ii) There shall be so credited, in respect of the estimated foreign currency cost of any Investment Project for which the Borrower is to grant a credit, such part of the Loan as the Borrower shall from time to time request, but not exceeding with respect to any Investment Project such limit as shall from time to time be agreed by the Bank. Each request by the Borrower for credit to the Loan Account pursuant to this paragraph (ii) shall state the Investment Project for which the part of the Loan to be credited is requested.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) no credit shall be made to a loan account under any of the Bank Loan Agreements for any Investment Project in respect of which a credit has been made pursuant to Section 2.02 (a) above, and (ii) no credit shall be made pursuant to paragraph (ii) of Section 2.02 (a) above for any Investment Project in respect of which a credit has been made to a loan account under any of the Bank Loan Agreements or pursuant to paragraph (i) of Section 2.02 (a) above.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, no credit shall be made to the Loan Account pursuant to paragraph (a) (i) of this Section in respect of any portion of the Loan the proceeds of which are to be invested by the Borrower other than by way of loan, until the Bank and the Borrower shall have agreed upon the terms and conditions of such investment and upon an amortization schedule for the repayment of such portion of the Loan by the Borrower to the Bank.

(d) Any amount credited to the Loan Account pursuant to paragraph (a) (i) or paragraph (a) (ii) of this Section may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount which will not be required for the Investment Project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

Section 2.03. Amounts credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement, and shall be applied exclusively for credits for, or investments in, the Investment Project in respect of which such amounts were credited to the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on amounts of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit du Compte de l'emprunt par tranches successives de la façon suivante :

- i) Lorsqu'un projet bénéficiaire d'investissement aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 3.02, le Compte de l'emprunt sera crédité, au titre du coût estimatif en monnaie étrangère de ce Projet, de la partie de l'Emprunt qu'aura approuvée la Banque.
- ii) Le Compte de l'emprunt sera crédité au titre du coût estimatif en monnaie étrangère de chaque projet bénéficiaire pour lequel l'Emprunteur doit consentir un crédit de la partie de l'Emprunt que l'Emprunteur pourra demander de temps à autre ; toutefois, les sommes portées au crédit du compte de l'Emprunteur ne pourront dépasser pour un projet donné les limites qui seront convenues de temps à autre avec la Banque. Chaque fois que l'Emprunteur demandera qu'une somme soit portée au crédit du Compte de l'emprunt, en vertu du présent alinéa ii, il devra indiquer le projet pour lequel la partie de l'Emprunt considérée est demandée.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) aucun crédit ne sera versé dans un Compte de l'emprunt en vertu de l'un quelconque des Contrats d'emprunt de la Banque au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement pour lequel un crédit aura déjà été consenti en application de l'alinéa a du paragraphe 2.02 ci-dessus, et ii) aucun crédit ne sera consenti en vertu de la partie ii de l'alinéa a du paragraphe 2.02 ci-dessus au titre d'un projet pour lequel un crédit aura déjà été versé dans un Compte de l'emprunt en application de l'un quelconque des Contrats d'emprunt de la Banque ou en application de la partie i de l'alinéa a du paragraphe 2.02 ci-dessus.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il n'en soit autrement, aucun crédit ne sera versé au Compte de l'emprunt en application de la partie i de l'alinéa a du présent paragraphe au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt dont les fonds doivent être investis par l'Emprunteur autrement que par voie de prêt tant que la Banque et l'Emprunteur ne se seront pas mis d'accord sur les clauses et conditions d'un tel investissement et sur un tableau d'amortissement pour le remboursement par l'Emprunteur à la Banque de ladite fraction de l'Emprunt.

d) Toute somme portée au crédit du Compte de l'emprunt en application des parties i ou ii de l'alinéa a du présent paragraphe pourra, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, être diminuée de toute somme qui ne sera pas nécessaire à l'exécution du projet bénéficiaire d'investissement pour lequel elle aura été portée au crédit du compte. Aucune fraction de l'Emprunt ne sera considérée comme annulée du seul fait d'un tel débit.

Paragraphe 2.03. Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement pourront être prélevées sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés ; elles seront affectées exclusivement à l'octroi de crédits pour le projet au titre duquel elles ont été portées au crédit du compte ou à des investissements dans ce projet.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur les sommes provenant de l'Emprunt et figurant au crédit de l'Emprunteur dans le Compte de l'emprunt. Cette commission sera due à partir des dates où les sommes considérées seront portées au crédit

Loan Account, or on such other date or dates as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to the provisions of Section 2.02 (d) of this Agreement.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent (5½%) per annum on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (½ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement; provided, however, that said amortization schedule shall be amended from time to time to conform substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the Investment Projects for which parts of the Loan have been credited to the Loan Account and, in the case of investments in Investment Projects other than loans, of the amortization schedules agreed between the Bank and the Borrower pursuant to Section 2.02 (c) of this Agreement. Such amendments of the amortization schedule shall include amendments of the premiums on prepayment and redemption if this is required. The amortization schedules applicable to the Investment Projects shall provide for appropriate periods of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) shall not extend beyond fifteen years from the date when the corresponding amounts are credited to the Loan Account and (ii) shall provide for approximately equal aggregate semi-annual payments of principal plus interest.

Section 2.09. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) if any Investment Enterprise shall repay to the Borrower in advance of maturity a part or all of any indebtedness resulting from the relending of the proceeds of the Loan, or (ii) if the Borrower shall sell, transfer, assign or otherwise dispose of a part or all of an investment made out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise, the Borrower shall repay, in advance of maturity, a corresponding amount of the Loan equivalent to the amount credited to the Loan Account in respect of such indebtedness or investment, or the said part thereof, as the case may be. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall apply.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of development in Pakistan through credits for productive purposes to enter-

du Compte de l'emprunt, ou de toute autre date convenue entre la Banque et l'Emprunteur, et jusqu'aux dates respectives où a) lesdites sommes seront, soit prélevées sur le Compte de l'emprunt, soit annulées conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts, ou b) le Compte de l'emprunt sera débité d'un certain montant en application des dispositions de l'alinéa d du paragraphe 2.02 du présent Contrat, en ce qui concerne ces sommes.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent (5 ½ p. 100) sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'emprunt et non remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (½ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, sous réserve, cependant, que ledit tableau soit modifié de temps à autre de manière à être rendu conforme, pour l'essentiel, à l'ensemble des tableaux d'amortissement applicables aux projets bénéficiaires d'investissements pour lesquels des parties de l'Emprunt ont été portées au crédit du Compte de l'emprunt et, dans le cas d'investissements autres que des prêts effectués au titre de projets, à l'ensemble des tableaux d'amortissement acceptés par la Banque et l'Emprunteur en application de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Ces modifications apportées au tableau d'amortissement porteront notamment, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé. Les tableaux d'amortissement applicables aux projets bénéficiaires prévoiront des périodes de grâce, et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) ne devront pas s'étendre sur plus de 15 années à dater du moment où le Compte de l'emprunt sera crédité, et ii) prévoiront, pour chaque semestre, des paiements sensiblement égaux, comprenant le principal et les intérêts.

Paragraphe 2.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) si une entreprise bénéficiaire rembourse à l'Emprunteur, avant l'échéance, une partie ou la totalité d'une dette résultant du prêt par l'Emprunteur des fonds provenant de l'Emprunt, ou ii) si l'Emprunteur vend ou transfère une partie ou l'ensemble d'un investissement effectué avec les fonds provenant de l'Emprunt dans une entreprise bénéficiaire, ou s'il lui donne une autre affectation ou en dispose de toute autre manière il remboursera, avant l'échéance, un montant correspondant de l'Emprunt équivalant au montant porté au crédit du Compte de l'emprunt au titre de ladite dette ou dudit investissement, ou de ladite partie de cette dette ou de cet investissement, selon le cas. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement anticipé s'appliqueront à tout remboursement effectué par l'Emprunteur en application du présent paragraphe.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement industriel du Pakistan au moyen de crédits accordés à des

prises in Pakistan which are or will be controlled by private capital, and through other productive investments in such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out such Investment Projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank or in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such Investment Project more than ninety days prior to the submission of the Investment Project to the Bank for approval or, in the case of credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement, more than ninety days prior to the request for credit to the Loan Account.

Section 3.03. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Within thirty days from the date on which the Loan Account shall have been credited pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement in respect of an Investment Project, the Borrower shall, if it has not already done so, furnish to the Bank a brief description, in form satisfactory to the Bank, of such Investment Project and of the terms and conditions of the Borrower's credit for such Investment Project.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (i) of this Agreement and for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement shall be submitted on or before June 30, 1967.

Section 3.04. Any credit granted by the Borrower to an Investment Enterprise for an Investment Project to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be granted on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with

fins productives à des entreprises du Pakistan qui sont ou seront contrôlées par des capitaux privés et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises pour certains projets de développement, le tout conformément à la charte et aux statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans ladite charte et lesdits statuts.

Paragraphe 3.02. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires d'investissement que la Banque aura approuvés par écrit ou au titre desquels des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt en application de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 2.02, du présent Contrat. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites pour un projet plus de 90 jours avant que ledit projet n'ait été soumis à l'approbation de la Banque, ou, dans le cas de sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 2.02 du présent Contrat, plus de 90 jours avant que la demande de crédit n'ait été présentée.

Paragraphe 3.03. *a)* Chaque fois qu'il voudra soumettre un projet bénéficiaire d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque ; cette demande contiendra une description dudit projet et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle le Compte de l'emprunt aura été crédité au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur devra, s'il ne l'a pas déjà fait, fournir à la Banque dans une forme jugée satisfaisante par elle, une brève description dudit projet et des clauses et conditions auxquelles l'Emprunteur consent un crédit au titre dudit projet.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets bénéficiaires d'investissement formulées conformément à l'alinéa *a*, i, du paragraphe 2.02, et les demandes de crédits formulées conformément à l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 2.02, devront être soumises au plus tard le 30 juin 1967.

Paragraphe 3.04. Tout crédit accordé par l'Emprunteur à une entreprise au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement devant être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite entreprise ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, et notamment : le droit d'exiger que l'entreprise bénéficiaire exécute le projet et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et tienne les livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution dudit projet ; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, chantiers et travaux de construction relevant dudit projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que ladite entreprise contracte et conserve une

sound industrial and business practices, and that, except as the Bank shall otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in freely convertible currencies or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable ; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such Investment Enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such credit.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. Any two Directors for the time being of the Borrower are hereby designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The foregoing shall be in addition to any other designation by the Borrower for such purpose.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transport par mer et de transit les marchandises payées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient payables en monnaies convertibles ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées; enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'entreprise bénéficiaire. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Deux des administrateurs en fonction de l'Emprunteur seront ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Toutes autres personnes que l'Emprunteur pourra désigner à ces mêmes fins auront les mêmes pouvoirs.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à sa charte et à ses statuts, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

Paragraphe 5.02. *a)* L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises et les projets bénéficiaires d'investissement ainsi que sur sa situation financière, ses opérations et sa gestion.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet bénéficiaire (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

c) L'Emprunteur fera chaque année certifier ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque, et remettra à la Banque, dès qu'elles seront prêtes et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes de ces états et un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Section 5.03. The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than four times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section :

- (a) The term "indebtedness" shall not include debt payable on demand or maturing not more than one year after its date.
- (b) The term "incur" with reference to any indebtedness shall include any modification of the terms of payment of such indebtedness. Indebtedness under a contract or loan agreement shall be deemed to be incurred on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement.
- (c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Pakistan currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.
- (d) The term "consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries" shall mean the total amount of indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries excluding indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary and excluding indebtedness referred to in paragraph (e) (ii) of this Section.
- (e) The term "consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries" shall mean the aggregate of (i) the total unimpaired capital, surplus and reserves of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and reserves as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary in the Borrower or any subsidiary and (ii) the total amount of the advances under the First Government Agreement and the Second Government Agreement at the time outstanding but not yet due for payment and the amount at the time outstanding but not yet

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur exercera ses droits, en ce qui concerne chacun des projets bénéficiaires d'investissement financés, exclusivement ou partiellement, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cette fin, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre des parties sur les questions relatives à l'état d'avancement des travaux, à l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt, à la gestion, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni ne permettra à aucune de ses filiales de contracter une dette qui aurait pour effet de rendre la dette globale contractée par l'Emprunteur et ses filiales et non remboursée plus de quatre fois supérieure à la somme du capital et du solde de l'Emprunteur et de ses filiales.

Aux fins de ce paragraphe :

- a) Le terme « dette » ne vise pas les dettes remboursables à vue ou contractées pour un an au plus.
- b) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque vise également toute modification des modalités de remboursement de cette dette. Une dette contractée en vertu d'un contrat ou d'un accord d'emprunt sera réputée contractée à la date où les sommes prêtées seront prélevées conformément aux dispositions dudit contrat ou accord.
- c) Lorsqu'il faudra, aux fins du présent paragraphe, évaluer en monnaie pakistanaise une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il est possible, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette.
- d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une de ses filiales et de celles d'une de ses filiales envers l'Emprunteur ou une autre filiale, et des dettes visées dans la partie ii de l'alinéa e du présent paragraphe.
- e) L'expression « somme du capital et du solde de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne l'ensemble i) du capital, du solde et des réserves non grevés de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital, du solde et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales, et ii) le montant total des avances accordées en vertu du premier Contrat de l'État et du deuxième Contrat de l'État, qui n'ont pas été remboursées mais ne sont pas encore exigibles et le montant des autres dettes

due for payment of other indebtedness of the Borrower under agreements approved by the Bank, at the request of the Borrower, for purposes of this paragraph (e) (ii).

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its subsidiaries as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.09. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices

Section 5.10. The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank.

Section 5.11. (a) The Borrower shall duly perform all its obligations under the First Government Agreement and the Second Government Agreement and any agreement approved by the Bank for purposes of Section 5.05 (e) (ii) of this Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the First Government Agreement or the Second Government Agreement

¹ See p. 40 of this volume.

contractées par l'Emprunteur en vertu de contrats approuvés par la Banque à la demande de l'Emprunteur, aux fins de la partie ii du présent alinéa, qui n'ont pas été remboursées mais ne sont pas encore exigibles.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux impôts (y compris les droits, taxes et contributions) perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur contractera ou fera contracter et conservera ou fera conserver une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, modifier sa charte ou ses statuts.

Paragraphe 5.11. a) L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes les obligations mises à sa charge par le premier et le second Contrat de l'État et par tout contrat approuvé par la Banque aux fins de la partie ii de l'alinéa e du paragraphe 5.05 du présent Contrat. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du premier ou du second Contrat de l'État ou de tout contrat approuvé par la Banque aux fins de la partie ii de

¹ Voir p. 41 de ce volume.

or any agreement approved by the Bank for purposes of Section 5.05 (e) (ii) of this Agreement.

(b) The Borrower shall not, without the approval of the Bank, make any payment in respect of the advances under the First Government Agreement and the Second Government Agreement, in respect of indebtedness under any agreement approved by the Bank for purposes of Section 5.05 (e) (ii) of this Agreement, in respect of the credits under the Government Credit Agreements or in respect of the loan provided for in the DLF Agreement, except at the times and in the amounts therein originally provided.

Section 5.12. The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (a) (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of this Section for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

(b) Each of the following events is specified as an event of default for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (i) the advance provided for in the First Government Agreement shall have become repayable pursuant to the provisions of Clause 8 of the First Government Agreement;
- (ii) the advance provided for in the Second Government Agreement shall have become repayable prior to its agreed maturity because of the happening of an event of default therein described or otherwise ;
- (iii) demand shall have been made for repayment in advance of maturity of any loans or credits to the Borrower, having an original maturity of one year or more, by reason of any default specified in an agreement providing for any such loan or credit ;
- (iv) an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower.

Section 6.02. The Bank and the Borrower hereby agree that for the purposes of each of the Bank Loan Agreements and this Loan Agreement, respectively, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any such Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any other such Agreement.

l'alinéa *e* du paragraphe 5.05 du présent Contrat, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions, ne sera prise ou approuvée par l'Emprunteur.

b) Sauf approbation de la Banque, l'Emprunteur ne fera de paiements au titre des avances stipulées dans le premier ou le second Contrat de l'État, au titre d'une dette contractée en vertu d'un contrat approuvé par la Banque aux fins de la partie ii de l'alinéa *e* du paragraphe 5.05 du présent Contrat, au titre des crédits consentis en vertu des Contrats de l'État relatifs aux crédits ou au titre du prêt consenti en vertu du Contrat du DLF qu'aux dates et pour les montants initialement prévus dans lesdits Contrats.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. a) i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait à l'alinéa *b* du présent paragraphe aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit, ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

b) Les faits suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- i) Le fait que l'avance prévue dans le premier Contrat de l'État est devenue remboursable en application de la clause 8 dudit Contrat.
- ii) Le fait que l'avance prévue dans le second Contrat de l'État est devenue remboursable avant l'échéance en raison d'un manquement prévu dans ledit Contrat ou à tout autre titre.
- iii) Le fait que le remboursement anticipé d'un prêt ou d'un crédit consentis à l'Emprunteur, pour une durée d'un an ou plus, est exigé en raison d'un manquement spécifié dans le contrat relatif à l'octroi dudit prêt ou dudit crédit.
- iv) Le fait qu'une ordonnance ou une résolution a prescrit la dissolution de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.02. La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins de chacun des Contrats d'emprunt et du présent Contrat, tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant l'un quelconque de ces Contrats, sera considéré comme un fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant tous les autres contrats.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1970, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 7.02. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by September 30, 1965, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited
Jubilee Insurance House
McLeod Road
P.O. Box No. 5080
Karachi-2, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Picicorp
Karachi

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1970 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. Si le présent Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 30 septembre 1965, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette autre date à l'Emprunteur et au Garant.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited
Jubilee Insurance House
McLeod Road
P.O.B. No. 5080
Karachi 2 (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Picicorp
Karachi

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited :

A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1968	\$198,000	July 15, 1975	\$1,270,000
July 15, 1968	404,000	January 15, 1976	1,318,000
January 15, 1969	419,000	July 15, 1976	1,367,000
July 15, 1969	632,000	January 15, 1977	1,418,000
January 15, 1970	657,000	July 15, 1977	1,472,000
July 15, 1970	879,000	January 15, 1978	1,527,000
January 15, 1971	912,000	July 15, 1978	1,584,000
July 15, 1971	946,000	January 15, 1979	1,643,000
January 15, 1972	981,000	July 15, 1979	1,707,000
July 15, 1972	1,019,000	January 15, 1980	1,292,000
January 15, 1973	1,056,000	July 15, 1980	859,000
July 15, 1973	1,096,000	January 15, 1981	893,000
January 15, 1974	1,137,000	July 15, 1981	445,000
July 15, 1974	1,180,000	January 15, 1982	464,000
January 15, 1975	1,225,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity	4½%
More than fourteen years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.01 and 2.02.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1968	198 000	15 juillet 1975	1 270 000
15 juillet 1968	404 000	15 janvier 1976	1 318 000
15 janvier 1969	419 000	15 juillet 1976	1 367 000
15 juillet 1969	632 000	15 janvier 1977	1 418 000
15 janvier 1970	657 000	15 juillet 1977	1 472 000
15 juillet 1970	879 000	15 janvier 1978	1 527 000
15 janvier 1971	912 000	15 juillet 1978	1 584 000
15 juillet 1971	946 000	15 janvier 1979	1 643 000
15 janvier 1972	981 000	15 juillet 1979	1 707 000
15 juillet 1972	1 019 000	15 janvier 1980	1 292 000
15 janvier 1973	1 056 000	15 juillet 1980	859 000
15 juillet 1973	1 096 000	15 janvier 1981	893 000
15 janvier 1974	1 137 000	15 juillet 1981	445 000
15 juillet 1974	1 180 000	15 janvier 1982	464 000
15 janvier 1975	1 225 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3½ %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	4½ %
Plus de 14 ans avant l'échéance	5½ %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01 et 2.02 sont supprimés.

(b) By the deletion of sub-paragraph (b) of Section 2.05 and the substitution therefor of the following sub-paragraph :

“(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premium specified in the amortization schedule to the Loan Agreement, and upon not less than 45 days’ notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such payment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.”

(c) By the addition to Section 2.05 of the following new sub-paragraph (d) :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations.”

(d) By the substitution in the second sentence of Section 4.03 of the words “Investment Projects” for the word “Project”.

(e) By the deletion in sub-paragraph (b) of Section 5.03 of the words “from the Loan Account”.

(f) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article or any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (d) of the Loan Agreement in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of such part of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount of any such maturity so cancelled shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank.”

(g) By the deletion of the following words in the fourth and fifth lines of paragraph (c) of Section 7.04: “or, if they shall not agree, by the Guarantor.”

(h) By the deletion of Section 9.04.

(i) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

b) L'alinéa *b* du paragraphe 2.05 est modifié comme suit :

« *b*) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que des primes spécifiées dans le tableau d'amortissement, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal d'une partie quelconque de l'Emprunt non encore remboursé à cette date ; ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une partie quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de la partie considérée de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque d'une partie de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de ladite fraction seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »

c) Le nouvel alinéa suivant *d* est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

d) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, les mots « du Projet » sont remplacés par « des projets bénéficiaires d'investissement ».

e) Au paragraphe 5.03, alinéa *b*, les mots « du Compte de l'emprunt » sont supprimés.

f) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application du débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article ou toute somme portée au débit du Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, pour une partie de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt, sera appliquée proportionnellement aux diverses échéances du principal de cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement qui lui est applicable ; toutefois, le principal de toute échéance ainsi annulée ne devra pas dépasser la somme restant due après déduction du principal des Obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre. »

g) À l'alinéa *c* du paragraphe 7.04, les mots suivants sont supprimés : « ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant ».

h) Le paragraphe 9.04 est supprimé.

i) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

“4. The term ‘Loan’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘part of the Loan’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project.”

(j) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“10. The term ‘Loan Account’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement.”

(k) By the deletion of paragraph 11 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“11. The term ‘Project’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.”

(l) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“12. The term ‘goods’ means equipment, supplies and services required for the Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan.”

« 4. Le terme « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un Projet bénéficiaire d'investissement. »

j) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 10. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

k) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 11. Le terme « le Projet » désigne le projet pour lequel le prêt est consenti tel qu'il est décrit au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt, et tel qu'il pourra être modifié d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur. »

l) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant:

« 12. Le terme « marchandises » désigne les biens d'équipement, les fournitures et les services nécessaires pour l'exécution des projets bénéficiaires d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

No. 8097

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Tea Road Project* (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 30 June 1965

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 9 February 1966.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux routes desservant les théeries* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 30 juin 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 février 1966.

No. 8097. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*TEA ROAD PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 JUNE 1965

AGREEMENT, dated June 30, 1965, between the REPUBLIC OF KENYA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Kenya Tea Development Authority, an agency of the Borrower, is carrying out a program of smallholder tea development ;

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in financing a project for the design, construction and reconstruction of certain tea collection roads and tea factory access roads in connection with this program and the establishment of units for minor maintenance of these and other tea roads ; and

WHEREAS the Association has agreed to make a Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) The second sentence of Section 2.02 is amended by deleting the words "at the same rate" and substituting therefor the words "at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum".

¹ Came into force on 16 September 1965, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

² See p. 90 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8097. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF AUX ROUTES DESSERVANT LES
THÉÉRIES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPE-
MENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 JUIN 1965

CONTRAT, en date du 30 juin 1965, entre la RÉPUBLIQUE DU KENYA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que la Kenya Tea Development Authority, organisme de l'Emprunteur, exécute un programme de développement des petites propriétés consacrées à la culture du thé ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer, dans le cadre de ce programme, au financement d'un projet relatif à l'étude des plans, à la construction ou à la réfection de certaines routes utilisées pour le ramassage du thé et d'autres routes donnant accès aux théeries, et à la création des services d'entretien courant nécessaire, et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir à l'Emprunteur un crédit aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Dans la deuxième phrase du paragraphe 2.02, les mots « au même taux » sont remplacés par les mots « au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) ».

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1965, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

² Voir p. 91 de ce volume.

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to three million dollars (\$3,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Regulations, to withdraw from the Credit Account (i) the equivalent of 70% (or such other percentage as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association) of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods to be financed under this Agreement; and (ii) if the Association shall so agree, the equivalent of a like percentage of such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods; provided, however, that, except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to September 1, 1964.

Section 2.04. Withdrawals from the Credit Account shall be in such freely convertible currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each February 1 and August 1 commencing August 1, 1975 and ending February 1, 2015,

b) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est inséré après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera réputée, aux fins du paragraphe 3.03, avoir été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à trois millions (3 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte du crédit i) l'équivalent de 70 p. 100 (ou de tout autre pourcentage dont pourront convenir de temps à autre l'Emprunteur et l'Association) des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être financées en application du présent Contrat; et ii) si l'Association y consent, l'équivalent du même pourcentage des montants nécessaires pour payer le coût raisonnable desdites marchandises; cependant, à moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} septembre 1964.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte du crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies convertibles que l'Association pourra de temps à autre raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année, à partir du 1^{er} août 1975 et jusqu'au 1^{er} février 2015; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} fé-

each installment to and including the installment payable on February 1, 1985, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the roads included in the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Association and the Borrower, employed under contracts satisfactory to the Association and the Borrower.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Association.

(d) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be as determined from time to time by agreement between the Association and the Borrower.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(f) The Borrower shall cause the roads included in the Project to be adequately maintained, and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices, and shall take all reasonable steps necessary to enforce weight and other regulations designed to preserve the condition of such roads.

(g) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all funds and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

vrier 1985 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les routes sur lesquelles porte le Projet seront construites par des entrepreneurs agréés par l'Association et l'Emprunteur, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'une et à l'autre.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Association, dans la mesure et selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Association.

d) Les normes générales de construction des routes sur lesquelles porte le Projet seront convenues de temps à autre par l'Emprunteur et l'Association.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs au Projet, et lui communiquera toute les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

f) L'Emprunteur veillera à ce que les routes sur lesquelles porte le Projet soient convenablement entretenues et fera exécuter promptement toutes les réparations nécessaires, suivant les règles de l'art ; il prendra toutes les mesures raisonnables nécessaires pour faire respecter les règlements relatifs au poids des véhicules et autres règlements visant à maintenir en bon état lesdites routes.

g) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

(h) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operations and financial condition with respect to the Project of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.04. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

h) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations relatives au Projet et la situation financière à cet égard des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The Closing Date shall be December 31, 1968, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 6.02. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Section 6.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Treasury
P.O. Box 30007
Nairobi, Kenya

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance
Nairobi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1968, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 6.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 6.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Treasury
P. O. Box 30007
Nairobi (Kenya)

Adresse télégraphique :

Finance
Nairobi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Section 6.04. The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Kenya :

By P. M. ECHARIA
Authorized Representative

International Development Association :

By Simon ALDEWERELD
Vice President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of two parts :

Part A

The engineering, construction and reconstruction of

- (i) approximately 800 miles of tea collection roads, generally as described in the "Preliminary Report on Tea Roads" and shown on the maps included in the Supplement to that Report and in the "Advance Report on the Chania River Crossing", both reports prepared by Edwards and Burrow.
- (ii) 9 factory access roads, totaling 94 miles in length, as listed below:

<i>Name of Road</i>	<i>Length (Miles)</i>
1. Kambaa to Githunguri	4
2. Gachoire to Githunguri via Route C.1070	10
3. Mataara to Thika via White Sisters Road	16
4. Gituamba to Fort Hall via Route C.1049	24
5. Chinga to Othaya	9
6. Kinunga to Nyeri via Route C.1190	5
7. Kangaita to Route C.177	4
8. Irangi to Route C.1012	12
9. Factory site at CA.8 to Meru via Route C.1024	10
	—
	94

Paragraphe 6.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre de l'Emprunteur responsable des questions financières.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Kenya :

P. M. ECHARIA
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

Simon ALDEWERELD
Vice-Président

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend deux parties :

Partie A

Étude technique, construction et réfection

- i) De quelque 800 miles de routes utilisées pour le ramassage du thé. D'une façon générale, il s'agit des routes décrites dans les deux rapports d'Edwards et Burrow intitulés "*Preliminary Report on Tea Roads*" et "*Advance Report on the Chania River Crossing*" et indiquées sur les cartes incorporées au Supplément du premier de ces documents.
- ii) De neuf routes donnant accès à des théeries, d'une longueur totale de 94 miles, à savoir :

<i>Route</i>	<i>Longueur (miles)</i>
1. Kambaa-Githunguri	4
2. Gachoire-Githunguri via route C.1070	10
3. Mataara-Thika via White Sisters Road.	16
4. Gituaniba-Fort Hall via route C 1049	24
5. Chinga-Othaya	9
6. Kinunga-Nyeri via route C.1190	5
7. Kangaita-route C.177	4
8. Irangi-route C.1012	12
9. Théerie en CA.8-Meru via route C.1024	10
	—
	94

Part B

The establishment of 15 service units for minor maintenance of tea roads and the equipping of each such unit with a camp, hand tools and a truck.

It is estimated that both parts of the Project will be completed by July 1, 1968.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

REPUBLIC OF KENYA

June 30, 1965

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : Currency of Repayment

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Tea Road Project*) of even date¹ between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with

¹ See p. 76 of this volume.

Partie B

Création de 15 équipes d'entretien ordinaire des routes desservant les théeries (un camp, un camion et des outils manuels par équipe).

On estime que l'exécution des deux parties du Projet sera achevée le 1^{er} juillet 1968.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT
RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le 30 juin 1965

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif aux routes desservant les théeries*) de même date¹, conclu entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii, ou choisie en application de la clause IV, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement

¹ Voir p. 77 de ce volume.

the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.

- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely yours,

Republic of Kenya :

By P. M. ECHARIA
Authorized Representative

Confirmed :

International Development
Association :

By A. G. EL EMARY

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol 415, p. 68.*]

qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.

- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République du Kenya :

P. M. ECHARIA
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

A. G. EL EMARY

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.]

No. 8098

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

**Development Credit Agreement—*Road Project* (with related
letter and annexed Development Credit Regulations
No. 1). Signed at Washington, on 24 June 1964**

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 9 February 1966.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

**Contrat de crédit de développement — *Projet routier* (avec
lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les
crédits de développement). Signé à Washington, le
24 juin 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 février 1966.

No. 8098. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*ROAD PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF NIGER AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 JUNE 1964

AGREEMENT, dated June 24, 1964, between the REPUBLIC OF NIGER (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“(i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select ;

“(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

¹ Came into force on 8 July 1965, upon notification by the Association to the Government of Niger.

² See p. 108 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8098. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET ROUTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER
ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 JUIN 1964

CONTRAT en date du 24 juin 1964, entre la RÉPUBLIQUE DU NIGER (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

- « i) S'il s'agit de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;
- « ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les tirages seront effectués en une autre monnaie. »

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1965, dès notification par l'Association au Gouvernement du Niger.

² Voir p. 109 de ce volume.

(b) A new Section 3.04 is inserted immediately after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency*
If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to one million five hundred thousand dollars (\$1,500,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and of the Regulations, to withdraw from the Credit Account :

- (a) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project ;
- (b) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under the foregoing paragraph ;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to the Effective Date.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each January 15 and July 15 commencing

b) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est inséré après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) L'ancien paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à un million cinq cent mille (1 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et règlement.

Paragraphe 2.03. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte du crédit:

- a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet ;
- b) Si l'Association y consent, les montants nécessaires pour effectuer le paiement desdites marchandises.

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures à l'entrée en vigueur du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année, à partir du

January 15, 1975 and ending July 15, 2014, each instalment to and including the instalment payable on July 15, 1984 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound highway engineering and financial practices.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the roads included in the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Association, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ or cause to be employed engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Association.

(d) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be as determined from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(f) The Borrower shall at all times make available, promptly as they are needed, all funds and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

15 janvier 1975 et jusqu'au 15 juillet 2014; les versements à effectuer jusqu'au 15 juillet 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la construction des routes relevant du Projet sera entreprise par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Association, dans la mesure et à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Association.

d) Les normes générales à employer pour les routes relevant du Projet seront fixées d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, et programmes d'exécution relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

f) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

(g) Without limitation upon the provisions of Section 4.05 of this Agreement, the Borrower shall cause the roads included in the Project to be adequately maintained, shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound highway engineering standards, and, to that end, shall at all times make available promptly as needed all funds and other resources which shall be required therefor.

(h) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof ; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operations, the administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

g) Sans limitation des dispositions du paragraphe 4.05 du présent Contrat, l'Emprunteur veillera à ce que les routes relevant du Projet soient convenablement entretenues, selon les règles de l'art, et à ce que toutes les réparations nécessaires soient effectuées sans retard, de la même manière; à cette fin, il fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires.

h) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations, la gestion et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit, à la régularité de son service et aux opérations, à la gestion et à la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Section 4.04. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4.05. The Borrower shall cause the roads in its highway system to be adequately maintained at all times in accordance with sound highway engineering standards. This shall include, but shall not be limited to :

- (a) the employment of such technical personnel as shall be necessary ;
- (b) the adequate maintenance and repair of all highway maintenance machinery, including for those purposes the establishment of an appropriate number of suitable field workshops; and
- (c) the timely replacement of worn-out or obsolete highway maintenance equipment.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations: namely, that the engineering consultants referred to in paragraph (c) of Section 4.01 of this Agreement shall have been retained.

Section 6.02. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1967 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur veillera à ce que les routes de son réseau routier soient convenablement entretenues selon les règles de l'art. En particulier, sans limitation aucune :

- a) Il fera appel aux services des techniciens nécessaires ;
- b) Il fera effectuer tous les travaux d'entretien et réparations nécessaires du matériel d'entretien des routes, en faisant installer notamment à cet effet un nombre suffisant d'ateliers ; et
- c) Il fera remplacer à temps le matériel d'entretien usagé ou obsolète.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement : les ingénieurs-conseils visés à l'alinéa *c* du paragraphe 4.01 du présent Contrat devront avoir été engagés.

Paragraphe 6.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1967, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Minister of Publics Works
Niamey
Republic of Niger

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Minister of Public Works of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Niger :

By A. SIDIKOU
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

- (a) construction of a 34 km long, laterite surfaced all-weather road from Dungass to Maigatari ;

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur:

Ministre des travaux publics
Niamey
(République du Niger)

Pour l'Association:

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des travaux publics de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Niger :

A. SIDIKOU
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne :

- a) La construction d'une route en latérite de 34 km, praticable en tous temps, entre Dungass et Maigatari ;

- (b) improvement of a 35 km long earth road from Dan Thiao to Dungass ;
- (c) final design, specifications, bidding and contract documents, analysis of bids and supervision, by a consulting firm for the road works mentioned under (a) and (b) above.

The Project is expected to be completed within two years.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER¹

Washington, June 24, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Credit No. 55 NIR (Road Project)*
Currency of Repayment

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Road Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the Republic of France.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.

¹ Embassy of the Republic of the Niger.

- b) La réfection d'une route en terre de 35 km, entre Dan Thiao et Dungass;
- c) L'établissement par une société d'ingénieurs-conseils des plans définitifs, cahiers des charges, appels d'offres et contrats relatifs aux travaux de construction routière visés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, ainsi que l'analyse des soumissions et la surveillance des travaux par ladite société.

Le Projet doit être achevé dans un délai de deux ans.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER

Washington, le 24 juin 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 55 NIR (Projet routier)*
Monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet routier*) de même date, conclu entre la République du Niger et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie de la République française.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie précédemment désignée en vertu de la présente clause ii ou désignée en vertu de la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.

- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Niger:

By A. SIDIKOU
Authorized Representative

Confirmed :
International Development
Association :
By P. MOUSSA

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415. p. 68.*]

- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Niger :

A. SIDIKOU
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

P. MOUSSA

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT CONCLUS AVEC
LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.*]

No. 8099

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Agricultural Development Bank Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Agricultural Development Bank of Pakistan). Signed at Washington, on 30 June 1965

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 9 February 1966.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet de la Banque de développement agricole* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Banque de développement agricole du Pakistan). Signé à Washington, le 30 juin 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 février 1966.

No. 8099. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*AGRICULTURAL DEVELOPMENT BANK PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 JUNE 1965

AGREEMENT, dated June 30, 1965, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Agricultural Development Bank of Pakistan have requested the Association to assist in the financing of a lending program for agricultural development which will, *inter alia*, facilitate the purchase of farm machinery and the installation of tubewells;

WHEREAS the Agricultural Development Bank of Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out this lending program and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Agricultural Development Bank of Pakistan the proceeds of the development credit provided herein; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement² of even date herewith between the Agricultural Development Bank of Pakistan and the Association;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows:

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

(a) The second sentence of Section 2.02 is deleted.

¹ Came into force on 3 September 1965, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

² See p. 128 of this volume.

³ See p. 126 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8099. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(*PROJET DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 JUIN 1965

CONTRAT en date du 30 juin 1965, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Banque de développement agricole du Pakistan ont demandé à l'Association de contribuer au financement d'un programme de prêts en vue du développement agricole devant permettre notamment l'achat de machines agricoles et l'installation de puits forés ;

CONSIDÉRANT que la Banque de développement agricole du Pakistan exécutera ou fera exécuter ce programme de prêts avec l'aide de l'Emprunteur qui, à ce titre, mettra à sa disposition les fonds provenant du crédit de développement prévu dans le présent Contrat ;

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans un contrat relatif au projet de même date² ci-joint entre la Banque de développement agricole du Pakistan et l'Association ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les Crédits de développement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est supprimée.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1965, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 129 de ce volume.

³ Voir p. 127 de ce volume.

(b) Section 3.01 is deleted and the following new Section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“(i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select ; and

“(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(c) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(d) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(e) Section 6.02 is amended by inserting the words “or the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement.”

(f) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“5. The term ‘Borrower’ means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President.”

Section 1.02. Wherever used in this Agreement or in the Schedule thereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term “Agricultural Bank” means the Agricultural Development Bank of Pakistan established under the Agricultural Development Bank Ordinance, 1961 of the Borrower.

(b) The term “Project Agreement” means the agreement between the Agricultural Bank and the Association of even date herewith, providing for the carrying out of the Project, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Agricultural Bank and the Association.

b) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, le coût des marchandises financées à l'aide de fonds provenant du Crédit sera payé dans les monnaies des divers pays où ces marchandises seront achetées.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) S'il s'agit de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de marchandises produites (y compris de services fournis) sur ses territoires, dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;

« ii) Dans tous les autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises achetées à l'aide de ces fonds ont été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir de la monnaie ou des monnaies dans lesquelles les tirages seront effectués. »

c) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage au moyen d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, avoir été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

d) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

e) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

f) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. Le terme « l'Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan, agissant par son Président. »

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou dans ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens ci-après :

a) L'expression « la Banque agricole » désigne la Banque de développement agricole du Pakistan, organisme créé aux termes de l'Ordonnance de 1961 de l'Emprunteur, relative à la Banque de développement agricole.

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date ci-joint entre la Banque agricole et l'Association, relatif à la mise en œuvre du Projet, ainsi que tout amendement apporté à ce contrat, d'un commun accord, par la Banque agricole et l'Association.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to twenty-seven million dollars (\$27,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and of the Regulations, to withdraw from the Credit Account :

- (a) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been lent by the Agricultural Bank to finance the reasonable cost of goods required for carrying out the Project ; and
- (b) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under (a) hereof ;

Provided, however, that withdrawals shall not be made on account of expenditures prior to July 1, 1965.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing October 1, 1975 and ending April 1, 2015, each installment to and including the installment payable on April 1, 1985 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à vingt-sept millions (27 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement, de prélever sur le Compte du crédit :

- a) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, qui seront fixés de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association, des sommes qui auront été prêtées par la Banque agricole afin de financer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet ; et
- b) Si l'Association y consent, les sommes dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer les paiements visés à l'alinéa a ci-dessus ;

Il est entendu, cependant, qu'aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} juillet 1965.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission au taux d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année, à partir du 1^{er} octobre 1975 et jusqu'au 1^{er} avril 2015 ; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} avril 1985 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1 $\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to which the proceeds of the Credit are to be applied and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, economic and financial practices.

(b) The Borrower shall re-lend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Agricultural Bank on terms and conditions to be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 4.02. (a) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Agricultural Bank, promptly as needed, all sums and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the Agricultural Bank to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by the Agricultural Bank.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et entretenir les ouvrages qui en font partie avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques d'une saine gestion agricole, technique, économique et financière.

b) L'Emprunteur reprêtera à la Banque agricole les fonds ou l'équivalent des fonds provenant du Crédit, à des clauses et conditions qui seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, lesquels pourront, par convention ultérieures, modifier lesdites clauses et conditions.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque agricole, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la Banque agricole d'exécuter tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra aucune mesure qui pourrait entraver l'exécution par la Banque agricole desdits engagements.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.05. The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4.06. The Borrower shall ensure that farm machinery financed out of the proceeds of the Credit is made available to agriculturists only through dealers who have adequate servicing and repair facilities available for such goods.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (b) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional events are specified :

- (a) the Agricultural Bank shall have failed to perform any covenant or agreement under the Project Agreement ; and
- (b) the Agricultural Development Bank Ordinance, 1961 of the Borrower shall have been suspended, terminated, repealed, or amended in such a way as to materially affect the powers, duties, functions or responsibilities of the Agricultural Bank.

Article VI

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regula-

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur veillera à ce que le matériel agricole acheté à l'aide des fonds provenant du Crédit ne soit fourni aux agriculteurs que par des commerçants disposant de moyens d'entretien et de réparation appropriés.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé aux alinéas *b* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

- a) Un manquement de la part de la Banque agricole dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.
- b) La suspension, la résiliation ou l'abrogation de l'Ordonnance de l'Emprunteur de 1961 relative à la Banque de développement agricole ou tout amendement à cette ordonnance ayant pour effet de modifier substantiellement les pouvoirs, obligations, fonctions ou responsabilités de la Banque agricole.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du

tions : namely, the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Agricultural Bank have been duly authorized or ratified by all necessary action.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association : namely, that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Agricultural Bank and constitutes a valid and binding obligation of the Agricultural Bank in accordance with its terms.

Section 6.03. If this Credit Agreement shall not have come into force and effect by October 1, 1965, this Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower and the Agricultural Bank of such later date.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1969, or such other date or dates as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Economic
Rawalpindi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

paragraphe 8.01 du Règlement : la signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Banque agricole devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées selon les modalités requises.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement, que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Banque agricole et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. Si le présent Contrat de crédit n'est pas effectivement entré en vigueur le 1^{er} octobre 1965, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons de ce retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association informera sans retard l'Emprunteur et la Banque agricole de la nouvelle date ainsi fixée.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1969, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement:

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Rawalpindi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan à la Direction des affaires économiques.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

International Development Association :

By Simon ALDEWERELD
Vice President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the Agricultural Bank's lending program amounting to approximately 426.5 million rupees for the period from July 1, 1965 to June 30, 1968.

The Project includes the medium and long-term loans to be made to agriculturists for the installation of tubewells and the purchase of farm machinery, such as tractors, power tillers, spare parts and miscellaneous equipment.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBASSY OF PAKISTAN
WASHINGTON, D.C.

June 30, 1965

International Development Association
1818 H Street, N. W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Currency of Repayment*

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Agricultural Development Bank Project*) of even date¹ between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

¹ See p. 112 of this volume.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

Simon ALDEWERELD
Vice-Président

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit du programme de prêts de la Banque agricole, d'un montant total approximatif de 426,5 millions de roupies pour la période du 1^{er} juillet 1965 au 30 juin 1968.

Le Projet porte notamment sur les prêts à moyen et à long terme qui seront consentis aux agriculteurs en vue de construire des puits forés et d'acheter du matériel agricole, notamment des tracteurs, des motoculteurs, des pièces détachées et des fournitures diverses.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DU PAKISTAN
WASHINGTON (D. C.)

Le 30 juin 1965

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet de la Banque de développement agricole* de même date¹, conclu entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

¹ Voir p. 113 de ce volume.

- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI

Authorized Representative

Confirmed :

International Development
Association :

By Alexander STEVENSON

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i, ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii ou choisie aux termes de la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède eu signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République islamique du Pakistan :

A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

Alexander STEVENSON

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU
1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC
LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.]

PROJECT AGREEMENT

(AGRICULTURAL DEVELOPMENT BANK PROJECT)

AGREEMENT, dated June 30, 1965, between AGRICULTURAL DEVELOPMENT BANK OF PAKISTAN (hereinafter called the Agricultural Bank) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement¹) between the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to twenty-seven million dollars (\$27,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that the Agricultural Bank agrees to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth ; and

WHEREAS the Agricultural Bank, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 2.01. (a) The Agricultural Bank shall cause the Project to be carried out and operated with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, economic and financial practices.

(b) The Agricultural Bank shall make available the proceeds of the Credit or the equivalent as loans or portions of loans to carry out the Project on terms and conditions satisfactory to the Association.

(c) The Agricultural Bank shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Agricultural Bank; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ;

¹ See p. 112 of this volume.

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE)

CONTRAT, en date du 30 juin 1965, entre la BANQUE DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DU PAKISTAN (ci-après dénommée « la Banque agricole ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date¹ (ci-après dénommé « le Contrat de crédit ») entre la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt-sept millions (27 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la Banque agricole accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet ; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, la Banque agricole a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 2.01. a) La Banque agricole assurera l'exécution du Projet et l'exploitation des services qui en font partie avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion agricole, économique et financière.

b) La Banque agricole consacrera les fonds provenant du Crédit ou leur équivalent à l'octroi de prêts ou de fractions de prêts en vue de l'exécution du Projet à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

c) La Banque agricole tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'avoir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Banque agricole ; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter

¹ Voir p. 113 de ce volume.

and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project and the goods, and the administration, operations and financial condition of the Agricultural Bank.

Section 2.02. (a) The Agricultural Bank and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Agricultural Bank and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the performance by the Agricultural Bank of its obligations hereunder, and the administration, operations and financial condition of the Agricultural Bank.

(c) The Agricultural Bank shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by the Agricultural Bank of its obligations under this Project Agreement.

Section 2.03. Except as shall be otherwise agreed between the Association and the Agricultural Bank, the Agricultural Bank shall take out and maintain, or cause to be taken out and maintained, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound commercial practices.

Section 2.04. Except as shall be otherwise agreed between the Association and the Agricultural Bank : (i) the Agricultural Bank shall cause all goods purchased with the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in connection with the Project ; and (ii) the Agricultural Bank shall cause title to all such goods to be obtained free and clear of encumbrances to third parties.

Section 2.05. The Agricultural Bank shall not, without the consent of the Association, contract any debt (except debt contracted with the State Bank of Pakistan) maturing more than one year after the date of its incurrence.

Section 2.06. Except as the Association shall otherwise agree, the Agricultural Bank shall have its financial statements (balance sheet and profit and loss statements) certified annually by an independent accountant or accounting firm and shall promptly after their preparation and not later than five months after the close of the Agricultural Bank's fiscal year transmit to the Association certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 2.07. The Agricultural Bank shall ensure that any farm machinery financed out of the proceeds of the Credit is made available to agriculturists only through dealers who have adequate servicing and repair facilities available for such goods.

Section 2.08. The Agricultural Bank shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business, economic and financial practices, under the supervision of experienced and competent management.

Section 2.09. The Agricultural Bank shall at all times charge interest rates on all its loans such as to enable it :

les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant ; elle fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de la Banque agricole.

Paragraphe 2.02. a) La Banque agricole et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) La Banque agricole et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par la Banque agricole de ses obligations au titre du présent Contrat et sur l'administration, les opérations et la situation financière de la Banque agricole.

c) La Banque agricole informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par la Banque agricole, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Association et la Banque agricole, la Banque agricole contractera et conservera ou fera contracter et conserver une assurance contre les risques à prévoir et pour des montants déterminés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale.

Paragraphe 2.04. Sauf convention contraire entre l'Association et la Banque agricole : i) la Banque agricole veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet et ii) la Banque agricole s'assurera la propriété libre et entière desdites marchandises.

Paragraphe 2.05. La Banque agricole ne pourra, sans l'assentiment de l'Association, contracter aucune dette de plus d'un an (sauf des dettes envers la Banque d'État du Pakistan).

Paragraphe 2.06. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la Banque agricole fera certifier chaque année ses états financiers (bilan et état des profits et pertes) par un comptable ou une société comptable indépendants ; dès qu'ils seront prêts, et au plus tard cinq mois après la clôture de son exercice financier, elle communiquera à l'Association des copies certifiées de ces états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport dudit comptable ou de ladite société.

Paragraphe 2.07. La Banque agricole veillera à ce que le matériel agricole acheté à l'aide des fonds provenant du Crédit ne soit fourni aux agriculteurs que par des commerçants disposant de moyens d'entretien et de réparation appropriés.

Paragraphe 2.08. La Banque agricole effectuera ses opérations et conduira ses activités selon les règles d'une saine pratique commerciale, économique et financière, sous la direction d'un personnel qualifié et expérimenté.

Paragraphe 2.09. La Banque agricole percevra sur tous les prêts consentis par elle des intérêts lui permettant :

- (a) to cover all its operating expenditures and charges, including taxes, if any, and interest payments on borrowings ;
- (b) to set up a special reserve against bad or doubtful loans ; and
- (c) to accumulate adequate general reserves.

Section 2.10. Except as the Agricultural Bank and the Association shall otherwise agree, the Agricultural Bank shall use, for the purpose of its agricultural leading program, the proceeds of repayments which it receives from agriculturists under the Project and not currently required to service the loan made in accordance with Section 4.01 (b) of the Development Credit Agreement.

Article III

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 3.01. (a) This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

(b) If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify the Agricultural Bank thereof and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and all the obligations of the Agricultural Bank and of the Association shall terminate if and when :

- (a) the entire principal amount of the Credit shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with service charges which shall have accrued on the Credit ; or
- (b) the entire principal amount of the Credit shall have been repaid by the Agricultural Bank to the Borrower in accordance with the agreement entered into between them pursuant to Section 4.01 (b) of the Development Credit Agreement.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

- a) De couvrir toutes ses dépenses et tous ses frais d'exploitation, y compris les impôts, le cas échéant, et les intérêts dus sur les sommes qu'elle a empruntées,
- b) De constituer une réserve spéciale pour les prêts non recouvrables ou dont le recouvrement est douteux,
- c) De constituer des réserves générales suffisantes.

Paragraphe 2.10. Sauf convention contraire entre la Banque agricole et l'Association, la Banque agricole utilisera aux fins de son programme de développement agricole les sommes qui auront été remboursées par les agriculteurs au titre du Projet et dont elle n'aura pas immédiatement besoin pour assurer le service du prêt qu'elle a reçu en application de l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du Contrat de crédit de développement.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. a) Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur.

b) Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit, elle en informera sans retard la Banque agricole ; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Le Présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la Banque agricole et pour l'Association prendront fin :

- a) Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser en totalité le principal du Crédit augmenté des commissions dues sur le Crédit (ou lorsque la totalité dudit Crédit aura été annulée) ; ou
- b) Lorsque la Banque agricole aura remboursé en totalité à l'Emprunteur le principal du Crédit conformément à la convention conclue entre eux en application de l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du Contrat de crédit de développement.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

For the Agricultural Bank :

Agricultural Development Bank of Pakistan
Habib Square
Post Box No. 5065
Karachi, Pakistan

Alternative address for cables and radiograms:

Agrifin
Karachi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N. W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Agricultural Bank may be taken or executed by the Chairman of the Agricultural Bank or such other person or persons as the Agricultural Bank shall designate in writing.

Section 4.03. The Agricultural Bank shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Agricultural Bank, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Agricultural Bank pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Agricultural Development Bank of Pakistan :

By S. M. RAZA
Authorized Representative

International Development Association :

By SIMON ALDEWERELD
Vice President

Pour la Banque agricole :

Agricultural Development Bank of Pakistan
Habib Square
Post Box N° 5065
Karachi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Agrifin
Karachi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Banque agricole, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Président de la Banque agricole ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Banque agricole désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La Banque agricole fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet ; elle fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque de développement agricole du Pakistan :

S. M. RAZA
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

SIMON ALDEWERELD
Vice-Président

No. 8100

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TURKEY**

Development Credit Agreement—*Third Industrial Development Bank Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.). Signed at Washington, on 1 April 1965

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 9 February 1966.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet de la Banque de développement industriel* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n^o1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.). Signé à Washington, le 1^{er} avril 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 février 1966.

No. 8100. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*THIRD INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 APRIL 1965

AGREEMENT, dated April 1, 1965 between the REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S. (the Industrial Development Bank of Turkey, hereinafter called IDB), a company organized under the laws of the Borrower, have requested the Association to assist IDB to provide loans to private enterprises in Turkey by making available to the IDB the proceeds of the development credit provided for herein ; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement² of even date herewith between the IDB and the Association ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) The second sentence of Section 2.02 is amended by deleting the words "at the same rate" and substituting therefor the words "at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum".

¹ Came into force on 9 July 1965, upon notification by the Association to the Government of Turkey.

² See p. 156 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8100. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(TROISIÈME PROJET DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1^{er} AVRIL 1965

CONTRAT, en date du 1^{er} avril 1965, entre la RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la *Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A. S.* (Banque de Turquie pour le développement industriel, ci-après dénommée « la BDI »), société constituée conformément à la législation de l'Emprunteur, ont prié l'Association d'aider la BDI à consentir des prêts à des entreprises privées en Turquie en mettant à la disposition de la BDI les fonds provenant du crédit de développement prévu dans le présent Contrat ; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans un contrat relatif au Projet² de même date ci-joint entre la BDI et l'Association ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1^{er} juin 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Au paragraphe 2.02, les mots « au même taux » sont remplacés par les mots « au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) ».

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1965, dès notification par l'Association au Gouvernement turc.

² Voir p. 157 de ce volume.

(b) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

- (i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select ;
- (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(c) A new section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(d) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(e) Section 6.02 shall be amended by inserting the words “or the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”.

(f) The first sentence of paragraph 10 of Section 9.01 shall be deleted and the following sentence shall be substituted therefor, namely :

“10. The term ‘goods’ means equipment, supplies and services required for the Qualified Project financed out of the proceeds of the Credit.”

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term “Project Agreement” shall mean the agreement between the Association and the IDB of even date herewith, providing for the carrying out of the Project.

(b) The term “first Subsidiary Loan Agreement” shall mean the loan agreement between the Borrower and the IDB dated November 23, 1962, executed pursuant to the development credit agreement between the Borrower and the Association dated November 23, 1962.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 3.

b) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le paragraphe nouveau suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront achetées;

b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le compte du Crédit :

- i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;
- ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises achetées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les tirages seront effectués en une autre monnaie. »

c) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03:

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera réputée, aux fins du paragraphe 3.03, avoir été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

d) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

e) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

f) La première phrase de l'alinéa 10 du paragraphe 9.01 est modifiée comme suit:

« 10. Le terme « marchandises » désigne le matériel, les fournitures et les services nécessaires pour le Projet agréé financé à l'aide des fonds provenant du Crédit. »

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date ci-joint entre l'Association et la BDI en vue de l'exécution du Projet.

b) L'expression « premier Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la BDI, en date du 23 novembre 1962, conclu conformément au Contrat de crédit de développement entre l'Emprunteur et l'Association en date du 23 novembre 1962¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 3.

(c) The term "Second Subsidiary Loan Agreement" shall mean the loan agreement between the Borrower and the IDB dated August 31, 1964, executed pursuant to the development credit agreement between the Borrower and the Association dated August 31, 1964.¹

(d) The term "Third Subsidiary Loan Agreement" shall mean the loan agreement between the Borrower and the IDB to be executed pursuant to Section 4.01 of this Agreement.

(e) The term "Qualified Enterprise" shall mean an enterprise to which the IDB shall have made a loan in accordance with, and as provided in, Section 4.01 of this Agreement.

(f) The term "Qualified Project" shall mean a specific development project to be carried out by a Qualified Enterprise.

(g) The term "foreign currency" shall mean currency other than currency of the Borrower.

(h) The term "Statutes" shall mean the statutes of the IDB adopted on May 12, 1950, as amended from time to time.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, for use by the IDB, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. The amount of the Credit shall be credited to, and may be withdrawn from, the Credit Account as provided in Article III of this Agreement.

Section 2.03. (a) The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

(b) Such service charge shall be paid semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments on each May 15 and November 15, commencing May 15, 1975, and ending November 15, 2014, each instalment to and including the instalment payable on November 15, 1984 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 535, p. 111.

c) L'expression « deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la BDI, en date du 31 août 1964, conclu conformément au Contrat de crédit de développement entre l'Emprunteur et l'Association en date du 31 août 1964¹.

d) L'expression « troisième Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la BDI qui sera conclu conformément au paragraphe 4.01 du présent Contrat.

e) L'expression « Entreprise agréée » désigne une entreprise à laquelle la BDI aura consenti un prêt en application du paragraphe 4.01 du présent Contrat et conformément à ses dispositions.

f) L'expression « Projet agréé » désigne un projet de développement qui doit être exécuté par une entreprise agréée.

g) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle de l'Emprunteur.

h) Le terme « statuts » désigne les statuts de la BDI adoptés le 12 mai 1950 tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur à l'intention de la BDI, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit sera porté au compte du Crédit et pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu à l'article III du présent Contrat.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

b) La commission sera payable semestriellement le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mai et le 15 novembre de chaque année, à partir du 15 mai 1975 et jusqu'au 15 novembre 2014; les versements à effectuer jusqu'au 15 novembre 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 535, p. 111.

Article III

CREDIT ACCOUNT ; WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF CREDIT

Section 3.01. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the right of cancellation and suspension set forth in, this Agreement, the Project Agreement and the Regulations.

Section 3.02. (a) Subject to the provisions of paragraph (b) of this Section the IDB, pursuant to Section 9.05 of this Agreement, shall be entitled to withdraw from the Credit Account :

- (i) amounts expended for the reasonable foreign currency cost of goods required for carrying out the Qualified Project in respect of which the withdrawal is requested ; and
- (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable foreign currency cost of such goods.

(b) No amount shall be withdrawn from the Credit Account in respect of a Qualified Project unless it shall have been approved in writing by the Association, provided, however, that withdrawals may be made in accordance with the provisions of Section 2.03 (a) (ii) of the Project Agreement on account of Qualified Projects up to a limit to be agreed from time to time between the Association and the IDB for any one such Qualified Project.

(c) Notwithstanding the first sentence of Section 4.01 of the Regulations and except as the Association and the IDB shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of :

- (i) expenditures made for any Qualified Project subject to the Association's approval more than ninety days prior to the submission of such Qualified Project to the Association for approval or, in the case of any other Qualified Project, more than ninety days prior to the application for withdrawal from the Credit Account ; or
- (ii) expenditures in currency of the Borrower for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 3.03. Withdrawals from the Credit Account shall be in such freely convertible currency as the Association shall from time to time reasonably select.

Article IV

DESCRIPTION OF THE PROJECT ; USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 4.01. The Project for which the Credit is granted is the provision of funds to the IDB to enable it to make loans for productive purposes to private enter-

Article III

COMPTE DU CRÉDIT; TIRAGE DE FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, dans le Contrat relatif au Projet et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrats et Règlement.

Paragraphe 3.02. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, la BDI aura le droit, conformément au paragraphe 9.05 du présent Contrat, de prélever sur le compte du Crédit :

- i) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable, en monnaie étrangère, des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet agréé au titre duquel le tirage est demandé ; et
- ii) Si l'Association y consent, les sommes nécessaires pour effectuer le paiement du coût raisonnable, en monnaie étrangère, desdites marchandises.

b) Aucun tirage ne sera effectué sur le compte du Crédit au titre d'un Projet agréé si celui-ci n'a pas été approuvé pas écrit par l'Association ; toutefois, des tirages pourront être effectués au titre d'un Projet agréé, en application de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet, jusqu'à concurrence d'un maximum dont l'Association et la BDI conviendront de temps à autre.

c) Nonobstant la première phrase du paragraphe 4.01 du Règlement, et sauf convention contraire entre l'Association et la BDI, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer :

- i) Des dépenses au titre d'un Projet agréé qui doit être soumis à l'approbation de l'Association si ces dépenses ont été effectuées plus de 90 jours avant la soumission dudit Projet à l'Association pour approbation ou, dans le cas de tout autre Projet agréé, plus de 90 jours avant la demande de tirage sur le compte du Crédit ; ou
- ii) Des dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 3.03. Les tirages sur le compte du Crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies convertibles que l'Association pourra de temps à autre raisonnablement choisir.

Article IV

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 4.01. Le Projet pour lequel le Crédit est accordé vise à mettre à la disposition de la BDI des fonds lui permettant de consentir des prêts à des entreprises

prises in Turkey, all such loans to be for specific development projects, in accordance with the Statutes of the IDB and in furtherance of the corporate purposes of the IDB as therein set forth. Such funds shall be made available to the IDB pursuant to this Agreement and to a loan agreement to be executed between the Republic and the IDB (the Third Subsidiary Loan Agreement).

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive any provision of, the first Subsidiary Loan Agreement, the Second Subsidiary Loan Agreement, or the Third Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.02. The Borrower shall not take any action that would interfere with the performance of the IDB's obligations under the Project Agreement.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the maintenance of the service of the Credit. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the maintenance of the service of the Credit.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 5.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.05. This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its

privées en Turquie ; tous ces prêts seront accordés à des fins productives en vue de l'exécution de certains projets de développement, conformément aux statuts de la BDI, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales qui y sont énoncées. Les fonds seront mis à la disposition de la BDI conformément aux dispositions du présent Contrat et du contrat d'emprunt qui doit être conclu entre elle et la République turque (troisième Contrat d'emprunt subsidiaire).

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du premier Contrat d'emprunt subsidiaire, du deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire ou du troisième Contrat d'emprunt subsidiaire, ni ne cédera le bénéfice ou ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur ne prendra aucune mesure qui pourrait gêner l'exécution par la BDI des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à la régularité du service du Crédit. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la régularité dudit service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 5.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 5.05. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des

territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article VI

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in paragraph (a), (b), (c), (d) or (e) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following additional events are specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations :

(a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the IDB under the Project Agreement or under any project agreement between the IDB and the Association.

(b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement between the Bank and the IDB, or any bonds or other obligations issued thereunder.

(c) The IDB shall be unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the IDB or by others whereby any of the property of the IDB shall or may be distributed among its creditors.

(d) Any other creditor of the IDB shall have demanded payment from the IDB of monies lent to the IDB, prior to the agreed maturity of any loan having an original maturity of one year or more, in accordance with the terms of such loan.

(e) The Statutes of the IDB shall have been amended without the consent of the Association.

(f) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the IDB will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

Article VII

MODIFICATION OF PRIOR DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

Section 7.01. Section 6.02 (a) of the development credit agreement (*Industrial Development Bank Project*) between the Borrower and the Association dated Novem-

lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article VI

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, ou *e* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

a) Un manquement de la part de la BDI dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet ou dans tout contrat relatif à un projet entre la BDI et l'Association.

b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt entre la Banque et la BDI, ou dans le texte des Obligations ou autres titres de même nature émis en vertu dudit Contrat.

c) Le fait que la BDI est dans l'impossibilité de payer ses dettes à leur échéance ou qu'elle-même ou des tiers ont pris des mesures ou engagé une procédure en vertu desquelles une partie quelconque des biens de la BDI seront ou pourront être distribués à ses créanciers.

d) Le fait qu'un autre créancier de la BDI a exigé d'elle le remboursement avant l'échéance des sommes qui lui ont été prêtées originellement pour un an ou plus.

e) La modification des statuts de la BDI sans le consentement de l'Association.

f) Le fait qu'une situation extraordinaire rend improbable que la BDI puisse exécuter ses obligations en vertu du Contrat relatif au Projet.

Article VII

MODIFICATION À APPORTER AUX PRÉCÉDENTS CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Paragraphe 7.01. L'alinéa *a* du paragraphe 6.02 du Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à la Banque de développement industriel*) en date du 23

ber 23, 1962 as amended by Section 7.01 of the development credit agreement between the Borrower and the Association dated August 31, 1964, and Section 6.02 (a) of the development credit agreement (*Second Industrial Development Bank Project*) between such parties dated August 31, 1964 are each deleted, and in each such agreement the following is substituted therefor :

“(a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the IDB under the Project Agreement or under any project agreement between the IDB and the Association.”

Article VIII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the IDB shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate action ;

(b) the Borrower and the IDB shall have entered into the Third Subsidiary Loan Agreement containing terms and conditions satisfactory to the Association and the execution and delivery of said Third Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and the IDB shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the IDB and constitutes a valid and binding obligation of the IDB in accordance with its terms ;

(b) that the Third Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of the Borrower and the IDB and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and the IDB in accordance with its terms.

Section 8.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be June 30, 1968, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

novembre 1962 entre l'Emprunteur et l'Association, modifié par le paragraphe 7.01 du Contrat de crédit de développement du 31 août 1964 entre l'Emprunteur et l'Association, et l'alinéa *a* du paragraphe 6.02 du Contrat de crédit de développement (*Deuxième Projet relatif à la Banque de développement industriel*) en date du 31 août 1964, également entre l'Emprunteur et l'Association, sont remplacés par le texte suivant :

« *a*) Un manquement de la part de la BDI dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet ou dans tout contrat relatif à un projet entre la BDI et l'Association. »

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la BDI devront avoir été dûment autorisées par tous les organes sociaux voulus ;

b) L'Emprunteur et la BDI devront avoir conclu le troisième Contrat d'emprunt subsidiaire à des clauses et conditions agréées par l'Association et la signature et la remise dudit Contrat au nom de l'Emprunteur et de la BDI devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les pouvoirs publics et les organes sociaux voulus.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la BDI et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

b) Que le troisième Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la BDI et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture sera le 30 juin 1968, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu
ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirliigi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara, Turkey

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Maliye
Hazine
Ankara

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 9.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

Section 9.04. If any notice is given by the Association to the Borrower under the provisions of Sections 5.02 and 5.03 of the Regulations, copy of the same shall be simultaneously dispatched by the Association to the IDB.

Section 9.05. The Borrower irrevocably designates the IDB for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 3.02 of this Agreement and Sections 4.01, 4.03, 4.04 and 4.05 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of Turkey :

By Kemal SIBER
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu
ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirliigi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique :

Maliye
Hazine
Ankara

Pour l'Association:

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 9.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.04. Si l'Association envoie une notification à l'Emprunteur en application des paragraphes 5.02 ou 5.03 du Règlement, elle en adressera simultanément une copie à la BDI.

Paragraphe 9.05. La BDI est l'autorité irrévocablement désignée par l'Emprunteur pour prendre toute mesure requise ou autorisée par les dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat ou des paragraphes 4.01, 4.03, 4.04 et 4.05 du Règlement.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République turque:

Kemal SIBER
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

TURKISH EMBASSY
BOARD OF COUNSELORS FOR ECONOMIC AFFAIRS
WASHINGTON 8, D.C.

April 1, 1965

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Credit No. 75 TU ; Currency of Payment

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Third Industrial Development Bank Project*) of even date¹ between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)) we shall deliver to the Association, not less than 3 nor more than 4 months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely

¹ See p. 138 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE TURQUIE
SERVICE DU CONSEILLER AUX AFFAIRES ÉCONOMIQUES
WASHINGTON 8 (D. C.)

Le 1^{er} avril 1965

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington (D. C.) 20433

Crédit n° 75 TU ; monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Troisième Projet de la Banque de développement industriel*) de même date¹, conclu entre la République turque et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et quatre mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera,

¹ Voir p. 139 de ce volume.

convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Turkey :

By Kemal SIBER
Authorized Representative

Confirmed :

International Development
Association :

By S. R. COPE

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT

(*THIRD INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK PROJECT*)

AGREEMENT, dated April 1, 1965, between the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and TÜRKİYE SINAI KALKINMA BANKASI A.S. (the industrial Development Bank of Turkey, hereinafter called the IDB).

WHEREAS by a development credit agreement of even date¹ herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement) between the Republic of Turkey (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the IDB the proceeds of a development credit in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that the IDB agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth ; and

WHEREAS the IDB, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

¹ See p. 138 of this volume.

au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République turque :

Kemal SIBER
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

S. R. COPE

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(*TROISIÈME PROJET DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL*)

CONTRAT, en date du 1^{er} avril 1965, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et la TURKIYE SINAI KALKINMA BANKASI A. S. (Banque de Turquie pour le développement industriel, ci-après dénommée « la BDI »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date¹ (ci-après dénommé « le Contrat de crédit ») entre la République turque (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à mettre à la disposition de la BDI les fonds provenant d'un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la BDI accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet ; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, la BDI a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

¹ Voir p. 139 de ce volume.

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE IDB

Section 2.01. The IDB shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its Statutes.

Section 2.02. The proceeds of any amount withdrawn from the Credit Account shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out the Qualified Project in respect of which such amount was so withdrawn.

Section 2.03. (a) In respect of each Qualified Project for which the IDB intends to withdraw amounts from the Credit Account, the IDB shall submit, or cause to be submitted :

- (i) in respect of a Qualified Project which is subject to the approval of the Association pursuant to Section 3.02 (b) of the Development Credit Agreement, a request for approval, in form satisfactory to the Association, containing a description and appraisal of such Qualified Project and such other information as the Association shall reasonably request ; or
- (ii) in respect of any other Qualified Project a brief description, in form satisfactory to the Association, of such Qualified Project and of the terms and conditions upon which a loan has been or will be made by the IDB for such Qualified Project.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, requests for approval pursuant to paragraph (a) (i) of this Section and descriptions pursuant to paragraph (a) (ii) of this Section shall be submitted on or before June 30, 1967.

(c) When the IDB shall desire to withdraw any amount from the Credit Account or to request the Association to enter into a special commitment pursuant to Section 2.04 of this Agreement, the IDB shall deliver to the Association a written application in such form, and containing such statements and agreements as the Association shall reasonably request.

Section 2.04. (a) Upon the IDB's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Association and the IDB, the Association may enter into special commitments in writing to pay amounts to the IDB or others in respect to the cost of goods to be financed under the Development Credit Agreement notwithstanding any subsequent suspension or cancellation.

(b) The IDB shall pay to the Association a service charge at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount outstanding from time to time

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA BDI

Paragraphe 2.01. La BDI exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires selon les principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à ses statuts.

Paragraphe 2.02. Les sommes prélevées sur le compte du Crédit seront affectées exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet agréé au titre duquel le tirage aura été effectué.

Paragraphe 2.03. a) Pour chaque Projet agréé au titre duquel la BDI compte effectuer un tirage sur le Compte du crédit, elle présentera ou fera présenter :

- i) Pour un Projet agréé subordonné à l'approbation de l'Association en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du Contrat de crédit, une demande d'approbation établie dans une forme agréée par l'Association et contenant une description et une évaluation du Projet et tous autres renseignements que l'Association pourra raisonnablement demander ; ou
- ii) Pour tout autre Projet agréé, une brève description, établie dans une forme agréée par l'Association, avec l'indication des clauses et conditions auxquelles la BDI aura consenti ou consentira un prêt au titre dudit Projet.

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les demandes d'approbation visées à l'alinéa *a*, i, du présent paragraphe et les descriptions visées à l'alinéa *a*, ii, dudit paragraphe devront être présentées au plus tard le 30 juin 1967.

c) Lorsqu'elle voudra effectuer un tirage sur le Compte du crédit ou demander à l'Association de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 2.04 du présent Contrat, la BDI remettra à l'Association une demande écrite établie dans la forme et contenant les déclarations et engagements que l'Association pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 2.04. a) L'Association pourra, sur la demande de la BDI, et aux clauses et aux conditions qu'elles auront fixées d'un commun accord, prendre par écrit l'engagement spécial de faire à la BDI ou à des tiers des versements afférents au coût de marchandises qui doivent être financées en vertu du Contrat de crédit, nonobstant toute disposition ultérieure de retrait ou d'annulation.

b) La BDI paiera à l'Association une commission au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le principal non remboursé de tout engagement spécial pris par l'Association

of any special commitment entered into by the Association pursuant to paragraph (a) of this Section. Such service charge shall be payable, on May 15 and November 15 in each year, in any currency or currencies of members of the Association which the Association from time to time determines to be freely convertible or freely exchangeable by the Association for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations. The Association and the IDB may from time to time agree on any specific such currency or currencies in which payment shall be made.

(c) No cancellation or suspension, in whole or in part, by the Association of the Borrower's right to make withdrawals from the Credit Account shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Association pursuant to paragraph (a) of this Section.

Section 2.05. The IDB undertakes to cause that any loan made by it to a Qualified Enterprise for a Qualified Project to be financed wholly or partly out of the proceeds of the Credit will be made on terms whereby the IDB shall obtain, by the written agreement of such Qualified Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Association, the Borrower and the IDB, including the right to require such Qualified Enterprise to carry out and operate the Qualified Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound business, engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Credit shall be used exclusively in the carrying out of such Qualified Project; the right of the Association and the IDB to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Qualified Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Qualified Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that, except as the Association may otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Credit shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable; and the right to obtain all such information as the Association or the IDB shall reasonably request relating to the foregoing and to the financial condition, administration and operation of such Qualified Enterprise; and all such other rights as a prudent lender would request. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such Qualified Enterprise to the use of the proceeds of the Credit may be suspended or terminated by the IDB upon failure by such Qualified Enterprise to carry out the terms of such loan.

Section 2.06. The IDB shall exercise its rights in relation to each Qualified Project in such manner as to protect the interests of the Association, the Borrower and the IDB.

Section 2.07. (a) The IDB shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the Qualified Enterprises, the Qualified Projects and the financial condition, administration and operations of the IDB.

(b) The IDB shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Qualified Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations

conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe. Cette commission sera payable le 15 mai et le 15 novembre de chaque année dans la monnaie ou les monnaies des membres de l'Association que l'Association déclarera, de temps à autre, être convertibles ou échangeables par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association. L'Association et la BDI pourront, de temps à autre, convenir de la monnaie ou des monnaies dans lesquelles le paiement sera effectué.

c) Aucune annulation ni aucun retrait, total ou partiel, prononcé par l'Association, du droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du crédit, ne s'appliquera aux montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par l'Association conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Paragraphe 2.05. La BDI veillera à ce que tout prêt consenti par elle à une entreprise agréée au titre d'un Projet agréé qui doit être financé en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant du Crédit soit assorti de conditions accordant à la BDI, par un engagement écrit de ladite entreprise ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger les intérêts de l'Association, de l'Emprunteur et de la BDI, et notamment : le droit d'exiger que l'entreprise exécute le Projet et exploite les ouvrages qui en font partie avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et qu'elle tienne les livres s'y rapportant ; le droit d'exiger que les marchandises qui doivent être payées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit Projet ; le droit pour l'Association et la BDI d'inspecter les marchandises, les chantiers, les ouvrages et les travaux de construction et d'étudier l'exécution dudit Projet et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que ladite entreprise agréée contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant, contre les risques de transport par mer et de transit, les marchandises payées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ; le droit d'obtenir tous les renseignements que l'Association ou la BDI pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière, l'administration et les opérations de l'entreprise ; enfin, tous les autres droits qu'exigerait normalement un prêteur agissant en bon père de famille. Ces droits comprendront la faculté pour la BDI d'interdire à l'entreprise, temporairement ou indéfiniment, de continuer d'utiliser les fonds provenant du Crédit si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le prêt lui a été consenti.

Paragraphe 2.06. La BDI exercera ses droits en ce qui concerne chacun des Projets agréés de manière à sauvegarder les intérêts de l'Association et de l'Emprunteur et les siens propres.

Paragraphe 2.07. a) La BDI fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant du Crédit, le Projet, les Entreprises agréées et les Projets agréés, ainsi que sur la situation financière, l'administration et les opérations de la BDI.

b) La BDI tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque Projet agréé (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'avoir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau

of the IDB. The IDB shall enable the Association's representatives to examine such records.

Section 2.08. (a) The IDB and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The IDB and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and matters covered in this Agreement. The IDB shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by the IDB of its obligations under this Agreement.

Section 2.09. Except as the Association shall otherwise agree, IDB shall not increase its debt if after such increase the aggregate amount of the debt of the IDB then outstanding would exceed an amount equal to four times the equity of the IDB determined in accordance with this Section and with sound accounting practices. For the purposes of this Section :

(a) the term "debt" means any debt incurred by the IDB, including debt assumed or guaranteed by the IDB, maturing more than one year after the date on which it is originally incurred ;

(b) debt shall be deemed to be incurred on the date when

(i) such debt becomes outstanding and repayable in accordance with the agreement providing therefor, or

(ii) IDB shall have contracted with a third party to relend the proceeds of such debt, or,

(iii) in the case of guarantees, IDB shall have entered into an agreement guaranteeing such debt.

(c) the term "equity" means the sum of unimpaired paid-up share capital, reserves, undistributed earnings, and such long-term advances or loans as the Association shall reasonably determine to be equity for the purposes of this Section, less such amounts as are required to cover specific known or estimated liabilities or adjustments to the stated value of assets ;

(d) the equivalent in currency of the Borrower of amounts in any other currency shall be determined on the basis of the rate of exchange at which such other currency may be obtained by the IDB on the date of determination.

Section 2.10. The IDB shall maintain adequate reserves and, before determining net profit pursuant to Article 58 of the Statutes, the IDB shall set aside provisions for expected losses, all in accordance with sound financial practices.

Section 2.11. (a) Except as the Association shall otherwise agree, the IDB shall not cause or permit to be created on any of its property or assets any lien except : (i) liens created on property, at the time of the purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) liens on commercial goods to secure a debt

exact de sa situation financière et de ses opérations. La BDI donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'examiner lesdits livres.

Paragraphe 2.08. a) La BDI et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) La BDI et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit ou sur lesquelles porte le présent Contrat. La BDI informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la BDI ne contractera pas de dettes qui auraient pour effet de porter, au moment considéré, toutes les dettes contractées par elle et non encore remboursées à plus de quatre fois son actif global déterminé conformément au présent paragraphe et au moyen de bonnes méthodes comptables. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette de la BDI, y compris toute dette assumée ou garantie par elle, contractée pour plus d'un an.

b) Une dette est réputée contractée :

- i) à la date où elle devient remboursable conformément au contrat la prévoyant, ou
- ii) à la date où la BDI s'engage envers une tierce partie à lui prêter les fonds qui la constituent ou
- iii) s'il s'agit de garanties, à la date où la BDI souscrit à un contrat garantissant ladite dette.

c) L'expression « actif global » désigne l'ensemble du capital-actions versé et non grevé, des réserves et des bénéfices non distribués, ainsi que des avances ou prêts à long terme que l'Association juge raisonnablement pouvoir considérer comme éléments d'actif aux fins du présent paragraphe, déduction faite des sommes requises pour faire face à certains engagements effectifs ou prévus ou pour opérer des ajustements de la valeur déclarée de l'actif ;

d) L'équivalent en monnaie de l'Emprunteur de sommes évaluées en une autre monnaie sera calculé sur la base du taux de change auquel, à la date considérée, la BDI peut se procurer cette autre monnaie.

Paragraphe 2.10. La BDI conservera des réserves suffisantes, et, avant de calculer ses bénéfices nets en exécution de l'article 58 des statuts, elle constituera une réserve pour couvrir les pertes probables, le tout conformément à de saines pratiques financières.

Paragraphe 2.11. a) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la BDI ne constituera ni ne laissera constituer aucune sûreté sur aucun de ses biens ou avoirs, sauf : i) à constituer sur des biens, au moment de leur achat, une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à constituer, sur des

maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) liens arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 2.12. The IDB shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Association and the IDB shall otherwise agree, take all steps possible and necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 2.13. Except as the Association and the IDB shall otherwise agree, the IDB shall not establish any subsidiary or sell, transfer, lease or otherwise dispose of all or substantially all of its assets.

Section 2.14. The IDB shall duly perform all its obligations under the Third Subsidiary Loan Agreement. Except as the Association and the IDB shall otherwise agree, the IDB shall not take or concur in any action which would have the effect of assigning, or of amending, abrogating or waiving any provision of, the Third Subsidiary Loan Agreement.

Section 2.15. The IDB shall continue to have its accounts audited at least once a year by qualified independent accountants satisfactory to the Association.

Article III

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date of the Development Credit Agreement. If, pursuant to Section 8.04 of the Credit Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify the IDB thereof and upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine on the date when the Third Subsidiary Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

marchandises proprement dites, une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et remboursable à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à constituer, dans le cadre normal d'activités bancaires, une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 2.12. La BDI prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la continuité de son existence en tant que société et conserver son droit de poursuivre ses opérations, et sauf convention contraire entre l'Association et elle, elle prendra toutes les mesures possibles et nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Paragraphe 2.13. Sauf convention contraire entre l'Association et la BDI, la BDI ne créera aucune filiale, ni ne vendra, transférera, donnera à bail ou aliénera d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses avoirs.

Paragraphe 2.14. La BDI s'acquittera ponctuellement de toutes ses obligations en vertu du troisième Contrat d'emprunt subsidiaire. Sauf convention contraire entre l'Association et elle, elle ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une disposition du troisième Contrat d'emprunt subsidiaire, ou de lui faire céder le bénéfice ou de renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions.

Paragraphe 2.15. La BDI continuera de faire vérifier ses comptes au moins une fois par an par des comptables indépendants qualifiés, agréés par l'Association.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur du Contrat de crédit. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement sur les crédits, l'Association résilie le Contrat de crédit, elle en informera sans retard la BDI ; le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat et les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à la date à laquelle prendra fin le troisième Contrat d'emprunt subsidiaire conformément à ses dispositions.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

For the IDB :

Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.
(Industrial Development Bank of Turkey)
Necatibey Caddesi 247, Tophane
Istanbul, Turkey

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Kalkinmabank
Istanbul

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the IDB shall be taken or executed by the duly authorized representatives of the IDB or such other person or persons as the IDB shall designate in writing.

Section 4.03. The IDB shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the IDB, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the IDB pursuant to any of the provisions of this Project Agreement or the Development Credit Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A. S. :

By Kemal SIBER
Authorized Representative

Pour la BDI :

Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A. S.
(Banque de Turquie pour le développement industriel)
Necatibey Caddesi 247, Tophane
Istanbul (Turquie)

Adresse télégraphique :

Kalkinmabank
Istanbul

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la BDI en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par les représentants autorisés de la BDI ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la BDI désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La BDI fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet ou du Contrat de crédit de développement ; elle fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S. :

Kemal SIBER
Représentant autorisé

No. 8101

**NEW ZEALAND
and
AUSTRALIA**

New Zealand-Australia Free Trade Agreement (with schedule and exchanges of letters). Signed at Wellington, on 31 August 1965

Official text : English.

Registered by New Zealand on 11 February 1966.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
AUSTRALIE**

Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie (avec annexe et échanges de lettres). Signé à Wellington, le 31 août 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 février 1966.

No. 8101. NEW ZEALAND-AUSTRALIA FREE TRADE AGREEMENT.¹ SIGNED AT WELLINGTON, ON 31 AUGUST 1965

The Government of New Zealand and the Government of the Commonwealth of Australia,

Recalling the Australian - New Zealand Agreement 1944 in which they agreed to facilitate the development of commerce between New Zealand and Australia,

Desirous of strengthening economic relations between their two countries, and

Recognising the obligations assumed by them under the General Agreement on Tariffs and Trade,²

Have agreed as follows :

Article 1

FREE TRADE AREA

1. A Free Trade Area (in this Agreement called "the Area") is hereby established.

2. The Area consists of New Zealand and Australia, which countries or, as the context requires, the Governments thereof, are in this Agreement called the "Member States".

3. In paragraph 2 of this Article "New Zealand" means the metropolitan territory of New Zealand and excludes the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands, and "Australia" means the territory of the States and of the mainland Territories of the Commonwealth of Australia.

4. The word "territory" in this Agreement, when used in relation to either Member State, shall have a meaning corresponding to the appropriate definition of "New Zealand" or "Australia" in paragraph 3 of this Article.

¹ Came into force on 1 January 1966, the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Canberra on 2 December 1965, in accordance with article 17 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543 and 551.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8101. ACCORD¹ DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'AUSTRALIE. SIGNÉ À WEL-LINGTON, LE 31 AOÛT 1965

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Rappelant l'Accord de 1944 entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande par lequel ils sont convenus de promouvoir le développement des échanges commerciaux entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie,

Désireux de renforcer les relations économiques entre les deux pays,

Reconnaissant les obligations qu'ils ont assumées au titre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE

1. Il est établi une zone de libre-échange (dénommée ci-après « la Zone »).

2. La Zone est constituée par la Nouvelle-Zélande et l'Australie, lesquels pays ou, suivant le contexte, leurs Gouvernements, sont ci-après dénommés les « États membres ».

3. Au paragraphe 2 du présent article, on entend par « Nouvelle-Zélande » le territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande à l'exclusion des îles Cook, de Nioué et des îles Tokelau et par « Australie » le territoire des États et des Territoires continentaux du Commonwealth d'Australie.

4. Aux fins du présent Accord, le mot « territoire », lorsqu'il se rapporte à l'un ou l'autre des États membres, revêt la signification correspondant à la définition appropriée des termes « Nouvelle-Zélande » ou « Australie » donnée au paragraphe 3 du présent Article.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1966, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Canberra le 2 décembre 1965, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501, 525, 543 et 551.

Article 2

OBJECTIVES

The objectives of the Member States in concluding this Agreement are—

- (a) to further the development of the Area and the use of the resources of the Area by promoting a sustained and mutually beneficial expansion of trade ;
- (b) to ensure as far as possible that trade within the Area takes place under conditions of fair competition ; and
- (c) to contribute to the harmonious development and expansion of world trade and to the progressive removal of barriers thereto.

Article 3

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. The provisions of Articles 4, 6, 7, 8 and 9 and, except as otherwise therein provided, the provisions of Article 5, shall apply only in respect of goods listed in Schedule A to this Agreement (in this Agreement called "scheduled goods").

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, this Agreement applies to all goods traded within the Area. The provisions of the Trade Agreement of the 5th September, 1933, between Australia and New Zealand, with amendments, shall be read subject to this Agreement but, except as thus superseded or modified, shall continue in force, be deemed to form part of, and have the same duration as this Agreement.

3. The Member States shall from time to time jointly review the trade of both Member States in goods not listed in Schedule A to this Agreement with a view to the inclusion of additional items in that Schedule. Such reviews shall take into account all trade between the Member States and the effect which the addition of any item or items to Schedule A to this Agreement would have on the economies of both Member States. The objective of these reviews shall be the progressive listing in Schedule A to this Agreement of all goods which enter or might enter into the trade of either Member State, except those goods the inclusion of which would be seriously detrimental to an industry in the territory of either Member State, or would be contrary to the national interest of either Member State, or would be inconsistent with the objectives of any commodity arrangement to which both Member States are parties.

4. The first of the reviews provided for in paragraph 3 of this Article shall take place not later than two years after the entry into force of this Agreement. Thereafter such reviews shall take place annually.

Article 2

OBJECTIFS

En concluant le présent Accord, les États membres ont pour objectifs :

- a) De promouvoir le développement de la Zone et l'utilisation de ses ressources en favorisant une expansion soutenue et mutuellement profitable des échanges commerciaux ;
- b) D'assurer dans toute la mesure du possible aux échanges commerciaux à l'intérieur de la Zone des conditions de concurrence équitable ;
- c) De contribuer au développement harmonieux et à l'expansion du commerce mondial ainsi qu'à l'élimination progressive des obstacles qui l'entravent.

Article 3

PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

1. Les dispositions des articles 4, 6, 7, 8 et 9, ainsi que celles de l'article 5, sauf dans ce dernier cas, stipulation contraire dans ledit article, ne s'appliqueront qu'aux marchandises figurant sur la liste A annexée au présent Accord (marchandises ci-après dénommées « marchandises énumérées »).

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord porte sur toutes les marchandises échangées à l'intérieur de la Zone. Les dispositions de l'Accord commercial du 5 septembre 1933 entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande, ainsi que leurs modifications, doivent être interprétées en fonction des dispositions du présent Accord, mais, dans la mesure où elles ne sont pas remplacées ou modifiées par ces dernières, elles resteront en vigueur, seront réputées faire partie du présent Accord et auront la même durée que le présent Accord.

3. Les États membres passeront conjointement en revue de temps à autre leurs échanges de marchandises ne figurant pas sur la liste A annexée au présent Accord en vue d'ajouter de nouveaux articles à cette liste. À cette occasion, ils tiendront compte de tous les éléments de leurs échanges et de l'effet que l'inscription d'un ou plusieurs articles supplémentaires sur la liste A annexée au présent Accord pourrait avoir sur l'économie de chacun d'eux. L'objectif de ces examens périodiques sera d'inscrire progressivement sur la liste A annexée au présent Accord toutes les marchandises qui entrent ou pourraient entrer dans le commerce de chaque État membre, à l'exception des marchandises dont l'inscription serait gravement préjudiciable à une industrie située sur le territoire d'un État membre, ou irait à l'encontre de l'intérêt national d'un État membre, ou serait incompatible avec les objectifs de tout accord sur des produits auquel les deux États membres seraient parties.

4. Le premier des examens prévus au paragraphe 3 du présent article aura lieu deux ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Par la suite, les examens auront lieu tous les ans.

5. In deciding whether the addition of any item or items to Schedule A to this Agreement would be seriously detrimental to an industry in its territory, each Member State shall consider whether such addition would cause or threaten to cause material injury to its producers of like or directly competitive goods or would or might hinder the establishment of an industry to produce or manufacture like or directly competitive goods. In particular, each Member State shall have regard to the effect which the addition of any item or items to Schedule A to this Agreement would have on profit levels, employment, capital investment and prices.

6. In deciding whether the addition of any item or items to Schedule A to this Agreement would be contrary to its national interest, a Member State may take into account the effect that such addition would have on its trade with other countries.

7. In relation to goods not at the time listed in Schedule A to this Agreement, the Member States may agree on and implement special measures beneficial to the trade and development of each Member State and designed to further the objectives of this Agreement. Such measures may include the remission or reduction of duties on agreed goods or classes of goods in part or in whole.

Article 4 .

IMPORT DUTIES

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9 of this Agreement, each Member State shall reduce and eliminate, in accordance with the provisions of this Article, import duties on scheduled goods imported from the territory of the other Member State.

2. If, on the day immediately preceding the day on which this Article first applies to them, scheduled goods are—

- (a) free of import duties—they shall remain free of import duties ;
- (b) subject to import duties not exceeding 5 per cent *ad valorem* or import duties of equivalent effect—they shall be and remain free of import duties from the day on which this Article first applies to them ;
- (c) subject to import duties of more than 5 per cent but not exceeding 10 per cent *ad valorem* or import duties of equivalent effect—
 - (i) they shall, from the day on which this Article first applies to them, be subject to import duties not exceeding 50 per cent of those payable on the day immediately preceding the day on which this Article first applies to them, and

5. Pour décider si l'inscription d'un ou plusieurs articles supplémentaires sur la liste A annexée au présent Accord serait gravement préjudiciable à une industrie située sur son territoire, chaque État membre se demandera si cette inscription entraînerait ou menacerait d'entraîner des dommages sensibles pour ses producteurs de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou entraverait ou pourrait entraver la création d'une industrie destinée à produire ou à manufacturer des marchandises similaires ou directement concurrentes. En particulier, chaque État prendra en considération l'effet que l'inscription d'un ou plusieurs articles supplémentaires sur la liste A annexée au présent Accord aurait sur les bénéfices, l'emploi, les investissements et les prix.

6. Pour décider si l'inscription d'un ou plusieurs articles supplémentaires sur la liste A annexée au présent Accord irait à l'encontre de son intérêt national, un État membre pourra tenir compte de l'effet que cette inscription aurait sur ses échanges commerciaux avec d'autres pays.

7. En ce qui concerne des marchandises ne figurant pas sur la liste A annexée au présent Accord, les États membres peuvent décider de prendre et d'appliquer des mesures spéciales favorables au commerce et au développement de chacun d'eux et destinées à promouvoir les objectifs du présent Accord. Ces mesures peuvent comprendre la suppression ou la réduction des droits, en totalité ou en partie, sur certaines marchandises ou catégories de marchandises déterminées.

Article 4

DROITS DE DOUANE À L'IMPORTATION

1. Sous réserve des dispositions des articles 6, 7, 8 et 9 du présent Accord, chaque État membre réduira et supprimera, conformément aux dispositions du présent article, les droits de douane à l'importation sur les marchandises énumérées importées du territoire de l'autre État membre.

2. Si, la veille du jour où les dispositions du présent article leur sont pour la première fois applicables, les marchandises énumérées sont :

- a) Exemptes de droits de douane à l'importation — elles le resteront ;
- b) Frappées de droits de douane à l'importation n'excédant pas 5 p. 100 *ad valorem* ou de droits de douane à l'importation d'effet équivalent — elles seront et resteront exemptes de droits de douane à l'importation à compter du jour où les dispositions du présent article leur seront pour la première fois applicables ;
- c) Frappées de droits de douane à l'importation supérieure à 5 p. 100 mais n'excédant pas 10 p. 100 *ad valorem* ou de droits de douane à l'importation d'effet équivalent :
 - i) Elles seront frappées, à compter du jour où les dispositions du présent article leur sont pour la première fois applicables, de droits de douane à l'importation ne dépassant pas 50 p. 100 de ceux qui sont percevables la veille du jour où les dispositions du présent article leur sont pour la première fois applicables,

- (ii) they shall, from the day two years after the day on which this Article first applies to them, be and remain free of import duties ;
- (d) subject to import duties of more than 10 per cent *ad valorem* or import duties of equivalent effect—they shall, from each of the days listed hereunder, not be subject to import duties exceeding the percentage specified against that day of the import duties payable on the day immediately preceding the day on which this Article first applies to them :

the day on which this Article first applies to them 80 per cent

the day two years after the day on which this Article first applies
to them 60 per cent

the day four years after the day on which this Article first applies
to them 40 per cent

the day six years after the day on which this Article first applies
to them 20 per cent

and from the day eight years after the day on which this Article first applies to them, they shall be and remain free of import duties.

For the purposes of this paragraph the term “import duties” shall not include temporary duties.

3. For the purposes of paragraph 2 of this Article, the term “import duties of equivalent effect” shall mean duties, other than variable duties, which are not expressed solely in *ad valorem* terms. Where scheduled goods are subject to such duties, for the purpose of determining which of the sub-paragraphs (b), (c) or (d) of paragraph 2 of this Article shall apply to those goods, those duties shall be deemed to be equivalent to the *ad valorem* rates obtained by expressing the total amount of duties which a Member State has collected, in the most recent year ending on the thirtieth day of June for which official statistics are available, on imports from the territory of the other Member State of those goods entered at substantive rates of duty, as a percentage of the sum of the values for duty of those imports. If in that year there have been no imports of those goods from the territory of the other Member State, or if in the opinion of either Member State the volume of imports of those goods was insufficient to represent the usual and ordinary course of trade between the Member States in those goods, the Member States shall consult for the purpose of determining the manner in which the provisions of paragraph 2 of this Article shall be applied to those goods.

4. The Member States shall consult for the purpose of determining the manner in which the provisions of paragraph 2 of this Article shall be applied to goods subject to variable duties.

- ii) Elles seront et resteront, deux ans après le jour où les dispositions du présent article leur sont pour la première fois applicables, exemptes de droits de douane à l'importation ;
- d) Frappées de droits de douane à l'importation supérieurs à 10 p. 100 *ad valorem* ou de droits de douane à l'importation d'effet équivalent — elles seront frappées à compter des jours fixés ci-après, de droits de douane à l'importation ne dépassant pas un certain pourcentage, indiqué en regard de chaque jour, des droits qui sont percevables la veille du jour où les dispositions du présent article leur sont pour la première fois applicables :

Le jour où les dispositions du présent article leur sont pour la première fois applicables 80 p. 100

Deux ans après le jour où les dispositions du présent article leur sont pour la première fois applicables 60 p. 100

Quatre ans après le jour où les dispositions du présent article leur sont pour la première fois applicables 40 p. 100

Six ans après le jour où les dispositions du présent article leur sont pour la première fois applicables 20 p. 100

Huit ans après le jour où les dispositions du présent article leur sont pour la première fois applicables, elles seront et resteront exemptes de droits de douane à l'importation.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « droits de douane à l'importation » ne comprend pas les droits temporaires.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'expression « droits de douane à l'importation d'effet équivalent » désigne des droits, autres que des droits variables, qui ne sont pas exprimés uniquement *ad valorem*. Dans les cas où des marchandises énumérées sont frappées de tels droits, on considérera, pour déterminer lequel des alinéas *b*, *c* ou *d* du paragraphe 2 du présent article leur est applicable, que ces droits sont équivalents aux taux *ad valorem* obtenus en exprimant le montant total des droits perçus par un État membre au cours du dernier exercice terminé le 30 juin pour lequel on dispose de statistiques officielles sur les importations provenant du territoire de l'autre État membre desdites marchandises qui faisaient l'objet de droits spécifiques en pourcentage de la valeur imposable totale des importations. Si, au cours de l'exercice considéré, il n'y a pas eu d'importation de ces marchandises du territoire de l'autre État membre, ou si l'un des États membres estime que le volume des importations de ces marchandises a été insuffisant pour représenter le volume habituel et ordinaire du commerce de ces marchandises entre les États membres, ces derniers se consulteront afin de déterminer de quelle façon les dispositions du paragraphe 2 du présent article devront s'appliquer aux marchandises en question.

4. Les États membres se consulteront afin de déterminer de quelle façon les dispositions du paragraphe 2 du présent article devront s'appliquer aux marchandises frappées de droits variables.

5. A Member State shall not levy temporary duties on scheduled goods. Any temporary duties applicable to scheduled goods on the day immediately preceding the day on which this Article first applies to them shall be eliminated as from the latter day.

6. A Member State may reduce more rapidly or eliminate earlier than is provided in paragraph 2 of this Article any of the import duties referred to in that paragraph.

7. The Member States may agree that import duties on any scheduled goods shall be reduced or eliminated over a longer period than is provided in paragraph 2 of this Article.

Article 5

QUANTITATIVE IMPORT RESTRICTIONS

1. The Member States shall neither maintain nor introduce quantitative import restrictions on trade within the Area unless, consistently with their international obligations, they are applying such restrictions to trade with third countries, or such restrictions form part of any commodity arrangement to which both Member States are parties.

2. Having regard to the objective of ensuring as far as possible that trade within the Area takes place under conditions of fair competition, a Member State which is maintaining quantitative import restrictions on imports of scheduled goods from the territory of the other Member State shall reduce and eliminate those restrictions at the earliest practicable date, taking into account its balance of payments and the desirability of avoiding any undue diversion of trade.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, a Member State may, after consultation with the other Member State, reimpose quantitative import restrictions or introduce new quantitative import restrictions on trade in scheduled goods where, in the absence of such action, the effectiveness of the application of quantitative import restrictions, which, for balance of payments reasons, consistently with its international obligations, it is applying on imports from outside the Area, would be, or be likely to be, seriously prejudiced.

4. At the request of either Member State, consultations shall be held regarding the application and effect of the restrictions referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article. In the event that such restrictions are interfering unduly, or seem likely to interfere unduly, with conditions of fair competition within the Area, the Member States shall in those consultations consider appropriate measures to remedy the situation.

5. Aucun État membre ne percevra de droits temporaires sur les marchandises énumérées. Les droits temporaires qui seraient applicables à des marchandises énumérées la veille du jour où les dispositions du présent article leur sont pour la première fois applicables, seront supprimés à compter de ce dernier jour.

6. Un État membre peut décider que les droits de douane à l'importation mentionnés au paragraphe 2 du présent article seront réduits plus rapidement ou supprimés plus tôt qu'il n'est prévu audit paragraphe.

7. Les États membres peuvent convenir que les droits de douane à l'importation perçus sur des marchandises énumérées seront réduits ou supprimés dans des délais plus longs que ceux qui sont prévus au paragraphe 2 du présent article.

Article 5

RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'IMPORTATION

1. Les États membres s'abstiendront de conserver ou d'introduire des restrictions quantitatives à l'importation dans leurs échanges à l'intérieur de la Zone sauf si, conformément à leurs obligations internationales, ils appliquent ces restrictions au commerce avec les pays tiers, ou si ces restrictions s'inscrivent dans le cadre d'un accord sur des produits auquel les deux États membres sont parties.

2. Compte tenu de l'objectif consistant à assurer dans toute la mesure du possible aux échanges à l'intérieur de la Zone des conditions de concurrence équitable, un État membre qui applique des restrictions quantitatives à l'importation de marchandises énumérées provenant du territoire de l'autre État membre réduira et supprimera ces restrictions aussi rapidement que possible, en tenant compte de la situation de sa balance des paiements et de ce qu'il est souhaitable d'éviter tout détournement de trafic inopportun.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, un État membre peut, après avoir consulté l'autre État membre, imposer à nouveau des restrictions quantitatives à l'importation, ou en introduire de nouvelles, en ce qui concerne le commerce de marchandises énumérées au cas où, si ces mesures n'étaient pas prises, l'efficacité des restrictions quantitatives appliquées par cet État membre aux importations provenant de l'extérieur de la Zone, en raison de la situation de sa balance des paiements et conformément à ses obligations internationales, serait ou risquerait d'être gravement compromise.

4. À la demande de l'un des États membres, des consultations auront lieu concernant l'application et l'effet des restrictions mentionnées aux paragraphes 2 et 3 du présent article. Au cas où ces restrictions porteraient indûment atteinte ou sembleraient de nature à porter indûment atteinte aux conditions de concurrence équitable à l'intérieur de la Zone, les États membres étudieraient, à l'occasion de ces consultations, les mesures appropriées à prendre pour remédier à la situation.

5. A Member State which is maintaining quantitative import restrictions on imports from the territory of the other Member State shall ensure, to the extent permitted by its balance of payments, that the administration of such restrictions is in conformity with the objective of the gradual elimination of barriers to trade between the Member States.

Article 6

REVENUE DUTIES OR TAXES

1. A Member State may levy revenue duties or taxes on scheduled goods imported from the territory of the other Member State, or on ingredients or components contained in those goods, but such duties or taxes shall not be levied at a rate higher than the rate to which such goods, ingredients or components would be subject if produced or manufactured in the territory of the first Member State.

2. If, on the day immediately preceding the day on which this Article first applies to them, revenue duties or taxes are being levied by a Member State on any scheduled goods imported from the territory of the other Member State, or on ingredients or components contained in those goods, and the rate of such duties or taxes is higher than the rate of internal revenue duties or taxes which would be levied on those goods, ingredients or components had they been produced in the territory of the first Member State, that portion of the revenue duties or taxes which exceeds the internal duties or taxes shall be treated as an import duty and reduced and eliminated in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement.

Article 7

DEFLECTION OF TRADE

1. If in the opinion of a Member State (hereafter in this Article called "the first Member State")—

(a) the import of any scheduled goods from the territory of the other Member State causes or threatens to cause extreme injury to, and adversely affects the competitive position of, its producers of like or directly competitive goods because—

(i) the duties or taxes levied by the other Member State on raw materials, intermediate products or machinery, imported from outside the Area and used in the production of those goods, are significantly lower than the duties or taxes levied by the first Member State on imports of similar raw materials, intermediate products or machinery, imported from outside the Area, or

5. Un État membre qui maintient des restrictions quantitatives à l'égard d'importations provenant du territoire de l'autre État membre veillera, dans la mesure où la situation de sa balance des paiements le lui permettra, à ce que l'application de ces restrictions soit conforme à l'objectif qui vise à l'élimination progressive des obstacles au commerce entre les États membres.

Article 6

DROITS FISCAUX OU TAXES

1. Un État membre peut percevoir des droits fiscaux ou des taxes sur les marchandises énumérées importées du territoire de l'autre État membre, ou sur des ingrédients ou des éléments entrant dans la composition de ces marchandises, à condition que ces droits ou taxes ne soient pas perçus à un taux supérieur à celui auquel les marchandises, ingrédients ou éléments seraient assujettis s'ils étaient produits ou manufacturés sur le territoire du premier État membre.

2. Si, la veille du jour où les dispositions du présent article leur sont pour la première fois applicables, des droits fiscaux ou des taxes sont perçus par un État membre sur des marchandises énumérées importées du territoire de l'autre État membre, ou sur des ingrédients ou des éléments entrant dans la composition de ces marchandises, à un taux supérieur à celui des droits ou taxes intérieurs auxquels seraient assujettis ces marchandises, ingrédients ou éléments s'ils avaient été produits sur le territoire du premier État membre, l'excédent des droits fiscaux ou taxes perçus sur les droits ou taxes intérieurs sera traité comme un droit de douane à l'importation et sera réduit et supprimé conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

Article 7

DÉTOURNEMENT DE TRAFIC

1. Si, de l'avis d'un État membre (dénommé dans la suite du présent article « le premier État membre ») :

- a) L'importation de marchandises énumérées en provenance du territoire de l'autre État membre cause ou menace de causer un dommage considérable à ces producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, et affaiblit la position compétitive de ces producteurs du fait que :
 - i) Les droits ou taxes perçus par l'autre État membre sur les matières premières, les produits intermédiaires ou les biens d'équipement importés de l'extérieur de la Zone et servant à la production de ces marchandises sont sensiblement inférieurs aux droits ou taxes perçus par le premier État membre sur les matières premières, les produits intermédiaires ou les biens d'équipement analogues importés de l'extérieur de la Zone, ou que

- (ii) the prices of raw materials, intermediate products or machinery, used in the production of those goods, are unduly low by reason of dumping into the Area or subsidization, or
- (iii) drawback, exemption or remission of import duties is allowed by the other Member State on raw materials, intermediate products or machinery, imported from outside the Area and used in the production of those goods, and

(b) the other Member State is deriving advantage from the circumstances,

the first Member State, if it considers that action may be necessary to offset that advantage, shall in writing request consultations with the other Member State on the situation which has developed. Such consultations shall be as full as circumstances permit, and the first Member State shall consider any measures taken or proposed by the other Member State to offset the advantage.

2. Unless, in the consultations referred to in paragraph 1 of this Article, some alternative solution acceptable to the first Member State is found, the first Member State may, in respect of the goods referred to in paragraph 1 of this Article, suspend the application of the provisions of Articles 4 and 6 of this Agreement to those goods to such extent, and for such time, as it considers necessary to offset the advantage, provided that during any such suspension the first Member State shall not levy on those goods revenue duties or taxes at rates higher than those which could have been levied prior to the entry into force of this Agreement, or import duties at rates higher than the lowest rate applicable to imports of similar goods from any third country.

Article 8

DEVELOPMENT OF INDUSTRY

1. A Member State, after consultation with the other Member State, may, for the purpose of encouraging new productive activities which contribute to economic development, whether by the establishment of a new industry or an extension of the range of commodities produced or manufactured by an existing industry, suspend the application of the provisions of Article 4 of this Agreement and levy import duties on scheduled goods which are imported from the territory of the other Member State and which are like to, or competing with, goods produced by the new activities, provided that—

- (a) the value of all goods on which any such import duties are levied shall not exceed 10 per cent of the total value of scheduled goods imported from the territory of the

- ii) Les prix des matières premières, des produits intermédiaires ou des biens d'équipement servant à la production de ces marchandises sont exagérément bas en raison de pratiques de dumping dans la Zone ou de l'octroi de subventions, ou que
- iii) Des ristournes, des exemptions ou des exonérations de droits de douane à l'importation sont accordées par l'autre État membre en ce qui concerne les matières premières, les produits intermédiaires ou les biens d'équipement importés de l'extérieur de la Zone et servant à la production de ces marchandises, et

b) Les circonstances donnent un avantage à l'autre État membre,

le premier État membre, s'il estime que des mesures s'imposent pour contrebalancer cet avantage, invitera par écrit l'autre État membre à tenir des consultations sur la situation. Ces consultations seront aussi complètes que les circonstances le permettront, et le premier État membre prendra en considération les mesures prises ou envisagées par l'autre État membre pour contrebalancer l'avantage en question.

2. Si les consultations prévues au paragraphe 1 du présent article ne permettent pas de trouver une solution acceptable pour le premier État membre, celui-ci pourra suspendre l'application aux marchandises mentionnées au paragraphe 1 du présent article des dispositions des articles 4 et 6 du présent Accord, dans la mesure et pendant le temps qu'il jugera nécessaires pour contrebalancer l'avantage en question, à condition que pendant cette période de suspension, le premier État membre ne perçoive pas sur ces marchandises des droits fiscaux ou des taxes à des taux supérieurs à ceux qui auraient pu être perçus antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de droits de douane à l'importation à des taux supérieurs au taux le moins élevé applicable aux importations de marchandises similaires en provenance d'un pays tiers.

Article 8

DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE

1. Dans le but d'encourager de nouvelles activités productives qui contribuent au développement économique, que ce soit grâce à la création d'une industrie nouvelle ou grâce à l'extension de la gamme de marchandises produites ou manufacturées par une industrie existante, un État membre pourra, après avoir consulté l'autre État membre, suspendre l'application des dispositions de l'article 4 du présent Accord et percevoir des droits de douane à l'importation sur des marchandises énumérées importées du territoire de l'autre État membre et semblables aux marchandises produites par les activités nouvelles, ou de nature à leur faire concurrence, à condition que :

- a) La valeur de toutes les marchandises frappées de ces droits de douane à l'importation ne dépasse pas 10 p. 100 de la valeur totale des marchandises énumérées

other Member State in the year ending on the thirtieth day of June immediately preceding the day on which such import duties are levied, and

(b) such import duties shall be so reduced that, by not later than each of the days listed hereunder, the import duties thereafter payable shall not exceed the percentage specified against that day of the import duties payable on the day on which the duties are levied :

the day four years after the day on which the duties are levied 80 per cent

the day six years after the day on which the duties are levied 60 per cent

the day eight years after the day on which the duties are levied 40 per cent

the day ten years after the day on which the duties are levied 20 per cent

and not later than the day twelve years after the day on which the import duties are levied they shall be completely removed.

2. Duties shall not be levied under the provisions of paragraph 1 of this Article at a rate higher than the lowest rate applicable to imports of similar goods from any third country.

3. In exceptional circumstances and after consultations with the other Member State, a Member State may, for the purpose of establishing new industries or of encouraging the expansion of established industries, withdraw items from Schedule A to this Agreement.

Article 9

TEMPORARY SUSPENSION OF OBLIGATIONS

1. If, as a result of the application of any of the provisions of Articles 4, 5 and 6 of this Agreement, scheduled goods are, in the opinion of a Member State, being imported into the territory of that Member State in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to its producers of like or directly competitive products, that Member State may in writing request consultations with the other Member State on measures to prevent future injury and shall consider any measures taken or proposed by the other Member State. For the purpose of this Article consultations shall be deemed to have commenced on the day on which the request was made.

2. If the Member States do not reach a mutually satisfactory solution of the matter within a period of sixty days from the commencement of the consultations referred to in paragraph 1 of this Article, the Member State into whose territory the goods are being imported may, after giving notice in writing to the other Member State, suspend, to such extent and for such time as it considers necessary to prevent future injury to its producers of like or directly competitive products, the application to those goods of all or any of the provisions of Articles 4, 5 and 6 of this Agreement. In that event, the Member State whose exports are affected may, after giving notice

importées du territoire de l'autre État membre au cours de l'exercice terminé le 30 juin précédant immédiatement le jour où ces droits de douane à l'importation sont imposés ; et que

- b) Lesdits droits de douane à l'importation soient réduits de telle façon que, à compter de chacun des jours fixés ci-après au plus tard, les droits percevables ne dépassent pas un certain pourcentage, indiqué en regard de chaque jour des droits de douane à l'importation payables le jour où les droits en question sont imposés :

Quatre ans après le jour où les droits sont imposés 80 p. 100

Six ans après le jour où les droits sont imposés 60 p. 100

Huit ans après le jour où les droits sont imposés. 40 p. 100

Dix ans après le jour où les droits sont imposés 20 p. 100

et que, 12 ans au plus tard à compter du jour où les droits de douane à l'importation sont imposés, ils soient complètement abolis.

2. Des droits ne seront pas perçus, en vertu des dispositions du paragraphe 1, à un taux supérieur au taux le moins élevé applicable aux importations de marchandises similaires en provenance d'un pays tiers.

3. Dans des circonstances exceptionnelles et après avoir consulté l'autre État membre, un État membre pourra, dans le but de créer de nouvelles industries ou d'encourager l'expansion d'industries existantes, retirer certaines marchandises de la liste A annexée au présent Accord.

Article 9

SUSPENSION TEMPORAIRE DES OBLIGATIONS

1. Si, par suite de l'application de l'une quelconque des dispositions des articles 4, 5 et 6 du présent Accord, des marchandises énumérées sont, de l'avis d'un État membre, importées sur son territoire en quantités tellement accrues et à des conditions telles que cela porte ou menace de porter un préjudice grave à ses producteurs de marchandises similaires ou directement concurrentes, cet État membre pourra demander par écrit à l'autre État membre de tenir des consultations sur les mesures propres à prévenir tout préjudice futur et prendra en considération les mesures prises ou envisagées par l'autre État membre. Aux fins du présent article, les consultations en question seront réputées avoir débuté le jour où la demande aura été faite.

2. Si, dans un délai de 60 jours à compter du début des consultations mentionnées au paragraphe 1 du présent article, les États membres ne sont pas parvenus à une solution mutuellement acceptable, l'État membre sur le territoire duquel les marchandises sont importées pourra, après en avoir informé par écrit l'autre État membre et dans la mesure et pendant le temps qu'il jugera nécessaires pour prévenir tout préjudice futur à ses producteurs de marchandises similaires ou directement concurrentes, suspendre, en totalité ou en partie, l'application auxdites marchandises des dispositions des articles 4, 5 et 6 du présent Accord. Dans ce cas,

to the other Member State, suspend, for an equivalent period, the application of all or any of the provisions of Articles 4, 5 and 6 of this Agreement to goods imported from the territory of the other Member State, the value of which is equal to the value of the goods affected by the measures taken by the other Member State pursuant to the provisions of this paragraph.

3. A Member State taking action in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article shall not levy on the goods referred to in that paragraph revenue duties or taxes at rates higher than those which could have been levied prior to the entry into force of this Agreement, or import duties at rates higher than the lowest rate applicable to imports of similar goods from any third country.

Article 10

DUMPED AND SUBSIDIZED IMPORTS

1. Subject to the provisions of this Article and consistently with its other international obligations, a Member State shall not levy dumping or countervailing duties on goods imported from the territory of the other Member State.

2. If a Member State gives written notice to the other Member State that, in its opinion, goods being imported into its territory from the territory of the other Member State are within the meaning of its laws being dumped, or are being subsidized by the other Member State, and the importation of such goods is causing or may cause material injury to its producers of like or directly competitive products, or may hinder the establishment of an industry to produce or manufacture like or directly competitive products, the Member States shall thereupon consult together immediately to consider measures to prevent future injury. During such consultations neither Member State shall make direct enquiries concerning the matter in the territory of the other. For the purpose of this Article, consultations shall be deemed to have commenced on the day on which the notice referred to in this paragraph was given.

3. If the two Member States do not reach a mutually satisfactory solution within a period of sixty days from the commencement of the consultations referred to in paragraph 2 of this Article, the Member State into whose territory the goods are being imported may levy dumping or countervailing duties on those goods.

4. If a Member State (hereafter in this paragraph called "the first Member State") is of the opinion that—

l'État membre dont les exportations seront affectées pourra, après en avoir informé l'autre État membre, suspendre pour une période équivalente l'application, en totalité ou en partie, des dispositions des articles 4, 5 et 6 du présent Accord aux marchandises importées du territoire de l'autre État membre pour une valeur égale à celle des marchandises affectées par les mesures prises par l'autre État membre en vertu des dispositions du présent paragraphe.

3. Un État membre recourant aux mesures prévues au paragraphe 2 du présent article ne percevra pas sur les marchandises mentionnées audit paragraphe de droits fiscaux ou de taxes à des taux supérieurs à ceux des droits ou des taxes qui auraient pu être perçus avant l'entrée en vigueur du présent Accord, ni de droits de douane à l'importation à des taux supérieurs au taux le moins élevé applicable aux importations de marchandises similaires en provenance d'un pays tiers.

Article 10

DUMPING ET IMPORTATIONS SUBVENTIONNÉES

1. Sous réserve des dispositions du présent article et conformément à ses autres obligations internationales, un État membre ne percevra pas de droits anti-dumping ni de droits compensatoires sur les marchandises importées du territoire de l'autre État membre.

2. Si un État membre informe par écrit l'autre État membre qu'à son avis certaines marchandises importées sur son territoire en provenance de l'autre État membre font, d'après sa législation, l'objet de pratiques de dumping, ou bénéficient de subventions de la part de l'autre État membre, et que l'importation de ces marchandises porte ou est de nature à porter un préjudice sensible à ses producteurs de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou est susceptible d'entraver l'établissement d'une industrie destinée à produire ou à manufacturer des marchandises similaires ou directement concurrentes, les États membres entameront immédiatement des consultations afin d'examiner les mesures à prendre pour prévenir tout préjudice futur. Au cours de ces consultations, aucun État membre ne pourra procéder directement à des enquêtes sur la question dans le territoire de l'autre. Aux fins du présent article, les consultations seront réputées avoir débuté le jour où la notification mentionnée au présent paragraphe aura été faite.

3. Si, dans un délai de 60 jours à compter du début des consultations mentionnées au paragraphe 2 du présent article, les deux États membres ne sont pas parvenus à une solution mutuellement acceptable, l'État membre sur le territoire duquel les marchandises sont importées pourra percevoir des droits antidumping ou des droits compensatoires sur ces marchandises.

4. Si un État membre (dénommé dans la suite du présent paragraphe « le premier État membre ») estime que :

- (a) goods imported into the territory of the other Member State from outside the Area—
- (i) are being dumped in that other Member State, or
 - (ii) are being subsidized by a third country, and
- (b) that this importation is causing or may cause material injury to one of its industries or may hinder the establishment of an industry,

the Member State into whose territory the goods are being imported shall, at the request of the first Member State, and consistently with its other international obligations, examine the possibility of taking action to prevent future injury.

5. The agreement between Australia and New Zealand regarding anti-dumping procedures which was concluded by an Exchange of Letters of the 29th April, 1963,¹ and Article VI of the Trade Agreement of the 5th September, 1933, between Australia and New Zealand shall, as from the date of entry into force of the present Agreement, cease to have effect.

Article 11

QUANTITATIVE EXPORT RESTRICTIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, a Member State shall not impose new prohibitions or restrictions, or intensify existing prohibitions or restrictions, on exports to the other Member State.

2. A Member State may take such measures as may be necessary to prevent evasion, by means of re-export, of restrictions which it applies in respect of exports to countries outside the Area.

Article 12

EXCEPTIONS

Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or as a disguised restriction on trade between the Member States, nothing in this Agreement shall prevent the adoption or enforcement by a Member State of measures—

- (a) necessary for the protection of its essential security interests ;
- (b) necessary to protect public morals ;
- (c) necessary for the prevention of disorder or crime ;
- (d) imposed for the protection of its national treasures of artistic, historical, anthropological, geological, palaeontological or archaeological value ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 483, p. 241.

- a) Des marchandises importées dans le territoire de l'autre État membre en provenance de l'extérieur de la Zone,
i) Font l'objet de pratiques de dumping, ou
ii) Sont subventionnées par un pays tiers, et que
- b) Ces importations entraînent ou sont de nature à entraîner un préjudice sensible à une de ses industries ou sont susceptibles d'entraver l'établissement d'une industrie,
- l'État membre dans le territoire duquel les marchandises sont importées devra, sur la demande du premier État membre et conformément à ses autres obligations internationales, examiner la possibilité de prendre des mesures en vue de prévenir tout préjudice futur.

5. L'accord relatif aux mesures antidumping conclu entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande par un échange de lettres en date du 29 avril 1963¹ et l'article VI de l'Accord commercial du 5 septembre 1933 entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande cesseront de produire leurs effets à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 11

RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'EXPORTATION

1. Sous réserve de dispositions du paragraphe 2 du présent article, un État membre s'abstiendra d'introduire de nouvelles prohibitions ou restrictions à l'égard des exportations vers l'autre État membre ou de renforcer celles qui existeraient déjà.

2. Un État membre pourra prendre les mesures nécessaires en vue d'éviter que les restrictions imposées à ses exportations vers des pays situés en dehors de la Zone ne soient éludées par les biais de la réexportation.

Article 12

EXCEPTIONS

À condition que les mesures ci-après ne soient pas utilisées comme un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié ou comme une restriction déguisée aux échanges entre les États membres, aucune disposition du présent Accord n'empêchera un État membre d'adopter ou d'appliquer des mesures :

- a) Nécessaires à la protection des ses intérêts essentiels en matière de sécurité;
b) Nécessaires à la protection de la moralité publique ;
c) Nécessaires à la prévention de désordres ou de crimes ;
d) Imposées pour la protection de ses trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique, anthropologique, géologique, paléontologique ou archéologique ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 483, p. 241.

- (e) necessary to reserve for approved purposes the use of the Royal Arms, national, state and territorial arms, flags and seals, and the word "Anzac" ;
- (f) necessary to protect human, animal or plant life or health ;
- (g) necessary to protect its indigenous flora and fauna ;
- (h) undertaken in pursuance of obligations in international commodity agreements ;
- (i) necessary to prevent or relieve critical shortages of foodstuffs or other essential goods ;
- (j) relating to the conservation of limited natural resources ;
- (k) necessary to protect industrial property or copyrights or prevent deceptive practices ;
- (l) necessary for the application of standards or of regulations for the classification, grading or marketing of goods ; or
- (m) relating to the products of prison labour.

Article 13

EXTENSION TO TERRITORIES

1. The Member States may agree to the association with this Agreement of any territory for the international relations of which one of the Member States is responsible.
2. The purposes of such association shall be to promote the economic and social development of the territory and to permit closer economic relations between the territory and the Member States.
3. The terms of such association shall be agreed upon by the Member States.

Article 14

ASSOCIATION WITH THE AGREEMENT

1. The Member States may agree to the association of any other state with this Agreement.
2. Such association may be in respect of the metropolitan territory of that state, or in respect of a territory for the international relations of which it is responsible.
3. The terms of such association shall be negotiated between the Member State and the other state.

Article 15

ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

The Member States shall, having regard to the desirability of reducing as far as practicable the formalities required in connection with trade within the Area, take appropriate measures, including arrangements relating to administrative co-operation,

- e) Nécessaires pour réserver à des fins approuvées l'emploi des Armes royales, des Armes nationales, des États et des territoires, des drapeaux et des sceaux, et du sigle « Anzac » ;
- f) Nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux, ou à la préservation des végétaux ;
- g) Nécessaires à la protection de la flore et de la faune indigènes ;
- h) Prises conformément aux obligations assumées en vertu d'accords internationaux sur des produits ;
- i) Nécessaires pour prévenir ou pallier une grave pénurie de produits alimentaires ou d'autres biens essentiels ;
- j) Se rapportant à la conservation de ressources naturelles limitées ;
- k) Nécessaires à la protection de la propriété industrielle et à la protection des droits d'auteur et de reproduction ou à la prévention des manœuvres frauduleuses ;
- l) Nécessaires pour assurer le respect des normes ou des règlements relatifs à la classification, au titrage ou à la commercialisation des marchandises ;
- m) Se rapportant aux articles fabriqués dans les prisons.

Article 13

ASSOCIATION DE TERRITOIRES

1. Les États membres peuvent convenir d'associer au présent Accord tout territoire dont l'un des États membres assure les relations internationales.

2. Les objectifs de cette association seront de promouvoir le développement économique et social du territoire et de permettre à celui-ci de resserrer ses liens économiques avec les États membres.

3. Les modalités de cette association seront fixées d'un commun accord par les États membres.

Article 14

ASSOCIATION D'AUTRES ÉTATS

1. Les États membres peuvent convenir d'associer au présent Accord un autre État.

2. Cette association peut concerner le territoire métropolitain de cet État, ou un territoire dont il assure les relations internationales.

3. Les États membres et l'autre État négocieront les modalités de cette association.

Article 15

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Conscients de ce qu'il est souhaitable de réduire dans toute la mesure du possible les formalités requises en matière de commerce à l'intérieur de la Zone, les États membres prendront les mesures appropriées, y compris des arrangements relatifs à la

to promote the effective and harmonious application of the provisions of this Agreement.

Article 16

CONSULTATION AND REVIEW

1. In addition to the provisions for consultations elsewhere in this Agreement, consultations shall take place between the Member States if a Member State is of the opinion that any benefits conferred on it by this Agreement, or any of the objectives of this Agreement, are not being achieved and if it requests such consultations in writing. In such consultations, which shall take place as soon as practicable, the Member States shall consider appropriate measures to remedy the situation which has prompted the request.

2. In addition to the consultations referred to in paragraph 1 of this Article, there shall be consultations between the Member States for the purpose of reviewing the operation of this Agreement. The first of such consultations shall take place not later than one year after the date of entry into force of this Agreement and thereafter such consultations shall take place annually. In such consultations a Member State may raise any matters of mutual interest which are not provided for in this Agreement but are related to its objectives.

3. The consultations provided for in this Article shall take place through a Consultative Committee or such other bodies as may be established by arrangement.

Article 17

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Member States and shall enter into force on the thirtieth day following the day on which they exchange instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force for 10 years; thereafter it shall continue in force unless terminated in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

3. A Member State which desires that this Agreement be terminated shall give to the other Member State notice in writing of its desire and consultations shall then take place between the Member States as soon as practicable. If at the end of ninety days from the day on which such notice is given, the Member State which has given the notice still desires that this Agreement be terminated, and again gives to the other Member State notice in writing to that effect, this Agreement shall cease to have effect on the one hundred and eightieth day from the day on which the last-mentioned notice is given, provided that if on that one hundred and eightieth day this Agreement

coopération administrative, pour promouvoir l'application efficace et harmonieuse des dispositions du présent Accord.

Article 16

CONSULTATION ET REVISION

1. En plus des consultations prévues dans d'autres dispositions du présent Accord, des consultations auront lieu entre les États membres si l'un d'eux estime ne pas bénéficier des avantages qu'il devrait retirer en vertu du présent Accord, ou estime que l'un des objectifs de ce dernier n'est pas réalisé, et s'il demande ces consultations par écrit. Au cours de ces consultations, qui auront lieu dans des délais aussi brefs que possible, les États membres envisageront des mesures appropriées en vue de remédier à la situation qui aura motivé la demande de consultations.

2. En plus des consultations mentionnées au paragraphe 1 du présent article, les États membres tiendront des consultations afin d'examiner le fonctionnement du présent Accord. La première de ces consultations aura lieu un an au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord et par la suite elles se tiendront tous les ans. Au cours de ces consultations, un État membre pourra soulever toutes questions d'intérêt commun qui ne font pas l'objet de dispositions spécifiques du présent Accord mais se rapportent aux objectifs de celui-ci.

3. Les consultations prévues au présent article auront lieu par l'intermédiaire d'un Comité consultatif ou de tout autre organe dont la création pourra être convenue.

Article 17

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord est sujet à ratification par les États membres et entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date à laquelle les États membres auront échangé leurs instruments de ratification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant 10 ans ; il restera en vigueur au delà de cette période à moins qu'il n'y soit mis fin conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Un État membre qui désire mettre fin au présent Accord devra en informer l'autre État membre par écrit et des consultations auront alors lieu entre les États membres dans des délais aussi brefs que possible. Si, au bout d'une période de 90 jours à compter du jour où cette notification aura été faite, l'État membre auteur de ladite notification désire toujours mettre fin au présent Accord et en informe de nouveau par écrit l'autre État membre, le présent Accord cessera de produire ses effets le cent quatre-vingtième jour à compter du jour où la dernière notification aura été faite, étant entendu que si le cent quatre-vingtième jour en question le présent

has not been in force for a period of ten years, it shall continue in force until the expiration of that period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Wellington this thirty-first day of August, One thousand nine hundred and sixty-five.

For the Government
of New Zealand :

J. R. MARSHALL

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

Donald A. CAMERON

SCHEDULE A

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
01.01	01.01 Live horses, asses, mules and hinnies	001.510.0 001.520.0 001.530.0
ex 01.04	ex 01.04 Live sheep and goats, viz.— Live goats	ex 001.200.0
01.05	01.05 Live poultry, that is to say, fowls, ducks, geese, turkeys and guinea fowls	001.400.0
01.06	01.06 Other live animals	001.900.0 941.000.0
ex 02.01	ex 02.01 Meat and edible offals of the animals falling within heading No. 01.01, 01.02, 01.03 or 01.04, fresh, chilled or frozen, viz.— Meat of lambs Meat of swine, as prescribed by by-law*	ex 011.200.0 ex 011.300.0
02.06.1 ex 02.06.9	ex 02.06 Meat and edible meat offals (except poultry liver), salted, in brine, dried or smoked, viz.— Bacon and hams ; other pig meat, smoked Lamb, smoked Mutton birds	012.100.1 012.500.0 ex 012.900.0

* See letters exchanged at signing of Agreement.

Accord n'a pas été en vigueur pendant une période de 10 ans, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de cette dernière période.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Wellington, le 31 août 1965.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

J. R. MARSHALL

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

Donald A. CAMERON

A N N E X E A

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
01.01	01.01 Chevaux, ânes, mulets et bardots, vivants	001.510.0 001.520.0 001.530.0
ex 01.04	ex 01.04 Animaux vivants des espèces ovine et caprine : Espèce caprine	ex 001.200.0
01.05	01.05 Volailles vivantes de basse-cour	001.400.0
01.06	01.06 Autres animaux vivants	001.900.0 941.000.0
ex 02.01	ex 02.01 Viandes et abats comestibles des animaux repris aux n ^{os} 01.01 à 01.04 inclus, frais, réfrigérés ou congelés : Viandes d'agneau Viandes de l'espèce porcine, conformément aux dispositions réglementaires*	ex 011.200.0 ex 011.300.0
02.06.1 ex 02.06.9	ex 02.06 Viandes et abats comestibles de toutes espèces (à l'exclusion des foies de volailles), salés ou en saumure, séchés ou fumés : Lard entrelardé et jambons ; autres viandes de porc, fumées Viandes d'agneau, fumées Puffins	012.100.1 012.500.0 ex 012.900.0

* Voir lettres échangées lors de la signature de l'Accord.

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
03.01.1 03.01.9	03.01 Fish, fresh (live or dead), chilled or frozen	031.100.1 031.100.2 031.100.3 031.100.4
03.02	03.02 Fish, salted, in brine, dried or smoked	031.200.1 031.200.2 031.200.3
03.03	03.03 Crustaceans and molluscs, whether in shell or not, fresh (live or dead), chilled, frozen, salted, in brine or died; crustaceans, in shell, simply boiled in water	031.300.1 031.300.2 031.300.3 031.300.4 031.300.5
04.04.1 04.04.2	ex 04.04 Cheese and curd, viz.— Cheese, Cheddar as prescribed by by-law*	ex 024.000.1 ex 024.000.9
ex 04.04.9	Cheese, other than Cheddar	
ex 04.05.1	ex 04.05 Birds' eggs and egg yolks, fresh, dried or otherwise preserved, sweetened or not, viz.— Settings of birds' eggs	025.100.0
05.02	05.02 Pigs', hogs' and boars' bristles or hair; badger hair and other brush making hair; waste of such bristles and hair	291.920.0
05.03	05.03 Horsehair and horsehair waste, whether or not put up on a layer or between two layers of other material	262.510.1 262.510.9
05.04	05.04 Guts, bladders and stomachs of animals (other than fish), whole and pieces thereof	291.931.2 291.931.3 291.931.4 291.931.9
05.07	05.07 Skins and other parts of birds, with their feathers or down, feathers and parts of feathers (whether or not with trimmed edges) and down, not further worked than cleaned, disinfected or treated for preservation; powder and waste of feathers or parts of feathers	291.960.0
05.14	05.14 Ambergris, castoreum, civet and musk; cantharides; bile, whether or not dried; animal products, fresh, chilled or frozen, or otherwise provisionally preserved, of a kind used in the preparation of pharmaceutical products	291.980.0

* See letters exchanged at signing of Agreement.

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
03.01.1 03.01.9	03.01 Poissons frais (vivants ou morts), réfrigérés ou congelés	031.100.1 031.100.2 031.100.3 031.100.4
03.02	03.02 Poissons simplement salés ou en saumure, séchés ou fumés	031.200.1 031.200.2 031.200.3
03.03	03.03 Crustacés, mollusques et coquillages (même séparés de leur carapace ou coquille), frais (vivants ou morts), réfrigérés, congelés, séchés, salés ou en saumure ; crustacés non décortiqués, simplement cuits à l'eau	031.300.1 031.300.2 031.300.3 031.300.4 031.300.5
04.04.1 04.04.2	ex 04.04 Fromages et caillebotte : Fromage de Cheddar, conformément aux dispositions réglementaires*	ex 024.000.1 ex 024.000.9
ex 04.04.9	Autres fromages	
ex 04.05.1	ex 04.05 Œufs d'oiseaux et jaunes d'œufs, frais, conservés, séchés ou sucrés : Œufs d'oiseaux à incuber	025.100.0
05.02	05.02 Soies de porc ou de sanglier ; poils de blaireau et autres poils pour la brosse ; déchets de ces soies et poils	291.920.0
05.03	05.03 Crins et déchets de crins, même en nappes avec ou sans support en autres matières	262.510.1 262.510.9
05.04	05.04 Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons	291.931.2 291.931.3 291.931.4 291.931.9
05.07	05.07 Peaux et autres parties d'oiseaux revêtues de leurs plumes ou de leur duvet, plumes et parties de plumes (même rognées), duvet, bruts ou simplement nettoyés, désinfectés ou traités en vue de leur conservation ; poudres et déchets de plumes ou de parties de plumes	291.960.0
05.14	05.14 Ambre gris, castoréum, civette et musc ; cantharides et bile, même séchées ; substances animales utilisées pour la préparation de produits pharmaceutiques, fraîches, réfrigérées, congelées ou autrement conservées de façon provisoire	291.980.0

* Voir lettres échangées lors de la signature de l'Accord.

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
05.15	05.15 Animal products not elsewhere specified or included ; dead animals of Chapter 1 or Chapter 3, unfit for human consumption	291.990.1 291.990.9
06.01	06.01 Bulbs, tubers, tuberous roots, corms, crowns and rhizomes, dormant, in growth or in flower	292.610.0
06.02	06.02 Other live plants, including trees, shrubs, bushes, roots, cuttings and slips	292.690.1 292.690.2 292.690.9
06.04	06.04 Foliage, branches and other parts (other than flowers or buds) of trees, shrubs, bushes and other plants, and mosses, lichens and grasses, being goods of a kind suitable for bouquets or ornamental purposes, fresh, dried, dyed, bleached, impregnated or otherwise prepared	292.721.1 292.721.9
ex 07.02.1	ex 07.02 Vegetables (whether or not cooked), preserved by freezing, viz.— Beans and peas, uncooked	054.610.2 054.610.3
07.03	07.03 Vegetables provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions, but not specially prepared for immediate consumption	054.620.1 054.620.9
ex 07.04.9	ex 07.04 Dried, dehydrated or evaporated vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared, not including— Herbs, whether or not mixed, in retail packs Tomatoes	ex 055.100.1 ex 055.100.9
07.05.19 ex 07.05.21 07.05.29 07.05.91 ex 07.05.991 ex 07.05.992 ex 07.05.999	ex 07.05 Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split, viz.— Beans, not for sowing Peas, other than split peas, not for sowing Other leguminous vegetables, other than in retail packs	ex 054.200.1 ex 054.200.2 ex 054.200.3 054.200.9 ex 054.201.1 054.201.9 ex 054.202.1 ex 054.209.9
ex 08.01.41 ex 08.01.492 ex 08.01.5 ex 08.01.6	ex 08.01 Dates, bananas, coconuts, Brazil nuts, cashew nuts, pineapples, avocados, mangoes, guavas and mangosteens, fresh or dried, shelled or not, viz.— Cashew nuts, other than in retail packs	ex 051.710.5 ex 052.010.2

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
05.15	05.15 Produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs, animaux morts des chapitres 1 ou 3, impropres à la consommation humaine	291.990.1 291.990.9
06.01	06.01 Bulbes, oignons, tubercules, racines tubéreuses, griffes et rhizomes, en repos végétatif, en végétation ou en fleur	292.610.0
06.02	06.02 Autres plantes et racines vivantes, y compris les boutures et greffons	292.690.1 292.690.2 292.690.9
06.04	06.04 Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, herbes, mousses et lichens, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrement préparés, à l'exclusion des fleurs et boutons du n° 06.03	292.721.1 292.721.9
ex 07.02.1	ex 07.02 Légumes et plantes potagères, cuits ou non, à l'état congelé : Haricots et pois, non cuits	054.610.2 054.610.3
07.03	07.03 Légumes et plantes potagères présentés dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, mais non spécialement préparés pour la consommation immédiate	054.620.1 054.620.9
ex 07.04.9	ex 07.04 Légumes et plantes potagères desséchés, déshydratés ou évaporés, même coupés en morceaux ou en tranches ou bien broyés ou pulvérisés, mais non autrement préparés, sauf : Plantes aromatiques, mélangées ou non, empaquetées pour la vente au détail Tomates	ex 055.100.1 ex 055.100.9
07.05.19 ex 07.05.21 07.05.29 07.05.91 ex 07.05.991 ex 07.05.992 ex 07.05.999	ex 07.05 Légumes à cosse secs, écosés, même décortiqués ou cassés : Haricots, à l'exclusion des haricots à ense- mencer Pois, à l'exclusion des pois cassés et à ense- mencer Autres légumes à cosse, non empaquetés pour la vente au détail	ex 054.200.1 ex 054.200.2 ex 054.200.3 054.200.9 ex 054.201.1 054.201.9 ex 054.202.1 ex 054.209.9
ex 08.01.41 ex 08.01.492 ex 08.01.5 ex 08.01.6	ex 08.01 Dattes, bananes, ananas, mangues, mangoustes, avocats, goyaves, noix de coco, noix du Brésil, noix de cajou (d'acajou ou d'anacarde), frais ou secs, avec ou sans coques : Noix de cajou, non empaquetées pour la vente au détail	ex 051.710.5 ex 052.010.2

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
	Pineapples, avocados, mangoes, guavas and mangosteens, dried	
ex 08.02	ex 08.02 Citrus fruit, fresh or dried, viz.— Oranges, whole, fresh	051.100.3
ex 08.04	ex 08.04 Grapes, fresh or dried, viz.— Grapes, dried	052.030.1 052.030.2 052.030.3 052.030.9
ex 08.05.1 to ex 08.05.99	ex 08.05 Nuts other than those falling within heading No. 08.01, fresh or dried, shelled or not, not including— Nuts in retail packs	ex 051.720.2 ex 051.720.3 ex 051.720.4 ex 051.720.9
ex 08.08.9	ex 08.08 Berries, fresh, viz.— Strawberries	ex 051.940.4
08.12.1 ex 08.12.9	ex 08.12 Fruit, dried, other than that falling within heading No. 08.01, 08.02, 08.03, 08.04 or 08.05, not in- cluding— Apples	052.090.1 052.090.2 052.090.4 052.090.9
ex 10.01	ex 10.01 Wheat and meslin (mixed wheat and rye), viz.— Wheat	041.000.1
ex 10.06	ex 10.06 Rice, viz.— Rice, polished, broken Other rice, other than in retail packs	ex 042.100.0 042.200.1 ex 042.200.9
ex 11.01.2	ex 11.01 Cereal flours, viz.— Rice flour, other than in retail packs	047.010.4
ex 11.02.12	ex 11.02 Cereal groats and cereal meal ; other worked cereal grains (for example, rolled, flaked, polished, pearled or kibbled, but not further prepared), except husked, glazed, polished or broken rice ; germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground ; viz.— Groats and meal of rice	047.020.3
ex 11.08.9	ex 11.08 Starches ; inulin ; viz.— Arrowroot, other than in retail packs	ex 599.510.2
ex 12.01.3 ex 12.01.9	ex 12.01 Oil seeds and oleaginous fruit, whole or broken, not including— Castor oil seeds Copra Cotton seeds	ex 221.100.2 221.800.9

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
	Ananas, avocats, mangues, mangoustes et goyaves, secs	
ex 08.02	ex 08.02 Agrumes, fraîches ou sèches : Oranges entières, fraîches	051.100.3
ex 08.04	ex 08.04 Raisins frais ou secs Raisins secs	052.030.1 052.030.2 052.030.3 052.030.9
ex 08.05.1 à ex 08.05.99	ex 08.05 Fruits à coques (autres que ceux du n° 08.01), frais ou secs, même sans leurs coques ou décor- tiqués, sauf : Noix empaquetées pour la vente au détail	ex 051.720.2 ex 051.720.3 ex 051.720.4 ex 051.720.9
ex 08.08.9	ex 08.08 Baies fraîches : Fraises	ex 051.940.4
08.12.1 ex 08.12.9	ex 08.12 Fruits séchés (autres que ceux des nos 08.01 à 08.05 inclus), sauf : Pommes	052.090.1 052.090.2 052.090.4 052.090.9
ex 10.01	ex 10.01 Froment et méteil : Froment	041.000.1
ex 10.06	ex 10.06 Riz : Riz poli ou en brisures Autre riz, non empaqueté pour la vente au détail	ex 042.100.0 042.200.1 ex 042.200.9
ex 11.01.2	ex 11.01 Farines de céréales : Farine de riz, non empaquetée pour la vente au détail	047.010.4
ex 11.02.12	ex 11.02 Gruaux, semoules ; grains mondés, perlés, concassés, aplatis (y compris les flocons), à l'exception du riz pelé, glacé, poli ou en brisures ; germes de céréales, même en farines :	047.020.3
	Gruaux et semoules de riz	
ex 11.08.9	ex 11.08 Amidons et féculés ; inuline : Arrow-root, non empaqueté pour la vente au détail	ex 599.510.2
ex 12.01.3 ex 12.01.9	ex 12.01 Graines et fruits oléagineux, même concassés, sauf: Graines de ricin Coprah Graines de coton	ex 221.100.2 221.800.9

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
	Groundnuts, shelled, in retail packs Groundnuts, in the shell Linseed Palm kernels Rape seeds Soya beans	
12.03.9	ex 12.03 Seeds, fruit and spores, of a kind used for sowing, not including— Seeds, fruit and spores, in retail packs	ex 292.510.1 to ex 292.590.0
13.02	13.02 Shellac, seed lac, stick lac and other lacs ; natural gums, resins, gum-resins and balsams	292.200.1 292.200.2 292.200.3 292.200.4 292.200.9
13.03.1 to 13.03.5 ex 13.03.9	ex 13.03 Vegetable saps and extracts ; pectic substances, pectinates and pectates ; agar-agar and other mucilages and thickeners, derived from vege- table products ; not including— Extracts of hops	292.910.1 292.910.2 292.910.3 ex 292.910.4 ex 292.910.5 ex 292.910.7 ex 292.910.8 ex 292.910.9 292.911.1 292.911.2 292.911.9
14.03	14.03 Vegetable materials of a kind used primarily in brushes or in brooms (for example, sorgho, pias- sava, couch-grass and istle), whether or not in bundles or hanks	292.930.1 292.930.2 292.930.9
14.05	14.05 Vegetable products not elsewhere specified or in- cluded	292.990.1 292.990.9
15.04.1 ex 15.04.2 15.04.3 ex 15.04.9	ex 15.04 Fats and oils, of fish and marine mammals, wheth- er or not refined, viz.— Cod liver oil Other fish liver oil, other than in retail packs Whale oil Other fats and oils of fish and marine mam- mals, in bulk or in packs exceeding one gallon	411.100.1 ex 411.100.2 411.100.3 ex 411.109.1
ex 15.07.1 ex 15.07.2 ex 15.07.3 ex 15.07.4	ex 15.07 Fixed vegetable oils, fluid or solid, crude, refined or purified, not including— Coconut (Copra) Groundnut	ex 421.200.1 ex 421.300.1 ex 421.500.1 ex 421.600.1

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
	Arachides décortiquées, emballées pour la vente au détail Arachides non décortiquées Graines de lin Amandes de palmiste Graines de colza Fèves de soja	
12.03.9	ex 12.03 Graines, spores et fruits à semer, sauf : Graines, spores et fruits emballés pour la vente au détail	ex 292.510.1 à ex 292.590.0
13.02	13.02 Gomme laque, même blanchie ; gommes, gommes- résines, résines et baumes naturels	292.200.1 292.200.2 292.200.3 292.200.4 292.200.9
13.03.1 à 13.03.5 ex 13.03.9	ex 13.03 Sucres et extraits végétaux ; matières pectiques, pectinates et pectates ; agar-agar et autres mucilages et épaississants dérivés des végétaux, sauf : Extraits de houblon	292.910.1 292.910.2 292.910.3 ex 292.910.4 ex 292.910.5 ex 292.910.7 ex 292.910.8 ex 292.910.9 292.911.1 292.911.2 292.911.9
14.03	14.03 Matières végétales employées principalement pour la fabrication des balais et des brosses (sorgho, piassava, chiendent, istle et similaires), même en torsades ou en faisceaux	292.930.1 292.930.2 292.930.9
14.05	14.05 Produits d'origine végétale, non dénommés ni compris ailleurs	292.990.1 292.990.9
15.04.1 ex 15.04.2 15.04.3 ex 15.04.9	ex 15.04 Graisses et huiles de poissons et de mammifères marins, même raffinées : Huile de foie de morue Autres huiles de foie de poisson, non empa- quetées pour la vente au détail Huile de baleine Autres graines et huiles de poissons et de mammifères marins, en vrac ou en embal- lages de plus d'un gallon de contenance	411.100.1 ex 411.100.2 411.100.3 ex 411.109.1
ex 15.07.1 ex 15.07.2 ex 15.07.3 ex 15.07.4	ex 15.07 Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées, sauf : Huile de coco (coprah) Huile d'arachide	ex 421.200.1 ex 421.300.1 ex 421.500.1 ex 421.600.1

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
ex 15.07.51 ex 15.07.53 ex 15.07.54 ex 15.07.611 ex 15.07.619 ex 15.07.69 ex 15.07.71 ex 15.07.79 ex 15.07.8 ex 15.07.91 ex 15.07.99	Linseed Vegetable tallows Other oils in packs not exceeding one gallon, except Japan wax or Myrtle wax	ex 421.700.1 ex 422.200.1 ex 422.400.1 ex 422.500.1 ex 422.900.1 ex 422.901.1 422.902.1
15.15	15.15 Beeswax and other insect waxes, whether or not coloured	431.420.1 431.420.2
15.16	15.16 Vegetable waxes, whether or not coloured	431.430.1 431.430.2
16.04	16.04 Prepared or preserved fish, including caviar and caviar substitutes	032.010.1 to 032.010.9 032.019.9
ex 16.05.1 16.05.9	ex 16.05 Crustaceans and molluscs, prepared or preserved, not including— Pastes Extracts	ex 032.020.4 032.020.9
ex 17.02.1	ex 17.02 Other sugars; sugar syrups; artificial honey (whether or not mixed with natural honey); caramel; viz.— Lactose	061.900.7 512.920.2
ex 17.05	ex 17.05 Flavoured or coloured sugars, syrups and molasses, but not including fruit juices containing added sugar in any proportion, viz.— Lactose	ex 062.020.1
ex 20.06.91 to ex 20.06.99	ex 20.06 Fruit otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or spirit, viz.— Prunes	053.900.6
ex 20.07.21 ex 20.07.29 ex 20.07.91 ex 20.07.99	ex 20.07 Fruit juices, (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit, viz.— Unsweetened, in containers of 105 fluid ounces or over, viz.— Apricot Cherry Grenadine Blackberry Gooseberry Loganberry Black currant Greengage Passionfruit	053.501.9

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
ex 15.07.51	Huile de lin	ex 421.700.1
ex 15.07.53	Suifs végétaux	ex 422.200.1
ex 15.07.54	Autres huiles en emballages d'une contenance	ex 422.400.1
ex 15.07.611	maximum d'un gallon, à l'exclusion des	ex 422.500.1
ex 15.07.619	cires Japan ou Myrtle	ex 422.900.1
ex 15.07.69		ex 422.901.1
ex 15.07.71		422.902.1
ex 15.07.79		
ex 15.07.8		
ex 15.07.91		
ex 15.07.99		
15.15	15.15 Cires d'abeilles et d'autres insectes, même arti- ficiellement colorées	431.420.1 431.420.2
15.16	15.16 Cires végétales, même artificiellement colorées	431.430.1 431.430.2
16.04	16.04 Préparations et conserves de poisson, y compris le caviar et ses succédanés	032.010.1 à 032.010.9 032.019.9
ex 16.05.1	ex 16.05 Crustacés, mollusques et coquillages, préparés ou	ex 032.020.4
16.05.9	conservés, sauf : Pâtes Extraits	032.020.9
ex 17.02.1	ex 17.02 Autres sucres ; sirops ; succédanés du miel, même mélangés de miel naturel ; sucres et mélasses caramélisés : Lactose	061.900.7 512.920.2
ex 17.05	ex 17.05 Sucres, sirops et mélasses aromatisés ou addition- nés de colorants (y compris le sucre vanillé ou vanilliné), à l'exclusion des jus de fruits addi- tionnés de sucre en toutes proportions : Lactose	ex 062.020.1
ex 20.06.91	ex 20.06 Fruits autrement préparés ou conservés, avec ou	053.900.6
à	sans addition de sucre ou d'alcool :	
ex 20.06.99	Pruneaux	
ex 20.07.21	ex 20.07 Jus de fruits (y compris les moûts de raisins) ou de	053.501.9
ex 20.07.29	légumes, non fermentés, sans addition d'alcool,	
ex 20.07.91	avec ou sans addition de sucre :	
ex 20.07.99	Non sucrés, en récipients d'une contenance minimum de 3 litres :	
	Abricot	Coing
	Cassis	Fraise
	Cerise	Framboise (loganberry) Grenadine

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
	Grenadille Mûre Pruneau Groseille à Pêche Reine-Claude maquereau Poire Mélange de ces Groseille rouge jus	
21.05.11 21.05.21	ex 21.05 Préparations pour soupes, potages ou bouillons ; soupes, potages ou bouillons, préparés : Poissons, crustacés ou mollusques	099.050.1
21.07.3 ex 21.07.41 ex 21.07.42 ex 21.07.49 ex 21.07.9	ex 21.07 Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs : Saccharine et autres succédanés synthétiques du sucre, en comprimés ou sous une autre présentation Présure Aliments pour bébés, à base de lactose, dex- trose ou autres sucres réducteurs	099.090.5 099.090.6 ex 099.090.9
ex 22.08.1 ex 22.08.9	ex 22.08 Alcool éthylique non dénaturé de 80 degrés et plus ; alcool éthylique dénaturé de tous titres, sauf : Alcool de vin rectifié pour l'alcoolisation des vins	512.240.1 512.240.3 512.240.4 512.240.9
23.01	23.01 Farines et poudres de viande et d'abats, de pois- sons, crustacés ou mollusques impropres à l'ali- mentation humaine ; cretons	081.400.0
23.04	23.04 Tourteaux, grignons d'olives et autres résidus de l'extraction des huiles végétales, à l'exclusion des lies ou fèces	081.300.1 081.300.2 081.300.3 081.300.9
23.07.1 ex 23.07.9	ex 23.07 Préparations fourragères mélassées ou sucrées et autres aliments préparés pour animaux ; autres préparations utilisées dans l'alimentation des animaux (adjuvants, etc.), sauf : Biscuits pour chiens	081.600.0 à 081.800.0 ex 081.900.0
25.04	25.04 Graphite naturel	276.220.0
25.05	25.05 Sables naturels de toute espèce, même colorés, à l'exclusion des sables métallifères relevant du n° 26.01	273.300.0
25.06	25.06 Quartz (autre que les sables naturels) ; quartzites, brutes, dégrossies ou simplement débitées par sciage	276.510.0

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
25.07	25.07 Clay (for example, kaolin and bentonite), andalusite, kyanite and sillimanite, whether or not calcined, but not including expanded clays falling within heading No. 68.07; mullite; chamotte and dinas earths	276.211.1 to 276.211.9
25.08	25.08 Chalk	276.910.0
25.09	25.09 Earth colours, whether or not calcined or mixed together; natural micaceous iron oxides	276.920.0
25.11	25.11 Natural barium sulphate (barytes); natural barium carbonate (witherite), whether or not calcined, other than barium oxide	276.930.1 276.930.2
25.12	25.12 Infusorial earths, siliceous fossil meals and similar siliceous earths (for example, kieselguhr, tripolite or diatomite), whether or not calcined, of an apparent specific gravity of 1 or less	275.220.0
25.13	25.13 Pumice stone; emery; natural corundum, natural garnet and other natural abrasives, whether or not heat-treated	275.230.1 275.230.2 275.230.9
25.19	25.19 Natural magnesium carbonate (magnesite), whether or not calcined, other than magnesium oxide	276.240.0
25.20.1	ex 25.20 Gypsum; anhydrite; calcined gypsum, and plasters with a basis of calcium sulphate, whether or not coloured, but not including plasters specially prepared for use in dentistry; viz.— Gypsum, not calcined Anhydrite	273.210.1 273.210.2
25.24	25.24 Asbestos	276.400.0
25.26	25.26 Mica, including splittings; mica waste	276.520.1 276.520.2
25.27	25.27 Natural steatite, including natural steatite not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing; talc	276.950.1 276.950.2
25.28	25.28 Natural cryolite and natural chiolite	276.530.0
25.31	25.31 Felspar, leucite, nepheline and nepheline syenite; fluorspar	276.540.0
25.32	25.32 Strontianite (whether or not calcined), other than strontium oxide; mineral substances not elsewhere specified or included; broken pottery	276.990.0

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
25.07	25.07 Argiles (kaolin, bentonite, etc.), à l'exclusion des argiles expansées du n° 68.07, andalousite, cyanite, sillimanite, même calcinées ; mullite ; terres de chamotte et de dinas	276.211.1 à 276.211.9
25.08	25.08 Craie	276.910.0
25.09	25.09 Terres colorantes, même calcinées ou mélangées entre elles ; oxydes de fer micacés naturels	276.920.0
25.11	25.11 Sulfate de baryum naturel (barytine) ; carbonate de baryum naturel (withérite), même calciné, à l'exclusion de l'oxyde de baryum	276.930.1 276.930.2
25.12	25.12 Terres d'infusoires, farines siliceuses fossiles et autres terres siliceuses analogues (kieselgur, tripolite, diatomite, etc.), d'une densité apparente inférieure ou égale à 1, même calcinées	275.220.0
25.13	25.13 Pierre ponce ; émeri ; corindon naturel, grenat naturel et autres abrasifs naturels, même traités thermiquement	275.230.1 275.230.2 275.230.9
25.19	25.19 Carbonate de magnésium naturel (magnésite), même calciné, à l'exclusion de l'oxyde de magnésium	276.240.0
25.20.1	ex 25.20 Gypse ; anhydrite ; plâtres, même colorés ou additionnés de faibles quantités d'accélérateurs ou de retardateurs, mais à l'exclusion des plâtres spécialement préparés pour l'art dentaire : Gypse non calciné Anhydrite	273.210.1 273.210.2
25.24	25.24 Amiante (asbeste)	276.400.0
25.26	25.26 Mica, y compris le mica clivé en lamelles irrégulières (splittings) et les déclêts de mica	276.520.1 276.520.2
25.27	25.27 Stéatite naturelle, brute, dégrossie ou simplement débitée par sciage ; talc	276.950.1 276.950.2
25.28	25.28 Cryolithe et chiolithe naturelles	276.530.0
25.31	25.31 Feldspath ; leucite ; néphéline et néphéline syemite ; spath fluor	276.540.0
25.32	25.32 Carbonate de strontium (strantianite) même calciné, à l'exclusion de l'oxyde de strontium ; matières minérales non dénommées ni comprises ailleurs ; débris et tessons de poterie	276.990.0

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
ex 26.01.9	ex 26.01 Metallic ores and concentrates and roasted iron pyrites, viz— Ores and concentrates of zinc, titanium, vanadium, molybdenum, tantalum, and zirconium	283.500.0 283.930.0
26.03	26.03 Ash and residues (other than from the manufacture of iron or steel), containing metals or metallic compounds	284.010.0
27.10.1 ex 27.10.21 ex 27.10.22 ex 27.10.23 ex 27.10.29 27.10.32 27.10.39 27.10.49 27.10.52 27.10.59 ex 27.10.91 27.10.991 ex 27.10.999	ex 27.10 Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing not less than seventy per cent by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations; not including— The following when in packs not exceeding 1 gallon: Petroleum spirit White spirit (that is to say, mineral turpentine) Kerosene Distillate fuels Lubricating oils; other lubricating preparations containing not less than seventy per cent by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals Lubricating greases and other solid lubricants	331.020.0 ex 332.100.1 ex 332.100.2 ex 332.200.1 ex 332.200.3 ex 332.200.5 ex 332.200.7 ex 332.300.0 332.400.0 ex 332.510.2 332.510.3 ex 332.510.4 332.911.1 332.911.2 332.911.8 332.911.9
27.13	27.13 Paraffin wax, micro-crystalline wax, slack wax, ozokerite, lignite wax, peat wax and other mineral waxes, whether or not coloured	332.620.1 332.620.9
27.14	27.14 Petroleum bitumen, petroleum coke and other residues of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals	332.940.0 332.950.1 332.950.9
28.03	28.03 Carbon, including carbon black, anthracene black acetylene black and lamp black	513.270.0
28.04.1 ex 28.04.9	ex 28.04 Hydrogen, rare gases and other non-metals, not including— Hydrogen Nitrogen Oxygen	513.130.2 513.240.0
28.10	28.10 Phosphorus pentoxide and phosphoric acids (meta-, ortho- and pyro-)	513.350.1 513.350.2

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
ex 26.01.9	ex 26.01 Minerais métallurgiques (même enrichis) ; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) : Minerais de zinc, de titane, de vanadium, de molybdène, de tantale et de zirconium	283.500.0 283.930.0
26.03	26.03 Cendres et résidus (autres que ceux du n° 26.02), contenant du métal ou des composés métalliques	284.010.0
27.10.1 ex 27.10.21 ex 27.10.22 ex 27.10.23 ex 27.10.29 27.10.32 27.10.39 27.10.49 27.10.52 27.10.59 ex 27.10.91 27.10.991 ex 27.10.999	ex 27.10 Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux (autres que les huiles brutes) ; préparations non dénommées ni comprises ailleurs contenant en poids une proportion d'huile de pétrole ou de minéraux bitumineux supérieure ou égale à 70 p. 100 et dont ces huiles constituent l'élément de base, sauf : Les produits ci-après lorsqu'ils sont en récipients d'une contenance égale ou inférieure à un gallon : Essences de pétrole Essence de térébenthine Kérosène Gas-oils, fuel-oil domestique et fuel-oil léger Huiles lubrifiantes ; autres préparations lubrifiantes contenant en poids une proportion d'huile, de pétrole ou de minéraux bitumineux égale ou supérieure à 70 p. 100 Graisses lubrifiantes et autres lubrifiants solides	331.020.0 ex 332.100.1 ex 332.100.2 ex 332.200.1 ex 332.200.3 ex 332.200.5 ex 332.200.7 ex 332.300.0 332.400.0 ex 332.510.2 332.510.3 ex 332.510.4 332.911.1 332.911.2 332.911.8 332.911.9
27.13	27.13 Paraffine, cires de pétrole ou de schistes, ozokérite, cire de lignite, cire de tourbe, résidus paraffineux (<i>gatsch, slack wax, etc.</i>), même colorés	332.620.1 332.620.9
27.14	27.14 Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux	332.940.0 332.950.1 332.950.9
28.03	28.03 Carbone (noir de gaz de pétrole ou <i>carbon black</i> , noir d'acétylène, noirs anthracéniques, autres noirs de fumée, etc.)	513.270.0
28.04.1 ex 28.04.9	ex 28.04 Hydrogène ; gaz rares, autres métalloïdes, sauf : Hydrogène Azote Oxygène	513.130.2 513.240.0
28.10	28.10 Anhydride et acides phosphoriques (méta-, ortho- et pyro-)	513.350.1 513.350.2

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
28.13.2 28.13.9	ex 28.13 Other inorganic acids and oxygen compounds of non-metals (excluding water), not including— Carbon dioxide	513.390.2 513.390.3
28.15	28.15 Sulphides of non-metals ; phosphorus trisulphide	513.420.1 513.420.2
ex 28.17.1 28.17.2 28.17.9	ex 28.17 Sodium hydroxide (caustic soda) ; potassium hydroxide (caustic potash) ; peroxides of sodium or potassium ; not including— Sodium hydroxide (caustic soda) in packs not exceeding 7 lb net weight	513.620.2 513.630.1 513.630.2
28.18	28.18 Oxides, hydroxides and peroxides, of strontium, barium or magnesium	513.640.0
ex 28.19	ex 28.19 Zinc oxide and zinc peroxide, viz.— Zinc peroxide Zinc oxide of B.P. quality, when declared for making pharmaceutical or toilet preparations Zinc oxide, colloidal, when declared for making adhesives	513.510.1 513.510.2
28.20	28.20 Aluminium oxide and hydroxide ; artificial corundum	513.650.1 513.650.2 513.660.0
28.21	28.21 Chromium oxides and hydroxides	513.670.0
28.22	28.22 Manganese oxides	513.520.0
28.23	28.23 Iron oxides and hydroxides ; earth colours containing seventy per cent or more by weight of combined iron evaluated as Fe_2O_3	513.530.0
28.24	28.24 Cobalt oxides and hydroxides	513.540.0
28.25	28.25 Titanium oxides	513.550.0
28.26	28.26 Tin oxides (stannous oxide and stannic oxide)	513.680.0
28.27	28.27 Lead oxides ; red lead and orange lead	513.560.1 513.560.2 513.560.3 513.560.9
28.28	28.28 Hydrazine and hydroxylamine and their inorganic salts ; other inorganic bases and metallic oxides, hydroxides and peroxides	513.690.0

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
28.13.2 28.13.9	ex 28.13 Autres acides inorganiques et composés oxygénés des métalloïdes, sauf : Anhydride carbonique	513.390.2 513.390.3
28.15	28.15 Sulfures de métalloïdes ; trisulfure de phosphore	513.420.1 513.420.2
ex 28.17.1 28.17.2 28.17.9	ex 28.17 Hydroxyde de sodium (soude caustique) ; hydroxyde de potassium (potasse caustique) ; peroxydes de sodium et de potassium, sauf : Hydroxyde de sodium (soude caustique) en paquets d'un poids maximum net de sept livres	513.620.2 513.630.1 513.630.2
28.18	28.18 Oxydes, hydroxydes et peroxydes de strontium, de baryum et de magnésium	513.640.0
ex 28.19	ex 28.19 Oxyde de zinc ; peroxyde de zinc : Peroxyde de zinc Oxyde de zinc de qualité B.P., lorsqu'il doit entrer dans la préparation de produits pharmaceutiques et de toilette Oxyde de zinc à l'état colloïdal, lorsqu'il doit entrer dans la fabrication d'adhésifs	513.510.1 513.510.2
28.20	28.20 Oxyde et hydroxyde d'aluminium (alunime) ; corindons artificiels	513.650.1 513.650.2 513.660.0
28.21	28.21 Oxydes et hydroxydes de chrome	513.670.0
28.22	28.22 Oxydes de manganèse	513.520.0
28.23	28.23 Oxydes et hydroxydes de fer (y compris les terres colorantes à base d'oxyde de fer naturel, contenant en poids 70 p. 100 et plus de fer combiné, évalué en Fe ₂ O ₃)	513.530.0
28.24	28.24 Oxydes et hydroxydes (hydrates) de cobalt	513.540.0
28.25	28.25 Oxydes de titane	513.550.0
28.26	28.26 Oxydes d'étain : oxyde stanneux (oxyde brun) et oxyde stannique (anhydride stannique)	513.680.0
28.27	28.27 Oxydes de plomb, y compris le minium et la nîme orange	513.560.1 513.560.2 513.560.3 513.560.9
28.28	28.28 Hydrazine et hydroxylamine et leurs sels inorganiques ; autres bases, oxydes, hydroxydes et peroxydes métalliques inorganiques	513.690.0

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
28.29	28.29 Fluorides ; fluorosilicates, fluoroborates and other complex fluorine salts	514.110.0
28.30	28.30 Chlorides and oxychlorides	514.120.0
28.33	28.33 Bromides, oxybromides, bromates and perbromates, and hypobromites	514.150.0
28.35	28.35 Sulphides ; polysulphides	514.210.1 514.210.2
28.37	28.37 Sulphites and thiosulphates	514.230.1 514.230.2
28.38	28.38 Sulphates (including alums) and persulphates	514.240.1 514.240.2 514.240.9
28.39	28.39 Nitrites and nitrates	514.250.1 514.250.9
28.40	28.40 Phosphites, hypophosphites and phosphates	514.260.1 514.260.9
28.41	28.41 Arsenites and arsenates	514.270.1 514.270.9
28.42.1 to 28.42.5 28.42.9	ex 28.42 Carbonates and percarbonates ; commercial ammonium carbonate containing ammonium carbamate ; not including— Magnesium carbonate	514.280.0 514.290.1 514.290.2 514.290.9
28.43	28.43 Cyanides and complex cyanides	514.310.0
28.45	28.45 Silicates ; commercial sodium and potassium silicates	514.330.1 514.330.9
28.46	28.46 Borates and perborates	514.340.1 514.340.9
28.47	28.47 Salts of metallic acids (for example, chromates, permanganates, stannates)	514.350.1 514.350.9
28.49	28.49 Colloidal precious metals ; amalgams of precious metals ; salts and other compounds, inorganic or organic, of precious metals, including albuminates, proteinates, tannates and similar compounds, whether or not chemically defined	514.370.1 514.370.2 514.370.3 514.370.9

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
28.29	28.29 Fluorures ; fluosilicates, fluoborates et autres fluosels	514.110.0
28.30	28.30 Chlorures et oxychlorures	514.120.0
28.33	28.33 Bromures et oxybromures ; bromates et perbromates ; hypobromites	514.150.0
28.35	28.35 Sulfures ; polysulfures	514.210.1 514.210.2
28.37	28.37 Sulfités et hyposulfités	514.230.1 514.230.2
28.38	28.38 Sulfates et aluns ; persulfates	514.240.1 514.240.2 514.240.9
28.39	28.39 Nitrites et nitrates	514.250.1 514.250.9
28.40	28.40 Phosphites, hypophosphites et phosphates	514.260.1 514.260.9
28.41	28.41 Arsénites et arséniates	514.270.1 514.270.9
28.42.1 à 28.42.5 28.42.9	ex 28.42 Carbonates et percarbonates ; carbonate d'ammonium du commerce contenant du carbamate d'ammonium, sauf : Carbonate de magnésium	514.280.0 514.290.1 514.290.2 514.290.9
28.43	28.43 Cyanures simples et complexes	514.310.0
28.45	28.45 Silicates ; silicates de sodium ou de potassium du commerce	514.330.1 514.330.9
28.46	28.46 Borates et perborates	514.340.1 514.340.9
28.47	28.47 Sels des acides d'oxydes métalliques (chromates, permanganates, stannates, etc.)	514.350.1 514.350.9
28.49	28.49 Métaux précieux à l'état colloïdal ; amalgames de métaux précieux ; sels et autres composés inorganiques ou organiques de métaux précieux y compris les albuminates, protéinates, composés tanniques et composés analogues, de constitution chimique définie ou non	514.370.1 514.370.2 514.370.3 514.370.9

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
28.50	28.50 Fissile chemical elements and isotopes ; other radio-active chemical elements and radio-active isotopes ; compounds, inorganic or organic, of such elements or isotopes, whether or not chemically defined ; alloys, dispersions and cermets, containing any of these elements, isotopes or compounds	515.100.0
28.52	28.52 Compounds, inorganic or organic, of thorium, of uranium depleted in U235, of rare earth metals, of yttrium or of scandium, whether or not mixed together	515.300.1 515.300.2
28.58	28.58 Other inorganic compounds (including distilled and conductivity water and water of similar purity) ; amalgams, except amalgams of precious metals	514.990.0
ex 29.01.11 ex 29.01.19 ex 29.01.2 ex 29.01.9	ex 29.01 Hydrocarbons, viz.— Non-gaseous, other than naphthalene	512.110.0 512.120.1 512.120.2 512.120.3 512.120.6
ex 29.02.5 ex 29.02.9	ex 29.02 Halogenated derivatives of hydrocarbons, viz.— Non-gaseous, other than chlorinated hydrocarbons	512.130.3
29.04.2 to 29.04.9	ex 29.04 Acyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives, not including— Methyl alcohol (methanol)	512.220.1 512.220.2 512.220.3 512.220.9
29.05	29.05 Cyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	512.230.1 512.230.2 512.230.9
ex 29.07.9	ex 29.07 Halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of phenols or phenol-alcohols, viz.— Trinitrophenol (picric acid) Parachlorometacresol	512.280.1 512.280.2
29.08	29.08 Ethers, ether-alcohols, ether-phenols, ether-alcohol-phenols, alcohol peroxides and ether peroxides, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	512.310.0
29.11.2 29.11.3 ex 29.11.9	ex 29.11 Aldehydes, aldehyde-alcohols, aldehyde-ethers, aldehyde-phenols and other single or complex oxygen-function aldehydes, not including— Formaldehyde Paraformaldehyde Trioxymethylene	512.410.9

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
28.50	28.50 Éléments chimiques et isotopes, fissiles ; autres éléments chimiques radioactifs et isotopes radioactifs ; leurs composés inorganiques ou organiques de constitution chimique définie ou non ; alliages, dispersions et cermet, renfermant ces éléments ou ces isotopes ou leurs composés inorganiques ou organiques	515.100.0
28.52	28.52 Composés inorganiques ou organiques du thorium, de l'uranium appauvri en U-235 et des métaux de terres rares, de l'yttrium et du scandium, même mélangés entre eux	515.300.1 515.300.2
28.58	28.58 Autres composés inorganiques, y compris les eaux distillées, de conductibilité ou de même degré de pureté et les amalgames autres que de métaux précieux	514.990.0
ex 29.01.11 ex 29.01.19 ex 29.01.2 ex 29.01.9	ex 29.01 Hydrocarbures : Non gazeux, à l'exclusion du naphthalène	512.110.0 512.120.1 512.120.2 512.120.3 512.120.6
ex 29.02.5 ex 29.02.9	ex 29.02 Dérivés halogénés des hydrocarbures : Non gazeux, à l'exclusion des hydrocarbures chlorurés	512.130.3
29.04.2 à 29.04.9	ex 29.04 Alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés, sauf : Méthanol (alcool méthylique)	512.220.1 512.220.2 512.220.3 512.220.9
29.05	29.05 Alcools cycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés	512.230.1 512.230.2 512.230.9
ex 29.07.9	ex 29.07 Dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés des phénols et phénols-alcools : Trinitrophénol (acide picrique) Parachlorométacrésol	512.280.1 512.280.2
29.08	29.08 Éthers-oxydes, éthers-oxydes-alcools, éthers-oxydes-phénols, éthers-oxydes-alcools-phénols, peroxydes d'alcools et peroxydes d'éthers, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés	512.310.0
29.11.2 29.11.3 ex 29.11.9	ex 29.11 Aldéhydes, aldéhydes-alcools, aldéhydes-éthers, aldéhydes-phénols et autres aldéhydes à fonctions oxygénées simples ou complexes, sauf : Formaldéhyde Paraformaldéhyde Trioxyméthylène	512.410.9

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
29.13	29.13 Ketones, ketone-alcohols, ketone-phenols, ketone-aldehydes, quinones, quinone-alcohols, quinone-phenols, quinone-aldehydes and other single or complex oxygen-function ketones and quinones, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	512.431.1 512.431.2 512.431.9
29.14.1 29.14.2 29.14.3 ex 29.14.4 ex 29.14.9	ex 29.14 Monoacids and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids, and their halogenated sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives, not including— Metallic salts of fatty acids	512.511.1 512.511.4 512.511.9
29.15	29.15 Polyacids and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	512.520.1 512.520.2 512.520.9
29.16.1 29.16.2 29.16.3 ex 29.16.9	ex 29.16 Alcohol-acids, aldehyde-acids, ketone-acids, phenol-acids and other single or complex oxygen-function acids, and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives, viz.— Potassium hydrogen tartrate (cream of tartar) Acids and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives, the following : Citric Gallic Lactic Salicylic Tartaric	512.531.1 to 512.531.6
29.22	29.22 Amine-function compounds	512.710.1 512.710.2
29.23	29.23 Single or complex oxygen-function amino-compounds	512.721.1 512.721.2 512.721.9
ex 29.24	ex 29.24 Quaternary ammonium salts and hydroxides; lecithins and other phospho-aminolipins ; viz.— Acetylcholine Choline Lecithins, animal and vegetable	512.730.1 512.730.2 512.730.3
29.25.1 ex 29.25.9	ex 29.25 Amide-function compounds, not including— Urea	512.740.9
29.28	29.28 Diazo-, azo- and azoxy-compounds	512.770.0
29.31	29.31 Organo-sulphur compounds	512.810.0

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
29.13	29.13 Cétones, cétones-alcools, cétones-phénols, cétones-aldéhydes, quinones, quinones-alcools, quinones-phénols, quinones-aldéhydes et autres cétones et quinones à fonctions oxygénées simples ou complexes, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés	512.431.1 512.431.2 512.431.9
29.14.1 29.14.2 29.14.3 ex 29.14.4 ex 29.14.9	ex 29.14 Monoacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides ; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés, sauf : Sels métalliques des acides gras	512.511.1 512.511.4 512.511.9
29.15	29.15 Polyacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides ; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés	512.520.1 512.520.2 512.520.9
29.16.1 29.16.2 29.16.3 ex 29.16.9	ex 29.16 Acides-alcools, acides-aldéhydes, acides-cétones, acides-phénols et autres acides à fonctions oxygénées simples ou complexes, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides ; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés : Bitartrate de potassium (crème de tartre) Acides ci-après et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés : Citrique Gallique Lactique Salicyhique Tartrique	512.531.1 à 512.531.6
29.22	29.22 Composés à fonction amine	512.710.1 512.710.2
29.23	29.23 Composés aminés à fonctions oxygénées simples ou complexes	512.721.1 512.721.2 512.721.9
ex 29.24	ex 29.24 Sels et hydrates d'ammonium quaternaires ; lécithines et autres phospho-aminolipides : Acétylcholine Choline Lécithines, animales et végétales	512.730.1 512.730.2 512.730.3
29.25.1 ex 29.25.9	ex 29.25 Composés à fonction amide, sauf : Urée	512.740.9
29.28	29.28 Composés diazoïques, azoïques ou azoxyques	512.770.0
29.31	29.31 Thiocomposés organiques	512.810.0

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
29.33	29.33 Organo-mercury compounds	512.830.0
29.34	29.34 Other organo-inorganic compounds	512.840.1 512.840.9
29.35	29.35 Heterocyclic compounds ; nucleic acids	512.850.1 512.850.2 512.850.3 512.850.9
29.36	29.36 Sulphonamides	512.860.0
29.37	29.37 Sultones and sultams	512.870.0
29.38	29.38 Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent	541.100.0
29.39	29.39 Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones	541.500.0
29.40	29.40 Enzymes	512.910.1 512.910.2 512.910.9
29.42	29.42 Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives	541.400.1 541.400.2 541.400.9 541.401.1 541.401.2 541.401.9
29.44	29.44 Antibiotics	541.300.1 541.300.2
29.45	29.45 Other organic compounds	512.990.1 512.990.9
30.04	30.04 Wadding, gauze, bandages and similar articles (for example, dressings, adhesive plasters, poultices), impregnated or coated with pharmaceutical substances or put up in retail packings for medical or surgical purposes, other than goods specified in Note 3 to this chapter	541.910.1 541.910.2
30.05	30.05 Other pharmaceutical goods	541.990.1 541.990.2 541.990.4 541.990.5

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
29.33	29.33 Composés organo-mercuriques	512.830.0
29.34	29.34 Autres composés organo-minéraux	512.840.1 512.840.9
29.35	29.35 Composés hétérocycliques ; acides nucléiques	512.850.1 512.850.2 512.850.3 512.850.9
29.36	29.36 Sulfamides	512.860.0
29.37	29.37 Sultones et sultames	512.870.0
29.38	29.38 Provitamines et vitamines naturelles ou reproduites par synthèse, y compris les concentrats naturels ainsi que leurs dérivés utilisés principalement en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques	541.100.0
29.39	29.39 Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse, ainsi que leurs dérivés utilisés principalement comme hormones	541.500.0
29.40	29.40 Enzymes	512.910.1 512.910.2 512.910.9
29.42	29.42 Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés	541.400.1 541.400.2 541.400.9 541.401.1 541.401.2 541.401.9
29.44	29.44 Antibiotiques	541.300.1 541.300.2
29.45	29.45 Autres composés organiques	512.990.1 512.990.9
30.04	30.04 Ouates, gazes, bandes et articles analogues (pansements, sparadraps, sinapismes, etc.) imprégnés ou recouverts de substances pharmaceutiques ou conditionnés pour la vente au détail à des fins médicales ou chirurgicales, autres que les produits visés par la note 3 du chapitre	541.910.1 541.910.2
30.05	30.05 Autres préparations et articles pharmaceutiques	541.990.1 541.990.2 541.990.4 541.990.5

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
31.01	31.01 Guano and other natural or vegetable fertilizers, whether or not mixed together, but not chemically treated	271.100.1 271.100.9
31.04	31.04 Mineral or chemical fertilizers, potassic	271.400.0 561.300.1 561.300.2 561.300.9
32.01	32.01 Tanning extracts of vegetable origin	532.400.1 532.400.9
32.03.9	ex 32.03 Synthetic tanning substances, whether or not mixed with natural tanning materials; artificial bates for pre-tanning (for example, of enzymatic pancreatic or bacterial origin); viz.— Synthetic tanning substances, whether or not mixed with natural tanning materials	532.300.1
32.04	32.04 Colouring matter of vegetable origin (including dyewood extract and other vegetable dyeing extracts, but excluding indigo) or of animal origin	532.100.1 532.100.9
32.05	32.05 Synthetic organic dyestuffs (including pigment dyestuffs); synthetic organic products of a kind used as luminophores; products of the kind known as optical bleaching agents, substantive to the fibre; natural indigo	531.010.1 531.010.9
32.06	32.06 Colour lakes	531.020.0
ex 32.07.1 ex 32.07.2 ex 32.07.3 ex 32.07.4 ex 32.07.9	ex 32.07 Other colouring matter; inorganic products of a kind used as luminophores; not including— Colouring matter containing in any proportion oxides of zinc or white lead Inorganic products of a kind used as luminophores Laundry blue Lithopone	533.100.9
32.08	32.08 Prepared pigments, prepared opacifiers and prepared colours, vitrifiable enamels and glazes, liquid lustres and similar products, of the kind used in the ceramic, enamelling and glass industries; engobes (slips); glass frit and other glass, in the form of powder, granules or flakes	533.310.1 533.310.2

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
31.01	31.01 Guano et autres engrais naturels d'origine animale ou végétale, même mélangés entre eux, mais non élaborés chimiquement	271.100.1 271.100.9
31.04	31.04 Engrais minéraux ou chimiques potassiques	271.400.0 561.300.1 561.300.2 561.300.9
32.01	32.01 Extraits tannants d'origine végétale	532.400.1 532.400.9
32.03.9	ex 32.03 Produits tannants synthétiques, même mélangés de produits tannants naturels ; confits artificiels pour tannerie (confits enzymatiques, pancréatiques, bactériens, etc.) : Produits tannants synthétiques, même mélangés de produits tannants naturels	532.300.1
32.04	32.04 Matières colorantes d'origine végétale (y compris les extraits de bois de teinture et d'autres espèces tinctoriales végétales, mais à l'exclusion de l'indigo) et matières colorantes d'origine animale	532.100.1 532.100.9
32.05	32.05 Matières colorantes organiques synthétiques ; produits organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores » ; produits des types dits « agents de blanchiment optique » fixables sur fibre ; indigo naturel	531.010.1 531.010.9
32.06	32.06 Laques colorantes	531.020.0
ex 32.07.1 ex 32.07.2 ex 32.07.3 ex 32.07.4 ex 32.07.9	ex 32.07 Autres matières colorantes ; produits inorganiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores », sauf : Matières colorantes contenant de l'oxyde de zinc ou du blanc de céruse en toutes proportions Produits inorganiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores » Bleu anglais Lithopone	533.100.9
32.08	32.08 Pigments, opacifiants et couleurs préparés, compositions vitrifiables, lustres liquides et préparations similaires, pour la céramique, l'émaillerie ou la verrerie ; engobes ; fritte de verre et autres verres sous forme de poudre, de grenailles, de lamelles ou de flocons	533.310.1 533.310.2

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
ex 32.09.2 ex 32.09.31 ex 32.09.32 ex 32.09.33 ex 32.09.34 ex 32.09.35 ex 32.09.36 ex 32.09.39	ex 32.09 Varnishes and lacquers ; distempers ; prepared water pigments of the kind used for finishing leather ; paints and enamels ; pigments in linseed oil, white spirit, spirits of turpentine, varnish or other paint or enamel media ; stamping foils ; dyes in forms or packings of a kind sold by retail ; viz.— Dyes (except laundry blue and hair dyes) in forms or packings of a kind sold by retail Pigments (except white lead) in linseed oil or other liquid media, in packs exceeding 1 gallon	ex 533.322.2 533.322.4
32.10	32.10 Artists', students' and signboard painters' colours, modifying tints, amusement colours and the like, in tablets, tubes, jars, bottles, pans or in similar forms or packings, including such colours in sets or outfits, with or without brushes, palettes or other accessories	533.330.1 533.330.2
33.01	33.01 Essential oils (terpeneless or not) ; concretes and absolutes ; resinoids	551.110.1 551.110.2 551.110.3 551.110.9
ex 33.04.1 ex 33.04.91 ex 33.04.99	ex 33.04 Mixtures of two or more odoriferous substances (natural or artificial) and mixtures (including alcoholic solutions) with a basis of one or more of these substances, of a kind used as raw materials in the perfumery, food, drink or other industries, viz.— Mixtures of natural essential oils Mixtures of natural and synthetic essential oils Mixtures of synthetic esters and ethers	551.230.1 551.230.2
34.04	34.04 Artificial waxes (including water-soluble waxes) ; prepared waxes, not emulsified or containing solvents	599.710.0
34.07	34.07 Modelling pastes (including those put up for children's amusement and assorted modelling pastes) ; preparations of a kind known as "dental wax" or as "dental impression compounds", in plates, horseshoe shapes, sticks and similar forms	599.910.1 599.910.2

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
ex 32.09.2 ex 32.09.31 ex 32.09.32 ex 32.09.33 ex 32.09.34 ex 32.09.35 ex 32.09.36 ex 32.09.39	ex 32.09 Vernis ; peintures à l'eau, pigments à l'eau préparés du genre de ceux utilisés pour le finissage des cuirs ; autres peintures ; pigments broyés à l'huile, à l'essence, dans un vernis ou dans d'autres milieux, du genre de ceux servant à la fabrication de peintures ; feuilles pour le marquage au fer ; teintures présentées dans des formes ou emballages de vente au détail : Teintures (à l'exclusion du bleu anglais et des teintures capillaires) conditionnées pour la vente au détail Pigments (à l'exclusion des pigments à base de plomb) broyés à l'huile ou dans d'autres milieux liquides, en emballages de plus d'un gallon	ex 533.322.2 533.322.4
32.10	32.10 Couleurs pour la peinture artistique, l'enseignement, la peinture des enseignes, couleurs pour modifier les nuances, ou pour l'amusement, en tubes, pots, flacons, godets et présentations similaires, même en pastilles ; ces couleurs en assortiment comportant ou non des pinceaux, estompes, godets ou autres accessoires	533.330.1 533.330.2
33.01	33.01 Huiles essentielles (déterpénées ou non), liquides ou concrètes, et résinoïdes	551.110.1 551.110.2 551.110.3 551.110.9
ex 33.04.1 ex 33.04.91 ex 33.04.99	ex 33.04 Mélanges entre elles de deux ou plusieurs substances odoriférantes, naturelles ou artificielles, et mélanges à base d'une ou plusieurs de ces substances (y compris les simples solutions dans un alcool), constituant des matières de base pour la parfumerie, l'alimentation ou d'autres industries : Mélanges d'huiles essentielles naturelles Mélanges d'huiles essentielles naturelles et synthétiques Mélanges d'esters et d'éthers synthétiques	551.230.1 551.230.2
34.04	34.04 Cires artificielles, y compris celles solubles dans l'eau ; cires préparées non émulsionnées et sans solvant	599.710.0
34.07	34.07 Pâtes à modeler, y compris celles présentées en assortiment ou pour l'amusement des enfants ; compositions du genre de celles dites « cires pour l'art dentaire », présentées en plaquettes, fers à cheval, bâtonnets ou sous des formes similaires	599.910.1 599.910.2

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
ex 35.01.1 35.01.2 35.01.9	ex 35.01 Casein, caseinates and other casein derivatives ; casein glues ; viz.— Casein, caseinates and other casein derivatives	599.530.2
35.02	35.02 Albumins, albuminates and other albumin deriv- atives	599.540.0
35.03.4	ex 35.03 Gelatin (including gelatin in rectangles, whether or not coloured or surface-worked) and gelatin derivatives ; glues derived from bones, hides, nerves, tendons or from similar products, and fish glues ; isinglass ; viz.— Isinglass	599.551.2
35.04	35.04 Peptones and other protein substances and their derivatives ; hide powder, whether or not chro- med	599.560.1 599.560.2
ex 35.05.1	ex 35.05 Dextrins and dextrin glues ; soluble or roasted starches ; starch glues ; viz.— Dextrins	599.570.3
36.01	36.01 Propellent powders	571.110.2 571.110.9
36.02	36.02 Prepared explosives, other than propellent pow- ders	571.120.1 571.120.2 571.120.9
36.03	36.03 Mining, blasting and safety fuses	571.210.0
36.04	36.04 Percussion and detonating caps ; igniters ; deto- nators	571.220.0
36.08	36.08 Other combustible preparations and products	899.330.1 899.330.2 899.330.3 899.330.4 899.330.5
37.01.1 ex 37.01.9	ex 37.01 Photographic plates and film in the flat, sensitised, unexposed, of any material other than paper, paperboard or cloth, not including— Photo-mechanical process plates of a kind used for photo-engraving or photo-litho- graphy	862.410.1 ex 862.410.9
37.02	37.02 Film in rolls, sensitised, unexposed, perforated or not	862.420.1 862.420.2 862.420.9

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
ex 35.01.1 35.01.2 35.01.9	ex 35.01 Caséines, caséinates et autres dérivés des caséines ; colles de caséine : Caséines, caséinates et autres dérivés des caséines	599.530.2
35.02	35.02 Albumines, albuminates et autres dérivés des albumines	599.540.0
35.03.4	ex 35.03 Gélatines (y compris celles présentées en feuilles découpées de forme carrée ou rectangulaire, même ouvrées en surface ou colorées) et leurs dérivés ; colles d'os, de peaux, de nerfs, de tendons et similaires et colles de poisson ; ichtyocolle solide : Icthyocolle solide	599.551.2
35.04	35.04 Peptones et autres matières protéiques et leurs dérivés ; poudre de peau, traitée ou non au chrome	599.560.1 599.560.2
ex 35.05.1	ex 35.05 Dextrines ; amidons et féculés solubles ou torréfiés ; colles d'amidon ou de féculé : Dextrines	599.570.3
36.01	36.01 Poudres à tirer	571.110.2 571.110.9
36.02	36.02 Explosifs préparés	571.120.1 571.120.2 571.120.9
36.03	36.03 Mèches ; cordeaux détonants	571.210.0
36.04	36.04 Amorges et capsules fulminantes ; allumeurs ; détonateurs	571.220.0
36.08	36.08 Articles en matières inflammables	899.330.1 899.330.2 899.330.3 899.330.4 899.330.5
37.01.1 ex 37.01.9	ex 37.01 Plaques photographiques et films plans, sensibilisés, non impressionnés, en autres matières que le papier, le carton ou le tissu, sauf : Plaques pour procédés photomécaniques utilisés en photogravure et photolithographie	862.410.1 ex 862.410.9
37.02	37.02 Pellicules sensibilisées, non impressionnées, perforées ou non, en rouleaux ou en bandes	862.420.1 862.420.2 862.420.9

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
37.03	37.03 Sensitised paper, paperboard and cloth, unexposed or exposed but not developed	862.430.1 862.430.9
37.04	37.04 Sensitised plates and film, exposed but not developed, negative or positive	862.440.0
37.08.1 ex 37.08.91 ex 37.08.99	ex. 37.08 Chemical products and flash light materials, of a kind and in a form suitable for use in photography, not including— Deep etch coatings	ex 862.300.1 862.300.2
38.01	38.01 Artificial graphite; colloidal graphite, other than suspensions in oil	599.720.0
38.02	38.02 Animal black (for example, bone black and ivory black), including spent animal black	599.730.1 599.730.9
38.03	38.03 Activated carbon (decolourising, depolarising or adsorbent); activated diatomite, activated clay, activated bauxite and other activated natural mineral products	599.920.1 599.920.2
38.05	38.05 Tall oil	599.610.0
38.07	38.07 Spirits of turpentine (gum, wood and sulphate) and other terpenic solvents produced by the distillation or other treatment of coniferous woods; crude dipentene; sulphite turpentine; pine oil (excluding "pine oils" not rich in terpineol)	599.630.1 599.630.2 599.630.3
38.08	38.08 Rosin and resin acids, and derivatives thereof other than ester gums included in heading No. 39.05; rosin spirit and rosin oils	599.640.1 599.640.2
38.09	38.09 Wood tar; wood tar oils (other than the composite solvents and thinners falling within heading No. 38.18); wood creosote; wood naphtha; acetone oil	599.650.1 599.650.2 599.650.3 599.650.4 599.650.5
38.10	38.10 Vegetable pitch of all kinds; brewers' pitch and similar compounds based on rosin or on vegetable pitch; foundry core binders based on natural resinous products	599.660.1 599.660.2 599.660.3
ex 38.12	ex 38.12 Prepared glazings, prepared dressings and prepared mordants, of a kind used in the textile, paper, leather or like industries, viz.— Prepared glazings, prepared dressings and prepared mordants, not containing size of animal origin, shellac or artificial resins	599.740.9

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
37.03	37.03 Papiers, cartes et tissus sensibilisés, non impressionnés ou impressionnés, mais non développés	862.430.1 862.430.9
37.04	37.04 Plaques, pellicules et films impressionnés, non développés, négatifs ou positifs	862.440.0
37.08.1 ex 37.08.91 ex 37.08.99	ex 37.08 Produits chimiques pour usages photographiques, y compris les produits pour la production de la lumière-éclair, sauf : Émulsions pour impression profonde	ex 862.300.1 862.300.2
38.01	38.01 Graphite artificiel et graphite colloïdal autre qu'en suspension dans l'huile	599.720.0
38.02	38.02 Noirs d'origine animale (noir d'os, noir d'ivoire, etc.), y compris le noir animal épuisé	599.730.1 599.730.9
38.03	38.03 Charbons activés (décolorants, dépolarisants ou absorbants); silices fossiles activées, argiles activées, bauxite activée et autres matières minérales naturelles activées	599.920.1 599.920.2
38.05	38.05 Tall oil (résine hquide)	599.610.0
38.07	38.07 Essence de térébentine; essence de bois de pin ou essence de pin, essence de papeterie au sulfate et autres solvants terpéniques provenant de la distillation ou d'autres traitements des bois de comifères, dipentène brut; essence de papeterie au bisulfite; huile de pin	599.630.1 599.630.2 599.630.3
38.08	38.08 Colophanes et acides résiniques, et leurs dérivés autres que les gommes esters du n° 39.05; essence de résine et huiles de résine	599.640.1 599.640.2
38.09	38.09 Goudrons de bois, huiles de goudrons de bois (autres que les solvants et diluants composites du n° 38.18); créosote de bois; méthylène et huile d'acétone	599.650.1 599.650.2 599.650.3 599.650.4 599.650.5
38.10	38.10 Poix végétales de toutes sortes; poix de brasserie et compositions similaires à base de colophanes ou de poix végétales; liants pour noyaux de fonderie, à base de produits résineux naturels	599.660.1 599.660.2 599.660.3
ex 38.12	ex 38.12 Parements préparés, apprêts préparés et préparations pour le mordantage, du genre de ceux utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir ou des industries similaires : Parements préparés, apprêts préparés et préparations pour le mordantage, ne contenant pas de colle d'origine animale, de laque ou de résines artificielles	599.740.9

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
38.13	38.13 Pickling preparations for metal surfaces ; fluxes and other auxiliary preparations for soldering, brazing or welding ; soldering, brazing or welding powders and pastes consisting of metal and other materials ; preparations of a kind used as cores or coatings for welding rods and electrodes	599.940.1 599.940.2
38.16	38.16 Prepared culture media for development of micro-organisms	599.770.0
ex 38.17	ex 38.17 Preparations and charges for fire-extinguishers ; charged fire-extinguishing grenades ; viz.— Preparations and charges for fire-extinguishers	599.780.1
38.19.11 38.19.31 38.19.32	ex 38.19 Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included ; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included ; viz.—	599.990.1 599.990.2 599.990.3
ex 38.19.911	Case-hardening preparations	599.990.4
ex 38.19.919	Fire retardant preparations for timber	599.990.6
ex 38.19.991	Fusel oil	599.990.7
ex 38.19.999	Fusible ceramic firing testers	599.990.8
	Gases, mixed, liquified or compressed	599.990.9
	Ink removers put up for retail sale	599.991.1
	Ion exchangers	599.991.2
	Naphthenates and sulphonaphthenates	662.330.0
	Naphthenic acid	
	Plasters and preparations with a basis of plaster specially prepared for dentistry	
	Refractory cements and mortars	
39.07.52	ex 39.07 Articles of materials of the kinds described in	893.201.1
ex 39.07.799	headings Nos. 39.01 to 39.06, viz.—	893.201.6
ex 39.07.929	Aprons, X-ray protective, of lead impregnated plastic	893.201.9
ex 39.07.99	Artificial eyes	
	Watch glasses	
40.02	40.02 Synthetic rubber latex ; pre-vulcanised synthetic rubber latex ; synthetic rubber ; factice derived from oils	231.200.0
40.03	40.03 Reclaimed rubber	231.300.0
40.14.91	ex 40.14 Other articles of unhardened vulcanised rubber, viz.—	629.980.8
	Milking machine parts	

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
38.13	38.13 Compositions pour le décapage des métaux ; flux à souder et autres compositions auxiliaires pour le soudage des métaux ; pâtes et poudres à souder composées de métal d'apport et d'autres produits ; compositions pour l'enrobage ou le fourrage des électrodes et baguettes de soudage	599.940.1 599.940.2
38.16	38.16 Milieux de culture préparés pour le développement des micro-organismes	599.770.0
ex 38.17	ex 38.17 Compositions et charges pour appareils extincteurs ; grenades et bombes extinctrices : Compositions et charges pour appareils extincteurs	599.780.1
38.19.11 38.19.31 38.19.32 ex 38.19.911 ex 38.19.919 ex 38.19.991 ex 38.19.999	ex 38.19 Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs ; produits résiduels des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs Préparations utilisées pour la cémentation Préparations ignifuges pour le bois Huile de fusel Produits fusibles pour les essais de céramiques Gaz, mélangés, liquéfiés ou comprimés Encrivoires conditionnés pour la vente au détail Échangeurs d'ions Naphtésates et naphtésates sulfoniques Acide naphtéinique Plâtres et compositions à base de plâtre spécialement préparés pour l'art dentaire Ciments et mortiers réfractaires	599.990.1 599.990.2 599.990.3 599.990.4 599.990.6 599.990.7 599.990.8 599.990.9 599.991.1 599.991.2 662.330.0
39.07.52	ex 39.07 Ouvrages en matières des nos 39.01 à 39.06 inclus :	893.201.1
ex 39.07.799 ex 39.07.929 ex 39.07.99	Tabliers de protection contre les rayons X, en matière plastique imprégnée de plomb Yeux artificiels Verres de montres	893.201.6 893.201.9
40.02	40.02 Latex de caoutchouc synthétique ; latex de caoutchouc synthétique prévulcanisé ; caoutchouc synthétique ; factice pour caoutchouc dérivé des huiles	231.200.0
40.03	40.03 Caoutchouc régénéré	231.300.0
40.14.91	ex 40.14 Autres ouvrages en caoutchouc vulcanisé non durci : Pièces de trayeuse mécanique	629.980.8

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
41.01	41.01 Raw hides and skins (fresh, salted, dried, pickled, or limed), whether or not split, including sheepskins in the wool	211.100.0 211.200.0 211.400.0 211.600.0 211.700.0 211.900.0
41.03.1 ex 41.03.9	ex 41.03 Sheep and lamb skin leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08, viz.— Crust or rough tanned	611.910.1
42.02.2	ex 42.02 Travel goods (for example, trunks, suit-cases, hat-boxes, travelling-bags, ruck-sacks), shopping-bags, handbags, satchels, brief-cases, wallets, purses, toilet-cases, tool-cases, tobacco-pouches, sheaths, cases, boxes (for example, for arms, musical instruments, binoculars, jewellery, bottles, collars, footwear, brushes) and similar containers, of leather or of composition leather, of vulcanised fibre, of artificial plastic sheeting, of paperboard or of textile fabric, viz.— Spectacle cases	831.000.3
ex 42.06.9	ex 42.06 Articles made from gut (other than silk-worm gut), from goldbeater's skin, from bladders or from tendons, not including— Catgut and artificial catgut	899.910.9
43.01	43.01 Raw furskins	212.000.1 to 212.000.9
ex 43.03	ex 43.03 Articles of furskins, viz.— Polishing caps or mops for power-driven spindles	842.010.3
ex 43.04.9	ex 43.04 Artificial fur and articles made thereof, viz.— Polishing caps or mops for power-driven spindles	842.020.3
44.01	44.01 Fuel wood, in logs, in billets, in twigs or in faggots; wood waste, including sawdust	241.100.0
44.03	44.03 Wood in the rough, whether or not stripped of its bark or merely roughed down	242.100.0 242.210.0 242.310.0 242.400.0 242.900.1 242.900.2

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
41.01	41.01 Peaux brutes (fraîches, salées, séchées, chaulées, picklées), y compris les peaux d'ovins lainées	211.100.0 211.200.0 211.400.0 211.600.0 211.700.0 211.900.0
41.03.1 ex 41.03.9	ex 41.03 Peaux d'ovins, préparées, autres que celles des nos 41.06 à 41.08 inclus : Peaux superficiellement ou grossièrement tannées	611.910.1
42.02.2	ex 42.02 Articles de voyage (malles, valises, boîtes à chapeaux, sacs de voyage, sacs à dos, etc.), sacs à provisions, sacs à main, cartables, serviettes, portefeuilles, porte-monnaie, trousse de toilette, trousse à outils, blagues à tabac, gaines, étuis, boîtes (pour armes, instruments de musique, jumelles, bijoux, flacons, cols, chaussures, brosses, etc.) et contenants similaires, en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, en fibre vulcanisée, en feuilles de matières plastiques artificielles, en carton ou en tissus : Étuis à lunettes	831.000.3
ex 42.06.9	ex 42.06 Ouvrages en boyaux, baudruches, vessies ou tendons, sauf : Catgut et catgut artificiel	899.910.9
43.01	43.01 Pelleteries brutes	212.000.1 à 212.000.9
ex 43.03	ex 43.03 Pelleteries ouvrées ou confectionnées (fourrures) : Revêtements ou disques à polir pour appareils électriques	842.010.3
ex 43.04.9	ex 43.04 Pelleteries factices, confectionnées ou non : Revêtements ou disques à polir pour appareils électriques	842.020.3
44.01	44.01 Bois de chauffage en rondins, bûches, ramilles ou fagots ; déchets de bois, y compris les sciures	241.100.0
44.03	44.03 Bois bruts, même écorcés ou simplement dégrossis	242.100.0 242.210.0 242.310.0 242.400.0 242.900.1 242.900.2

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
44.04	44.04 Wood, roughly squared or half-squared, but not further manufactured	242.220.1 to 242.220.9 242.320.1 to 242.320.9
44.05	44.05 Wood sawn lengthwise, sliced or peeled, but not further prepared, of a thickness exceeding five millimetres	243.210.1 to 243.210.9 243.310.1 to 243.310.9
44.06	44.06 Wood paving blocks	631.810.0
44.07	44.07 Railway or tramway sleepers of wood	243.100.0
44.08	44.08 Riven staves of wood, not further prepared than sawn on one principal surface; sawn staves of wood, of which at least one principal surface has been cylindrically sawn, not further prepared than sawn	631.820.0
44.09	44.09 Hoopwood; split poles; piles, pickets and stakes of wood, pointed but not sawn lengthwise; chipwood; wood chips of a kind suitable for use in the manufacture of vinegar or for the clarification of liquids	631.830.1 631.830.2 631.830.3
44.10	44.10 Wooden sticks, roughly trimmed but not turned, bent nor otherwise worked, suitable for the manufacture of walking-sticks, whips, golf club shafts, umbrella handles, tool handles or the like	631.840.1 631.840.9
44.12	44.12 Wood wool and wood flour	631.860.0
44.13.1 44.13.3 44.13.9	ex 44.13 Wood (including blocks, strips and friezes for parquet or wood block flooring, not assembled), planed, tongued, grooved, rebated, chamfered, V-jointed, centre V-jointed, beaded, centre-beaded or the like, but not further manufactured, not including— Wood cut to size for making boxes	ex 243.220.0 ex 243.320.0
44.14	44.14 Wood sawn lengthwise, sliced or peeled but not further prepared, of a thickness not exceeding five millimetres; veneer sheets and sheets for plywood, of a thickness not exceeding five millimetres	631.100.1 631.100.2

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
44.04	44.04 Bois simplement équarris	242.220.1 à 242.220.9 242.320.1 à 242.320.9
44.05	44.05 Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur supérieure à 5 mm	243.210.1 à 243.210.9 243.310.1 à 243.310.9
44.06	44.06 Pavés en bois	631.810.0
44.07	44.07 Traverses en bois pour voies ferrées	243.100.0
44.08	44.08 Merrains, même sciés sur les deux faces principales, mais non autrement travaillés	631.820.0
44.09	44.09 Bois feuillards ; échelas fendus ; pieux et piquets en bois, appointés, non sciés longitudinalement ; bois en éclisses, lames ou rubans ; copeaux de bois des types utilisés en vinaigrerie ou pour la clarification des liquides	631.830.1 631.830.2 631.830.3
44.10	44.10 Bois simplement dégrossis ou arrondis, mais non tournés, non courbés ni autrement travaillés, pour cannes, parapluies, fouets, manches d'outil et similaires	631.840.1 631.840.9
44.12	44.12 Laine (paille) de bois ; farine de bois	631.860.0
44.13.1 44.13.3 44.13.9	ex 44.13 Bois (y compris les lames ou frises pour parquets, non assemblées) rabotés, rainés, bouvetés, languetés, feuillurés, chanfreinés ou similaires, sauf : Bois coupés à longueur pour la fabrication de boîte	ex 243.220.0 ex 243.320.0
44.14	44.14 Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur égale ou inférieure à 5 mm ; feuilles de placage et bois pour contre-plaqués de même épaisseur	631.100.1 631.100.2

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Term of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
44.15.19 44.15.91	ex 44.15 Plywood, blockboard, laminboard, battenboard and similar laminated wood products (including veneered panels and sheets); inlaid wood and wood marquetry; viz.— Flooring of laminated wood, the wearing layer of which is oak or beech, tongued or grooved or tongued and grooved Plywood	631.210.1 ex 631.210.2
ex 44.22.1 ex 44.22.9	ex 44.22 Casks, barrels, vats, tubs, buckets and other coopers' products and parts thereof, of wood, other than staves falling within heading No. 44.08, not including— Casks, barrels, vats, tubs, buckets and other completed coopers' products	632.200.2 632.200.3 ex 632.200.9
44.25.31	ex 44.25 Wooden tools, tool bodies, tool handles, broom and brush bodies and handles; boot and shoe lasts and trees, of wood; viz.— Last blocks, rough sawn or rough turned	ex 632.810.2
45.03	45.03 Articles of natural cork	633.010.0
45.04.1 45.04.2 ex 45.04.3 ex 45.04.99	ex 45.04 Agglomerated cork (being cork agglomerated with or without a binding substance) and articles of agglomerated cork, not including— Floor mats and tiles Gaskets and similar joints Table mats	633.020.1 633.020.2 633.021.3 633.021.9
47.01 ○	47.01 Pulp derived by mechanical or chemical means from any fibrous vegetable material	251.200.0 to 251.900.0
47.02	47.02 Waste paper and paperboard; scrap articles of paper or of paperboard, fit only for use in paper-making	251.100.0
48.01	48.01 Paper and paperboard (including cellulose wadding), machine-made, in rolls or sheets	641.101.1 to 641.211.9 641.310.1 to 641.506.1
48.02	48.02 Hand-made paper and paperboard	641.700.0
48.03	48.03 Parchment or greaseproof paper and paperboard, and imitations thereof, and glazed transparent paper, in rolls or sheets	641.910.1 to 641.911.2

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
44.15.19 44.15.91	ex 44.15 Bois plaqués ou contre-plaqués, même avec ad- jonction d'autres matières ; bois marquetés ou incrustés : Bois contre-plaqués pour parquets, dont la couche d'usure est en chêne ou en hêtre, languetés ou rainés Contre-plaqués	631.210.1 ex 631.210.2
ex 44.22.1 ex 44.22.9	ex 44.22 Futailles, cuves, baquets, seaux et autres ouvrages de tonnellerie en bois et leurs parties autres que celles du n° 44.08, sauf : Futailles, cuves, baquets, seaux et autres ouvrages complets de tonnellerie	632.200.2 632.200.3 ex 632.200.9
44.25.31	ex 44.25 Outils, montures et manches d'outils, montures de brosse, manches de balais et de brosse, en bois ; formes, embauchoirs et tendeurs pour chaussures, en bois : Formes grossièrement sciées ou tournées	ex 632.810.2
45.03	45.03 Ouvrages en liège naturel	633.010.0
45.04.1 45.04.2 ex 45.04.3 ex 45.04.99	ex 45.04 Liège aggloméré (avec ou sans liant) et ouvrages en liège aggloméré, sauf : Revêtements de sol et carreaux Joints divers Dessous de plats	633.020.1 633.020.2 633.021.3 633.021.9
47.01	47.01 Pâtes à papier	251.200.0 à 251.900.0
47.02	47.02 Déchets de papier et de carton ; vieux ouvrages de papier et de carton exclusivement utilisables pour la fabrication du papier	251.100.0
48.01	48.01 Papiers et cartons fabriqués mécaniquement, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles	641.101.1 à 641.211.9 641.310.1 à 641.506.1
48.02	48.02 Papiers et cartons formés feuille à feuille (papiers à la main)	641.700.0
48.03	48.03 Papiers et cartons parcheminés et leurs imitations, y compris le papier dit « cristal », en rouleaux ou en feuilles	641.910.1 à 641.911.2

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
48.04	48.04 Composite paper or paperboard (made by sticking flat layers together with an adhesive), not surface-coated or impregnated, whether or not internally reinforced, in rolls or sheets	641.920.0 to 641.924.0
48.05	48.05 Paper and paperboard, corrugated (with or without flat surface sheets), creped, crinkled, embossed or perforated, in rolls or sheets	641.930.1 to 641.937.1
ex 48.07.11 ex 48.07.12 ex 48.07.2 ex 48.07.31 ex 48.07.32 ex 48.07.33 ex 48.07.34 ex 48.07.39 ex 48.07.4 48.07.6 ex 48.07.71 ex 48.07.72 ex 48.07.73 ex 48.07.741 ex 48.07.742 ex 48.07.749 ex 48.07.751 ex 48.07.759 ex 48.07.76 ex 48.07.79 ex 48.07.81 ex 48.07.821 ex 48.07.822 ex 48.07.829 ex 48.07.83 ex 48.07.84 ex 48.07.89 ex 48.07.911 ex 48.07.919 ex 48.07.99	ex 48.07 Paper and paperboard, impregnated, coated, surface-coloured, surface-decorated or printed (not being merely ruled, lined or squared and not constituting printed matter within Chapter 49), in rolls or sheets, not including— Carbon and similar coated copying paper Waxed paper and paperboard Printed paper and paperboard Paper and paperboard (including paper felt) impregnated with tar, bitumen or the like	641.222.1 ex 641.222.9 641.223.1 641.223.2 ex 641.223.3 ex 641.223.9 641.224.1 ex 641.224.9 ex 641.225.1 641.225.2 641.225.5 ex 641.225.9 641.953.1 641.953.9 641.954.4 641.954.9 641.956.1 641.956.2 641.956.9 641.957.1 641.957.2 641.957.9 ex 641.958.1 ex 641.958.9 ex 641.959.0
48.08	48.08 Filter blocks, slabs and plates, of paper pulp	641.960.0
48.15.11 48.15.12 ex 48.15.19	ex 48.15 Other paper and paperboard, cut to size or shape, viz.— Filter paper Paper for use in wrapping fruit	642.930.1 ex 642.930.3
49.01	49.01 Printed books, booklets, brochures, pamphlets and leaflets	892.110.1 892.110.2 892.110.9

<i>Position de la nomenclature autrichienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
48.04	48.04 Papiers et cartons simplement assemblés par collage, non imprégnés ni enduits à la surface, même renforcés intérieurement, en rouleaux ou en feuilles	641.920.0 à 641.924.0
48.05	48.05 Papiers et cartons simplement ondulés (même avec recouvrement par collage), crépés, plissés, gaufrés, estampés ou perforés, en rouleaux ou en feuilles	641.930.1 à 641.937.1
ex 48.07.11 ex 48.07.12 ex 48.07.2 ex 48.07.31 ex 48.07.32 ex 48.07.33 ex 48.07.34 ex 48.07.39 ex 48.07.4 48.07.6 ex 48.07.71 ex 48.07.72 ex 48.07.73 ex 48.07.741 ex 48.07.742 ex 48.07.749 ex 48.07.751 ex 48.07.759 ex 48.07.76 ex 48.07.79 ex 48.07.81 ex 48.07.821 ex 48.07.822 ex 48.07.829 ex 48.07.83 ex 48.07.84 ex 48.07.89 ex 48.07.911 ex 48.07.919 ex 48.07.99	ex 48.07 Papiers et cartons couchés, enduits, imprégnés ou colorés en surface (marbrés, indiennés et similaires) ou imprimés (autres que ceux du n° 48.06 et du chapitre 49), en rouleaux ou en feuilles, sauf : Papier carbone et papiers couchés similaires à copier Papiers et cartons cirés Papiers et cartons imprimés Papiers et cartons (y compris les papiers feutres) goudronnés, bitumés, etc.	641.222.1 ex 641.222.9 641.223.1 641.223.2 ex 641.223.3 ex 641.223.9 641.224.1 ex 641.224.9 641.225.1 641.225.2 641.225.5 ex 641.225.9 641.953.1 641.953.9 641.954.4 641.954.9 641.956.1 641.956.2 641.956.9 641.957.1 641.957.2 641.957.9 ex 641.958.1 ex 641.958.9 ex 641.959.0
48.08	48.08 Blocs filtrants et plaques filtrantes, en pâte à papier	641.960.0
48.15.11 48.15.12 ex 48.15.19	ex 48.15 Autres papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé : Papier filtre Papier pour l'emballage des fruits	642.930.1 ex 642.930.3
49.01	49.01 Livres, brochures et imprimés similaires, même sur feuillets isolés	892.110.1 892.110.2 892.110.9

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
49.02	49.02 Newspapers, journals and periodicals, whether or not illustrated (Note : Paper patterns, transfers, jewellery, toys, or other articles (except prints) issued as supplements to the goods of this heading are not included)	892.200.1 892.200.2
49.03	49.03 Children's picture books and painting books	892.120.0
49.04	49.04 Music, printed or in manuscript, whether or not bound or illustrated	892.300.0
49.05	49.05 Maps and hydrographic and similar charts of all kinds, including atlases, wall maps and topographical plans, printed ; printed globes (terrestrial or celestial)	892.130.1 892.130.2
49.06	49.06 Plans and drawings, for industrial, architectural, engineering, commercial or similar purposes, whether original or reproductions on sensitised paper ; manuscripts and typescripts	892.920.0
ex 49.07.1	ex 49.07 Unused postage, revenue and similar stamps of current or new issue in the country to which they are destined ; stamp-impressed paper ; banknotes, stock, share and bond certificates and similar documents of title ; cheque books ; viz.— Banknotes	892.931.2
ex 50.09.1 ex 50.09.311 ex 50.09.319 ex 50.09.41 ex 50.09.493 ex 50.09.499	ex 50.09 Woven fabrics of silk or of waste silk other than noil, viz.— Fabrics wholly of silk, not assembled by sewing, gumming or similar operation	653.110.5
51.02	51.02 Monofil, strip (artificial straw and the like) and imitation catgut, of man-made fibre materials	651.620.1 651.620.9 651.720.1 651.720.9
ex 51.04	ex 51.04 Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02, not including— Woven fabrics wholly of, or of which not less than 50 per cent, by weight, of the man-made fibres are, synthetic fibres	653.610.9

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
49.02	49.02 Journaux et publications périodiques imprimés, même illustrés [<i>Note</i> : La présente position ne comprend pas les patrons, décalcomanies, dessins de bijouterie, jouets et autres articles en papier (à l'exclusion des imprimés) diffusés comme suppléments auxdits journaux et publications]	892.200.1 892.200.2
49.03	49.03 Albums ou livres d'images et albums à dessiner ou à colorier, brochés, cartonnés ou reliés, pour enfants	892.120.0
49.04	49.04 Musique manuscrite ou imprimée, illustrée ou non, même reliée	892.300.0
49.05	49.05 Ouvrages cartographiques de tous genres, y compris les cartes murales et les plans topographiques, imprimés ; globes (terrestres ou célestes) imprimés	892.130.1 892.130.2
49.06	49.06 Plans d'architectes, d'ingénieurs et autres plans et dessins industriels, commerciaux et similaires, obtenus à la main ou par reproduction photographique ; textes manuscrits ou dactylographiés	892.920.0
ex 49.07.1	ex 49.07 Timbres-poste, timbres fiscaux et analogues, non oblitérés, ayant cours ou destinés à avoir cours dans le pays de destination ; papier timbré, billets de banque, titres d'actions ou d'obligations et autres titres similaires, y compris les carnets de chèques et analogues : Billets de banque	892.931.2
ex 50.09.1 ex 50.09.311 ex 50.09.319 ex 50.09.41 ex 50.09.493 ex 50.09.499	ex 50.09 Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe) : Tissus de soie pure non cousus, collés ou autrement assemblés	653.110.5
51.02	51.02 Monofils, lames et formes similaires (paille artificielle) et imitations de catgut, en matières textiles, synthétiques et artificielles	651.620.1 651.620.9 651.720.1 651.720.9
ex 51.04	ex 51.04 Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles continues (y compris les tissus de monofils ou de lames des nos 51.01 ou 51.02), sauf : Tissus contenant, en poids, une proportion de fibres synthétiques supérieure ou égale à 50 p. 100	653.610.9

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
	<p>Woven fabrics wholly of, or of which not less than 50 per cent, by weight, of the man-made fibres are, artificial fibres, being fabrics that—</p> <p>(a) contain sheep's or lambs' wool or fine animal hair ;</p> <p>(b) weigh six ounces or more per square yard and contain man-made discontinuous fibres ;</p> <p>(c) have been assembled by sewing, gumming or similar operation ;</p> <p>(d) are linings ; or</p> <p>(e) are tyre cord fabrics</p> <p>(Note : For the purposes of the foregoing— "synthetic fibres" means man-made fibres as defined in Note 1 (a) to Chapter 51 ; and "artificial fibres" means man-made fibres as defined in Note 1 (b) to Chapter 51.)</p>	
52.02	52.02 Woven fabrics of metal thread or of metallised yarn, of a kind used in articles of apparel, as furnishing fabrics or the like	653.910.1 653.910.9
53.01	53.01 Sheep's or lambs' wool not carded or combed	262.100.0 262.200.0
53.02	53.02 Other animal hair (fine or coarse), not carded or combed	262.300.0 262.590.0
53.03	53.03 Waste of sheep's or lambs' wool or of other animal hair (fine or coarse) not pulled or garnetted	262.900.0
53.04	53.04 Waste of sheep's or lambs' wool or of other animal hair (fine or coarse), pulled or garnetted (including pulled or garnetted rags)	262.600.0
53.05	53.05 Sheep's or lambs' wool or other animal hair (fine or coarse), carded or combed	262.700.0 262.800.0
53.08	53.08 Yarn of fine animal hair (carded or combed), not put up for retail sale	651.230.0
55.05.1	ex 55.05 Cotton yarn, not put up for retail sale, viz.— Sewing threads	651.300.1 651.410.1
55.06.1 ex 55.06.9	ex 55.06 Cotton yarn, put up for retail sale, viz.— Sewing threads	651.420.1

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
	<p>Tissus contenant, en poids, une proportion de fibres artificielles supérieure ou égale à 50 p. 100, lorsque ces tissus :</p> <p>a) Contiennent de la laine ou des poils fins</p> <p>b) Pèsent 6 onces ou plus au yard carré et contiennent des fibres synthétiques ou artificielles discontinues</p> <p>c) Sont cousus, collés ou autrement assemblés</p> <p>d) Servent à faire des doublures</p> <p>e) Servent à faire des arnatures de pneumatiques</p> <p>(Note : Aux fins de ce qui précède : l'expression « fibres synthétiques » désigne les fibres définies à l'alinéa a de la note 1 du chapitre 51 ; et l'expression « fibres artificielles » désigne les fibres définies à l'alinéa b de la note 1 du chapitre 51)</p>	
52.02	52.02 Tissus en fils de métal et tissus en filés métalliques et en fils textiles métallisés du n° 52.01, pour l'habillement, l'ameublement et usages similaires	653.910.1 653.910.9
53.01	53.01 Laines en masse	262.100.0 262.200.0
53.02	53.02 Poils fins ou grossiers, en masse	262.300.0 262.590.0
53.03	53.03 Déchets de laine et de poils (fins ou grossiers), à l'exclusion des effilochés	262.900.0
53.04	53.04 Effilochés de laine et de poils (fins ou grossiers)	262.600.0
53.05	53.05 Laine et poils (fins ou grossiers) cardés ou peignés	262.700.0 262.800.0
53.08	53.08 Fils de poils fins, cardés ou peignés, non conditionnés pour la vente au détail	651.230.0
55.05.1	ex 55.05 Fils de coton non conditionnés pour la vente au détail : Fils à coudre	651.300.1 651.410.1
55.06.1 ex 55.06.9	ex 55.06 Fils de coton conditionnés pour la vente au détail : Fils à coudre	651.420.1

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
ex 55.08	ex 55.08 Terry towelling and similar terry fabrics, of cotton, not including— Fabrics assembled by sewing, gumming or sim- ilar operation	652.120.0 652.220.9
ex 55.09	ex 55.09 Other woven fabrics of cotton, viz.— Unbleached fabrics, not being fabrics that— (a) are mercerized ; (b) have a raised nap on one or both sides ; or (c) contain sheep's or lambs' wool or fine animal hair Bleached or mercerised fabrics, not being fabrics that— (a) contain sheep's or lambs' wool or fine animal hair ; (b) weigh six ounces or more per square yard and contain man-made discon- tinuous fibres ; or (c) have been assembled by sewing, gum- ming or similar operation, being fab- rics that— (i) weigh six ounces or more per square yard and are of plain or twill weave and are not printed ; (ii) are printed and have a raised nap on one or both sides ; (iii) weigh less than 8 ounces per square yard and are bleached, dyed or prin- ted ; or (iv) are of Jacquard weaves or designs and are printed or dyed.	652.130.2 652.130.4 652.130.9 652.291.3 652.292.3 652.293.1 652.293.2 652.293.3 652.294.1
57.06	57.06 Yarn of jute	651.920.1 651.920.9
57.10	57.10 Woven fabrics of jute	653.401.1 to 653.401.9
ex 58.02.1 ex 58.02.3 58.02.911 58.02.991	ex 58.02 Other carpets, carpeting, rugs, mats and matting, and "Kelem", "Schunacks" and "Karamanie" rugs and the like (made up or not), viz.— Floor rugs of wool or containing wool	ex 657.600.2
58.08	58.08 Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), plain	654.040.0
58.09	58.09 Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), figured ; hand or mechanically made lace, in the piece, in strips or in motifs	654.050.0

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
ex 55.08	ex 55.08 Tissus de coton bouclés du genre éponge, sauf : Tissus cousus, collés ou autrement assemblés	652.120.0 652.220.9
ex 55.09	ex 55.09 Autres tissus de coton : Tissus écrus, à l'exclusion des tissus : a) Mercerisés b) Molletonnés c) Contenant de la laine ou des poils fins Tissus blanchis ou mercerisés, à l'exclusion des tissus : a) Contenant de la laine ou des poils fins b) Pesant 6 onces ou plus au yard carré et contenant des fibres artificielles ou syn- thétiques discontinues c) Cousus, collés ou autrement assemblés : i) Pesant 6 onces ou plus au yard carré, à armure unie ou sergée et non imprimés ii) Imprimés et molletonnés iii) Pesant moins de 8 onces au yard carré et blanchis, teints ou imprimés iv) À armure ou dessin Jacquard et non imprimé ni teint	652.130.2 652.130.4 652.130.9 652.291.3 652.292.3 652.293.1 652.293.2 652.293.3 652.294.1
57.06	57.06 Fils de jute	651.920.1 651.920.9
57.10	57.10 Tissus de jute	653.401.1 à 653.401.9
ex 58.02.1 ex 58.02.3 58.02.911 58.02.991	ex 58.02 Autres tapis, même confectionnés ; tissus dits Kélim ou Kilim, Schumacks ou Soumak, Kara- manie et similaires, même confectionnés : Tapis de laine ou contenant de la laine	ex 657.600.2
58.08	58.08 Tulles et tissus à mailles nouées (filet), unis	654.040.0
58.09	58.09 Tulles, tulles-bobimots et tissus à mailles nouées (filet), façonnés ; dentelles (à la mécanique ou à la main) en pièces, en bandes ou en motifs	654.050.0

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
58.10	58.10 Embroidery, in the piece, in strips or in motifs	654.060.0
59.09	59.09 Textile fabrics coated or impregnated with oil or preparations with a basis of drying oil	655.440.1 to 655.440.9
59.10	59.10 Linoleum and materials prepared on a textile base in a similar manner to linoleum, whether or not cut to shape or of a kind used as floor coverings ; floor coverings consisting of a coating applied on a textile base, cut to shape or not	657.420.1 657.420.2
59.14	59.14 Wicks, of woven, plaited or knitted textile materials, for lamps, stoves, lighters, candles and the like ; tubular knitted gas-mantle fabric and incandescent gas mantles	655.820.1 655.820.2
ex 59.15	ex 59.15 Textile hosepiping and similar tubing, with or without lining, armour or accessories of other materials, viz.— Without couplings or other fittings	655.910.1
65.01	65.01 Hat-forms, hat bodies and hoods of felt, neither blocked to shape nor with made brims ; plateaux and manchons (including slit manchons), of felt	655.710.1 655.710.2
65.02	65.02 Hat-shapes, plaited or made from plaited or other strips of any material, neither blocked to shape nor with made brims	655.720.0
67.04	67.04 Wigs, false beards, hair pads, curls, switches and the like, of human or animal hair or of textiles ; other articles of human hair (including hair nets)	899.950.1 899.950.9
68.04	68.04 Millstones, grindstones, grinding wheels and the like (including grinding, sharpening, polishing, trueing and cutting wheels, heads, discs and points), of natural stone (agglomerated or not), of agglomerated natural or artificial abrasives, or of pottery, with or without cores, shanks, sockets, axles and the like of other materials, but not mounted on frameworks ; segments and other finished parts of such stones and wheels, of natural stone (agglomerated or not), of agglomerated natural or artificial abrasives, or of pottery	663.110.0

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
58.10	58.10 Broderies en pièces, en bandes ou en motifs	654.060.0
59.09	59.09 Toiles cirées et autres tissus huilés ou recouverts d'un enduit à base d'huile	655.440.1 à 655.440.9
59.10	59.10 Linoléums pour tous usages, découpés ou non ; couvre-parquets consistant en un enduit appliqué sur support de matières textiles, découpés ou non	657.420.1 657.420.2
59.14	59.14 Mèches tissées, tressées ou tricotées, en matières textiles, pour lampes, réchands, bougies et similaires ; manchons à incandescence, même imprégnés, et tissus tubulaires en bonneterie servant à leur fabrication	655.820.1 655.820.2
ex 59.15	ex 59.15 Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, même avec armatures ou accessoires en autres matières : Sans pièces de raccordement ou autres garnitures	655.910.1
65.01	65.01 Cloches non dressées (mises en forme), ni tournurées (mises en tournure), plateaux (disques), manchons (cylindres) même fendus dans le sens de la hauteur, en feutre, pour chapeaux	655.710.1 655.710.2
65.02	65.02 Cloches ou formes pour chapeaux, tressées ou obtenues par l'assemblage de bandes (tréssées, tissées ou autrement obtenues) en toutes matières, non dressées (mises en forme), ni tournurées (mises en tournure)	655.720.0
67.04	67.04 Perruques, postiches, mèches et articles analogues en cheveux, poils ou textiles ; autres ouvrages en cheveux (y compris les résilles et filets en cheveux)	899.950.1 899.950.9
68.04	68.04 Meules et articles similaires à moudre, à défibrer, à aiguïser, à polir, à rectifier, à trancher ou à tronçonner, en pierres naturelles, agglomérées ou non, en abrasifs naturels ou artificiels agglomérés ou en poterie (y compris les segments et autres parties en ces mêmes matières desdites meules et articles), même avec parties (âmes, tiges, douilles, etc.) en autres matières, ou avec leurs axes, mais sans bâtis	663.110.0

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
68.05	68.05 Hand polishing stones, whetstones, oilstones, hones and the like, of natural stone, of agglomerated natural or artificial abrasives, or of pottery	663.120.0
ex 68.13.1 68.13.2 68.13.9	ex 68.13 Fabricated asbestos and articles thereof (for example, asbestos board, thread and fabric; asbestos clothing, asbestos jointing), reinforced or not, other than goods falling within heading No. 68.14; mixtures with a basis of asbestos and mixtures with a basis of asbestos and magnesium carbonate, and articles of such mixtures; not including— Asbestos millboard	663.810.1 663.810.2 663.810.3 663.810.4 663.810.9
ex 68.14.1 ex 68.14.9	ex 68.14 Friction material (segments, discs, washers, strips, sheets, plates, rolls and the like) of a kind suitable for brakes, for clutches or the like, with a basis of asbestos, other mineral substances or of cellulose, whether or not combined with textile or other materials, viz.— Friction material in the piece Clutch facings of annular shape, whether or not holed for fixing or mounting	663.820.1 663.820.2
68.15	68.15 Worked mica and articles of mica, including bonded mica splittings on a support of paper or fabric (for example, micanite and micafolium)	663.400.0
ex 69.14.9	ex 69.14 Other articles of ceramic materials, viz.— Handles, knobs, finger plates and other fittings for doors Burners, radiants and other parts for lamps, gas fires and stoves	663.920.3 663.920.4
70.07	70.07 Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) cut to shape other than rectangular shape, or beut or otherwise worked (for example, edge worked or engraved), whether or not surface ground or polished; multiple-walled insulating glass; leaded lights and the like	664.910.1 664.910.2 664.910.4 664.910.9
ex 70.10.91 ex 70.10.99	ex 70.10 Carboys, bottles, jars, pots, tubular containers and similar containers, of glass, of a kind commonly used for the conveyance or packing of goods; stoppers and other closures, of glass; viz.— Bottles, perfumery, blue, of 3cc. capacity	665.110.3

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
68.05	68.05 Pierres à aiguiser ou à polir à la main, en pierres naturelles, en abrasifs agglomérés ou en poterie	663.120.0
ex 68.13.1 68.13.2 68.13.9	ex 68.13 Amiante travaillé ; ouvrages en amiante, autres que ceux du n° 68.14 (cartons, fils, tissus, vêtements, coiffures, chaussures, etc.), même armés ; mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium, et ouvrages en ces matières, sauf : Carton épais	663.810.1 663.810.2 663.810.3 663.810.4 663.810.9
ex 68.14.1 ex 68.14.9	ex 68.14 Garnitures de friction (segments, disques, rondelles, bandes, plaques, rouleaux, etc.) pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante, d'autres substances minérales ou de cellulose, même combinés avec des textiles ou d'autres matières : Garnitures de friction en feuilles Garnitures d'embrayage en forme de couronnes, même avec trous de fixation ou de montage	663.820.1 663.820.2
68.15	68.15 Mica travaillé et ouvrages en mica, y compris le mica sur papier ou tissu (micanite, micafohium, etc.)	663.400.0
ex 69.14.9	ex 69.14 Autres ouvrages en matières céramiques : Poignées, boutons, plaques de propreté et autres garnitures pour portes Brûleurs, foyers et autres parties de lampes, radiateurs à gaz et réchauds	663.920.3 663.920.4
70.07	70.07 Verre coulé ou laminé et verre à vitres (doux ou polis ou non), découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire, ou bien courbés ou autrement travaillés (biseautés, gravés, etc.); vitrages isolants à parois multiples ; verres assemblés en vitraux	664.910.1 664.910.2 664.910.4 664.910.9
ex 70.10.91 ex 70.10.99	ex 70.10 Bonbonnes, bouteilles, flacons, bouchons, pots, tubes à comprimés et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en verre ; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre : Flacons de parfumerie, en verre bleu, d'une capacité de 3 cm ³	665.110.3

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
	<p>Bottles, perfume, of 2 dram capacity</p> <p>Bottles, dropper, ¼ oz., ½ oz., and 1 oz. capacity</p> <p>Bottles, perfume, metallic finish</p> <p>Bottles, hand lotion, Tweed and Tiara, 4½ oz. capacity</p> <p>Bottles, bath salts, 9 oz. capacity</p> <p>Bottles, perfume, Tiara bouquet, 2 oz. and 4 dram capacity</p> <p>Bottles, perfume, Tweed bouquet, 4 oz. capacity</p> <p>Bottles, perfume, Tweed, ¼ oz. capacity</p> <p>Bottles, Tweed Bubble Bath oil, 2 oz. capacity</p> <p>Bottles, Essence of Tweed, 5 dram capacity</p> <p>Bottles, perfume, Tiara, ¼ oz. capacity</p> <p>Bottles, perfumery, Instant Beauty, 40 ml. capacity</p> <p>Bottles, Toilet Water, 41 ml. capacity</p> <p>Bottles, Creamy Skin Perfume, 14 ml. capacity</p> <p>Bottles, nail polish, 14 ml. capacity</p> <p>Jars, opal glass</p> <p>Vials, neutral glass, 3 cc., 5 cc., 10 cc., 60 cc., 20 ml. and 50 ml. capacity</p> <p>Vials, sulphur glass, 20 ml. and 30 ml. capacity</p>	
<p>70.14.941</p> <p>ex 70.14.949</p> <p>70.14.991</p> <p>ex 70.14.999</p>	<p>ex 70.14 Illuminating glassware, signalling glassware and optical elements of glass, not optically worked nor of optical glass, viz.—</p> <p>Lenses, unmounted; moulded glasses for vehicle lamps</p>	812.410.2
70.15	70.15 Clock and watch glasses and similar glasses (including glass of a kind used for sunglasses but excluding glass suitable for corrective lenses), curved, bent, hollowed and the like; glass spheres and segments of spheres, of a kind used for the manufacture of clock and watch glasses and the like	664.930.0
70.16	70.16 Bricks, tiles, slabs, paving blocks, squares and other articles of pressed or moulded glass, of a kind commonly used in building; multi-cellular glass in blocks, slabs, plates, panels and similar forms	664.600.1 664.600.2

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
	<p>Flacons à parfum, d'une capacité de 2 drachmes</p> <p>Flacons compte-gouttes, d'une capacité de ¼, ½ ou 1 once</p> <p>Flacons à parfum, métallisés</p> <p>Flacons pour lotions « Tweed » et « Tiara », d'une capacité de 4 ½ onces</p> <p>Flacons pour sels de bain, d'une capacité de 9 onces</p> <p>Flacons pour parfum « Tiara bouquet », d'une capacité de 2 onces et 4 drachmes</p> <p>Flacons pour parfum « Tweed bouquet », d'une capacité de 4 onces</p> <p>Flacons pour parfum « Tweed », d'une capacité de ¼ once</p> <p>Flacons pour « Tweed Bubble Bath Oil », d'une capacité de 2 onces</p> <p>Flacons pour « Essence of Tweed », d'une capacité de 5 drachmes</p> <p>Flacons pour parfum « Tiara », d'une capacité de ¼ once</p> <p>Flacons pour produits de parfumerie « Instant Beauty », d'une capacité de 40 ml.</p> <p>Flacons pour « Toilet Water », d'une capacité de 41 ml.</p> <p>Flacons pour « Creamy Skin Perfume », d'une capacité de 14 ml.</p> <p>Pots en verre opale</p> <p>Fioles en verre neutre, d'une capacité de 3, 5, 10 ou 60 cm³, ou 20 ou 50 ml.</p> <p>Fioles en verre sulfuré d'une capacité de 20 ou 30 ml.</p>	
70.14.941 ex 70.14.949 70.14.991 ex 70.14.999	ex 70.14 Verrerie d'éclairage, de signalisation et d'optique commune :	812.410.2
	Lentilles et verres non montés ; verres moulés pour l'éclairage des véhicules	
70.15	70.15 Verres d'horlogerie, de lunetterie commune et analogues, bombés, cintrés et similaires, y compris les boules creuses et les segments	664.930.0
70.16	70.16 Pavés, briques, carreaux, tuiles et autres articles en verre coulé ou moulé, même armé, pour le bâtiment et la construction ; verre dit multicellulaire ou verre mousse en blocs, panneaux, plaques et coquilles	664.600.1 664.600.2

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
70.17	70.17 Laboratory, hygienic and pharmaceutical glass-ware, whether or not graduated or calibrated ; glass ampoules	665.810.0
70.18	70.18 Optical glass and elements of optical glass, other than optically worked elements ; blanks for corrective spectacle lenses	664.200.0
70.21.1 ex 70.21.91 ex 70.21.99	ex 70.21 Other articles of glass, viz.— Handles, knobs, finger plates and other fittings for doors Floats for fishing nets	665.890.1 665.890.4
71.02	71.02 Precious and semi-precious stones, unworked, cut or otherwise worked, but not mounted, set or strung (except ungraded stones temporarily strung for convenience of transport)	275.100.0 667.200.0 667.300.1 667.300.9
71.04	71.04 Dust and powder of natural or synthetic precious or semi-precious stones	275.210.0
71.05	71.05 Silver, including silver gilt and platinum-plated silver, unwrought or semi-manufactured	681.110.1 to 681.110.9
71.06	71.06 Rolled silver, unworked or semi-manufactured	681.120.0
71.07	71.07 Gold, including platinum-plated gold, unwrought or semi-manufactured	971.010.0 971.030.1 971.030.2 971.030.9
ex 73.13.2	ex 73.13 Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled, viz.— Tinplate, not worked and not coiled	674.700.2
ex 73.16.1	ex 73.16 Railway and tramway track construction material of iron or steel, the following : rails, check-rails, switch blades, crossings (or frogs), crossing pieces, point rods, rack rails, sleepers, fish-plates chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bedplates, ties and other material specialised for joining or fixing rails, viz.— Rails	ex 676.100.0
73.22	73.22 Reservoirs, tanks, vats and similar containers, for any material, of iron or steel, of a capacity exceeding three hundred litres, whether or not lined or heat-insulated, but not fitted with mechanical or thermal equipment	692.110.1 692.110.9

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
70.17	70.17 Verrerie de laboratoire, d'hygiène et de pharmacie, en verre, même graduée ou jaugée ; ampoules pour sérums et articles similaires	665.810.0
70.18	70.18 Verre d'optique et éléments en verre d'optique et de lunetterie médicale, autres que les éléments d'optique travaillés optiquement	664.200.0
70.21.1 ex 70.21.91 ex 70.21.99	ex 70.21 Autres ouvrages en verre : Poignées, boutons, plaques de propreté et autres garnitures pour portes Flotteurs pour filets de pêche	665.890.1 665.890.4
71.02	71.02 Pierres gemmes (précieuses ou fines) brutes, taillées ou autrement travaillées, non serties ni montées, même enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties	275.100.0 667.200.0 667.300.1 667.300.9
71.04	71.04 Égrisés et poudres de pierres gemmes et de pierres synthétiques	275.210.0
71.05	71.05 Argent et alliages d'argent (y compris l'argent doré ou vermeil et l'argent platiné), bruts ou mi-ouvrés	681.110.1 à 681.110.9
71.06	71.06 Plaqué ou doublé d'argent, brut ou mi-ouvré	681.120.0
71.07	71.07 Or et alliages d'or (y compris l'or platiné), bruts ou mi-ouvrés	971.010.0 971.030.1 971.030.2 971.030.9
ex 73.13.2	ex 73.13 Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid : Fer-blanc, non ouvré ni en rouleaux	674.700.2
ex 73.16.1	ex 73.16 Éléments de voies ferrées, en fonte, en fer ou en acier : rails, contre-rails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails : Rails	ex 676.100.0
73.22	73.22 Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières, en fonte, fer ou acier, d'une contenance supérieure à 300 l, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge	692.110.1 692.110.9

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
73.24	73.24 Compressed gas cylinders and similar pressure containers, of iron or steel	692.310.0
73.28	73.28 Expanded metal, of iron or steel	693.410.0
73.29	73.29 Chain and parts thereof, of iron or steel	698.300.1 698.300.2 698.300.3
73.30	73.30 Anchors and grapnels and parts thereof, of iron or steel	698.400.0
ex 73.31.1	ex 73.31 Nails, tacks, staples, hook-nails, corrugated nails, spiked cramps, studs, spikes and drawing pins, of iron or steel, whether or not with heads of other materials, but not including such articles with heads of copper, viz.— Dogspikes and deckspikes	694.110.1
73.33	73.33 Needles for hand sewing (including embroidery), hand carpet needles and hand knitting needles, bodkins, crochet hooks, and the like, and embroidery stilettes, of iron or steel, including blanks	698.510.1 698.510.2 698.510.3
73.34.1 ex 73.34.9	ex 73.34 Pins (excluding hatpins and other ornamental pins and drawing pins), hairpins and curling grips, of iron or steel, not including— Safety pins Toilet pins Hairpins Curling grips	698.520.9
ex 73.38.992 ex 73.38.993 ex 73.38.999	ex 73.38 Articles of a kind commonly used for domestic purposes, builders' sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of iron or steel, viz.— Capacity measures	697.210.1
73.40.2 73.40.42 ex 73.40.99	ex 73.40 Other articles of iron or steel, viz.— Balls or rods for use in grinding mills Rabbit traps and similar traps Fittings for ships, boats and other vessels, viz.— Boom straps, Highfield levers, hoist yokes, mast bands, mast hounds, spinnaker pole ends, spreader sockets, stay adjusters and tiller extensions, of stainless steel Splash lubricated fishing rollers	698.910.6 698.911.4 698.911.7

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
73.24	73.24 Récipients en fer ou en acier pour gaz comprimés ou liquéfiés	692.310.0
73.28	73.28 Treillis d'une seule pièce, en fer ou en acier, exécutés à l'aide d'une tôle ou d'une bande incisée et déployée	693.410.0
73.29	73.29 Chaînes, chaînettes et leurs parties, en fonte, fer ou acier	698.300.1 698.300.2 698.300.3
73.30	73.30 Ancres, grappins et leurs parties, en fer ou en acier	698.400.0
ex 73.31.1	ex 73.31 Pointes, clous, crampons appointés, agrafes ondulées et biseautées, pitons, crochets et punaises, en fer ou en acier, même avec tête en autre matière, à l'exclusion de ceux avec tête en cuivre : Crampons et clous à large tête	694.110.1
73.33	73.33 Aiguilles à coudre à la main, crochets, broches, passe-cordonnets, passe-lacets et articles similaires pour effectuer à la main des travaux de couture, de broderie, de filet ou de tapisserie, poinçons à broder, ébauchés ou finis, en fer ou en acier	698.510.1 698.510.2 698.510.3
73.34.1 ex 73.34.9	ex 73.34 Épingles autres que de parure, en fer ou en acier, y compris les épingles à cheveux, ondulateurs et similaires, sauf : Épingles de nourrice Épingles de toilette Épingles à cheveux Ondulateurs	698.520.9
ex 73.38.992 ex 73.38.993 ex 73.38.999	ex 73.38 Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en fonte, fer ou acier : Mesures	697.210.1
73.40.2 73.40.42 ex 73.40.99	ex 73.40 Autres ouvrages en fonte, fer ou acier : Boulets ou barres pour broyeuses Pièges à lapins et similaires Gréements de bateaux : Écoutes de gui, leviers Highfield, chapes de treuils, colliers et épaulettes de mâts, pointes de spinnaker, manchons d'étrésillons, ridoirs de haubans et safrans de gouvernails en acier inoxydable Rouleaux pour la pêche, à bain d'huile	698.910.6 698.911.4 698.911.7

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
74.01.3	ex 74.01 Copper matte ; unwrought copper (refined or not); copper waste and scrap ; viz.— Copper waste and scrap	284.020.0
ex 74.03.111 ex 74.03.119 ex 74.03.199	ex 74.03 Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of copper ; copper wire ; viz.— Bars and rods of unalloyed copper	682.211.1
74.11	74.11 Gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands), of copper wire	693.320.0
74.13	74.13 Chain and parts thereof, of copper	698.810.0
74.19.2 74.19.5 ex 74.19.91 ex 74.19.99	ex 74.19 Other articles of copper, viz.— Pins, other than safety pins	698.920.2
75.01.3	ex 75.01 Nickel mattes, nickel speiss and other intermedi- ate products of nickel metallurgy ; unwrought nickel (excluding electro-plating anodes) ; nickel waste and scrap ; viz.— Nickel waste and scrap	284.030.0
75.02.2	ex 75.02 Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of nickel ; nickel wire ; viz.— Nickel wire	683.210.1
75.03.1 75.03.2	ex 75.03 Wrought plates, sheets and strip, of nickel ; nickel foil ; nickel powders and flakes ; viz.— Wrought plates, sheets and strip, of nickel Nickel foil	683.220.2
75.04	75.04 Tubes and pipes and blanks therefor, of nickel ; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of nickel	683.230.0
75.05	75.05 Electro-plating anodes, of nickel, wrought or unwrought, including those produced by elec- trolysis	683.240.0
ex 76.01	ex 76.01 Unwrought aluminium ; aluminium waste and scrap ; viz.— Aluminium waste and scrap	284.040.0
76.09.1	ex 76.09 Reservoirs, tanks, vats and similar containers, for any material, of aluminium, of a capacity ex- ceeding three hundred litres, whether or not lined or heat-insulated, but not fitted with mechanical or thermal equipment, viz.— Tanks and vats, enamelled or jacketed, whether or not lined or heat-insulated	ex 692.130.0

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
74.01.3	ex 74.01 Mattes de cuivre ; cuivre brut (cuivre pour affinage et cuivre affiné) ; déchets et débris de cuivre : Déchets et débris de cuivre	284.020.0
ex 74.03.111 ex 74.03.119 ex 74.03.199	ex 74.03 Barres, profilés et fils de section pleine, en cuivre : Barres de cuivre pur	682.211.1
74.11	74.11 Toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), grillages et treillis, en fils de cuivre	693.320.0
74.13	74.13 Chaînes, chaînettes et leurs parties, en cuivre	698.810.0
74.19.2 74.19.5 ex 74.19.91 ex 74.19.99	ex 74.19 Autres ouvrages en cuivre : Épingles, à l'exclusion des épingles de nourrice	698.920.2
75.01.3	ex 75.01 Mattes, speiss et autres produits intermédiaires de la métallurgie du nickel ; nickel brut (à l'exclusion des anodes du n° 75.05) ; déchets et débris de nickel : Déchets et débris de nickel	284.030.0
75.02.2	ex 75.02 Barres, profilés et fils de section pleine, en nickel : Fils	683.210.1
75.03.1 75.03.2	ex 75.03 Tôles, planches, feuilles et bandes de toutes épaisseurs, en nickel ; poudres et paillettes de nickel : Tôles, planches et bandes de nickel Feuilles et bandes minces en nickel	683.220.2
75.04	75.04 Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.), en nickel	683.230.0
75.05	75.05 Anodes pour nickelage, coulées, laminées ou obtenues par électrolyse, brutes ou ouvrées	683.240.0
ex 76.01	ex 76.01 Aluminium brut ; déchets et débris d'aluminium : Déchets et débris d'aluminium	284.040.0
76.09.1	ex 76.09 Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières, en aluminium, d'une contenance supérieure à 300 l, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge : Foudres et cuves, énaillés ou à chemise, même renforcés ou à isolation thermique	ex 692.130.0

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
76.13	76.13 Gauze, cloth, grill, netting, reinforcing fabric and similar materials, of aluminium wire	693.330.0
ex 76.16.499 ex 76.16.91 ex 76.16.99	ex 76.16 Other articles of aluminium, viz.— Rivets Shields for the valves and tubes of heading No. 85.21, and parts therefor	698.940.3 698.942.3 698.942.4
77.01.2	ex 77.01 Unwrought magnesium ; magnesium waste (excluding shavings of uniform size) and scrap ; viz.— Magnesium waste (excluding shavings of uniform size) and scrap	284.050.0
78.01.11 78.01.122 78.01.129 78.01.2	ex 78.01 Unwrought lead (including argentiferous lead) ; lead waste and scrap ; not including— Solder	284.060.0 685.100.9
ex 78.02.11 ex 78.02.19 78.02.21 ex 78.02.22	ex 78.02 Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of lead ; lead wire ; not including— Solder	685.210.2 685.210.9
ex 78.04.1	ex 78.04 Lead foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a weight per square metre (excluding any backing) not exceeding 1,700 grammes ; lead powders and flakes ; viz.— Lead foil, not printed	685.230.8 685.230.9
79.01	79.01 Unwrought zinc ; zinc waste and scrap	284.070.0 686.100.1 686.100.9
79.02	79.02 Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of zinc ; zinc wire	686.210.1 686.210.2 686.210.3
79.03	79.03 Wrought plates, sheets and strip, of zinc ; zinc foil ; zinc powders and flakes	284.080.0 686.220.1 to 686.220.5
80.01.11 80.01.121 80.01.129 80.01.2	ex 80.01 Unwrought tin ; tin waste and scrap ; not including— Solder	284.090.0 687.100.9

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
76.13	76.13 Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils d'aluminium	693.330.0
ex 76.16.499	ex 76.16 Autres ouvrages en aluminium :	698.940.3
ex 76.16.91	Rivets	698.942.3
ex 76.16.99	Calottes de protection pour les lampes et tubes du n° 85.21 et leurs parties	698.942.4
77.01.2	ex 77.01 Magnésium brut ; déchets et débris de magnésium (y compris les tournures non calibrées) :	284.050.0
	Déchets et débris de magnésium (y compris les tournures non calibrées)	
78.01.11	ex 78.01 Plomb brut (même argentifère) ; déchets et débris	284.060.0
78.01.122	de plomb, sauf :	685.100.9
78.01.129	Soudure	
78.01.2		
ex 78.02.11	ex 78.02 Barres, profilés et fils de section pleine, en plomb,	685.210.2
ex 78.02.19	sauf :	685.210.9
78.02.21	Soudure	
ex 78.02.22		
ex 78.04.1	ex 78.04 Feuilles et bandes minces en plomb (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'un poids au m ² de 1 kg 700 et moins (support non compris) ; poudres et paillettes de plomb : Feuilles et bandes minces en plomb, non imprimées	685.230.8
		865.230.9
79.01	79.01 Zinc brut ; déchets et débris de zinc	284.070.0
		686.100.1
		686.100.9
79.02	79.02 Barres, profilés et fils de section pleine, en zinc	686.210.1
		686.210.2
		686.210.3
79.03	79.03 Planches, feuilles et bandes de toute épaisseur, en zinc ; poudres et paillettes de zinc	284.080.0
		686.220.1
		à
		686.220.5
80.01.11	ex 80.01 Étain brut ; déchets et débris d'étain, sauf :	284.090.0
80.01.121	Soudure	687.100.9
80.01.129		
80.01.2		

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
ex 80.02.11 ex 80.02.19 80.02.21 ex 80.02.22	ex 80.02 Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of tin ; tin wire ; not including— Solder	687.210.2 687.210.9
ex 80.04.1	ex 80.04 Tin foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a weight per square metre (excluding any backing) not exceeding one kilogramme ; tin powders and flakes ; viz.— Tin foil neither printed nor embossed	687.231.9
81.01	81.01 Tungsten (wolfram), unwrought or wrought, and articles thereof	689.410.1 689.410.2 689.410.9
81.02	81.02 Molybdenum, unwrought or wrought, and articles thereof	689.420.1 689.420.2 689.420.9
81.03	81.03 Tantalum, unwrought or wrought, and articles thereof	689.430.1 689.430.2 689.430.9
81.04	81.04 Other base metals, unwrought or wrought, and articles thereof ; cermets, unwrought or wrought, and articles thereof	688.000.0 689.500.1 689.500.2 689.500.3 689.500.7 689.500.8 689.500.9
ex 82.01.13 ex 82.01.19 82.01.21 ex 82.01.22 ex 82.01.29 ex 82.01.39 82.01.9	ex 82.01 Hand tools, the following : spades, shovels, picks, hoes, forks and rakes ; axes, bill hooks and similar hewing tools ; scythes, sickles, hay knives, grass shears, timber wedges and other tools of a kind used in agriculture, horticulture or forestry ; not including— Spades, shovels, picks, hoes, forks and rakes Hewing tools <i>other than</i> axes, hatchets and adzes Hedge knives, pruning shears and garden trowels	695.103.1 695.104.8 695.104.9
ex 82.02.1	ex 82.02 Saws (non-mechanical) and blades for hand or machine saws (including toothless saw blades), viz.— Saws (other than tubular frame firewood or pulpwood saws)	695.210.9

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
ex 80.02.11 ex 80.02.19 80.02.21 ex 80.02.22	ex 80.02 Barres, profilés et fils de section pleine, en étain, sauf : Soudure	687.210.2 687.210.9
ex 80.04.1	ex 80.04 Feuilles et bandes minces en étain (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'un poids au m ² de 1 kg et moins (support non compris) ; poudres et paillettes d'étain : Feuilles et bandes minces en étain, non imprimées ni gaufrées	687.231.9
81.01	81.01 Tungstène (wolfram), brut ou ouvré	689.410.1 689.410.2 689.410.9
81.02	81.02 Molybdène, brut ou ouvré	689.420.1 689.420.2 689.420.9
81.03	81.03 Tantale, brut ou ouvré	689.430.1 689.430.2 689.430.9
81.04	81.04 Autres métaux communs, bruts ou ouvrés; cernets bruts ou ouvrés	688.000.0 689.500.1 689.500.2 689.500.3 689.500.7 689.500.8 689.500.9
ex 82.01.13 ex 82.01.19 82.01.21 ex 82.01.22 ex 82.01.29 ex 82.01.39 82.01.9	ex 82.01 Bêches, pelles, pioches, pics, houes, binettes, fourches, crocs, râpeaux et racloirs ; haches, serpes et outils similaires à taillants ; faux et faucilles, couteaux à foin ou à paille, cisaillles à haies, coins et autres outils agricoles, horticoles et forestiers, à main, sauf : Bêches, pelles, pioches, pics, houes, binettes, fourches, crocs, râpeaux et racloirs Outils à taillants à l'exclusion des haches, hachettes et herminettes Serpes, sécateurs ou déplantoirs	695.103.1 695.104.8 695.104.9
ex 82.02.1	ex 82.02 Scies à main montées, lames de scies de toutes sortes (y compris les fraises-scies et les lames non dentées pour le sciage) : Scies (à l'exclusion des scies à armature tubulaire servant à scier le bois de chauffage et le bois pour pâte à papier)	695.210.9

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
82.03.1 to 82.03.5 ex 82.03.9	ex 82.03 Hand tools, the following : pliers (including cutting pliers), pincers, tweezers, tinmen's snips, bolt croppers and the like; perforating punches; pipe cutters; spanners and wrenches (but not including tap wrenches); files and rasps; not including— Sheep ear and other animal marking pliers	695.221.1 695.221.2 695.221.3 695.221.9 695.222.1 695.222.9 695.223.0 695.224.0 695.225.0
ex 82.04.2 82.04.3 82.04.4 82.04.92 82.04.94 82.04.95 82.04.961 ex 82.04.962 82.04.963 82.04.993 82.04.994 ex 82.04.999	ex 82.04 Hand tools, including mounted glaziers' diamonds, not falling within any other heading of this Chapter; blow lamps, anvils; vices and clamps, other than accessories for, and parts of, machine tools; portable forges; grinding wheels mounted on frameworks (hand or pedal operated); not including— Beekeepers' tools Blow lamps Chisels Domestic and household articles having the character of hand tools Grease guns Grinding wheels mounted on frameworks (hand or pedal operated) Hammers Oil cans Screwdrivers Whaling tools Wire strainers	695.232.2 695.232.3 695.232.4 695.232.7 695.233.3 695.233.9
82.05.1 82.05.2 82.05.3 82.05.42 82.05.491 ex 82.05.499 82.05.51 82.05.53 82.05.599 82.05.6 82.05.9	ex 82.05 Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (for example, for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, broaching, milling, cutting, turning, dressing, morticing or screw driving), including dies for wire drawing, extrusion dies for metal, and rock drilling bits, not including— Rock drilling bits	695.240.9
82.07	82.07 Tool-tips and plates, sticks and the like for tool-tips, unmounted, of sintered metal carbides (for example, carbides of tungsten, molybdenum or vanadium)	695.260.0
ex 82.08.2	ex 82.08 Coffee-mills, mincers, juice-extractors and other mechanical appliances, of a weight not exceeding ten kilogrammes and of a kind used for domestic purposes in the preparation, serving or conditioning of food or drink, viz— Butter churns, hand operated	719.410.2

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
82.03.1 à 82.03.5 ex 82.03.9	ex 82.03 Tenailles, pinces, brucelles et similaires, même coupantes; clefs de serrage; emporte-pièces, coupe-tubes, coupe-boulons et similaires, cisailles à métaux, limes et râpes, à main, sauf : Pincés pour marquer les oreilles des moutons et autres animaux	695.221.1 695.221.2 695.221.3 695.221.9 695.222.1 695.222.9 695.223.0 695.224.0 695.225.0
ex 82.04.2 82.04.3 82.04.4 82.04.92 82.04.94 82.04.95 82.04.961 ex 82.04.962 82.04.963 82.04.993 82.04.994 ex 82.04.999	ex 82.04 Autres outils et outillage à main, à l'exclusion des articles repris dans d'autres positions du présent chapitre; enclumes, étaux, lampes à souder, forges portatives, meules montées à main ou à pédale et diamants de vitriers montés, sauf : Outils d'apiculteur Lampes à souder Burins Outils à main d'usage domestique Pompes à graisse Meules montées à main ou à pédale Marteaux Bidons à huile Tournevis Outils de balemier Tendeurs pour fil de fer	695.232.2 695.232.3 695.232.4 695.232.7 695.233.3 695.233.9
82.05.1 82.05.2 82.05.3 85.05.42 82.05.491 ex 82.05.499 82.05.51 82.05.53 82.05.599 82.05.6 82.05.9	ex 82.05 Outils interchangeables pour machines et pour outillage à main, mécanique ou non (à emboutir, estamper, tarauder, aléser, fileter, fraiser, mandriner, tailler, tourner, visser, etc.), y compris les filières d'étirage et de filage à chaud des métaux, ainsi que les outils de forage, sauf : Outils de forage	695.240.9
82.07	82.07 Plaquettes, baguettes, pointes et objets similaires pour outils, non montés, constitués par des carbures métalliques (de tungstène, de molybdène, de vanadium, etc.) agglomérés par frittage	695.260.0
ex 82.08.2	ex 82.08 Moulins à café, hache-viande, presse-purée et autres appareils mécaniques des types servant à des usages domestiques, utilisés pour préparer, conditionner, servir, etc., les aliments et les boissons, d'un poids de 10 kg et moins : Baratte à main	719.410.2

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
ex 82.09.91 82.09.991 ex 82.09.999	ex 82.09 Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives), other than knives falling within heading No. 82.06, viz.— Beekkeepers' uncapping and honey knives Gardeners pruning or budding knives with non-folding blades Flax cutting knives with non-folding blades Lino and other artificers' or tradesmen's knives, with non-folding blades Butchers' and slaughtermen's knives	696.010.1 696.010.3 696.010.4 696.010.8
ex 82.14.1 ex 82.14.2 ex 82.14.9	ex 82.14 Spoons, forks, fish-eaters, butter-knives, ladles, and similar kitchen or tableware, viz.— Blanks of spoons, forks and butter-knives	696.060.1
ex 83.01.91 ex 83.01.92 ex 83.01.99	ex 83.01 Locks and padlocks (key, combination or electrically operated), and parts thereof, of base metal; frames incorporating locks, for handbags, trunks or the like, and parts of such frames, of base metal; keys for any of the foregoing articles, finished or not, of base metal; viz.— Keys for locks and padlocks, finished or not, of base metal	698.110.4
83.08	83.08 Flexible tubing and piping, of base metal	698.820.0
83.09.2 83.09.3 83.09.4 ex 83.09.99	ex 83.09 Clasps, frames with clasps for handbags and the like, buckles, buckle-clasps, hooks, eyes, eyelets, and the like, of base metal, of a kind commonly used for clothing, travel goods, handbags, or other textile or leather goods; tubular rivets and bifurcated rivets, of base metal; viz.— Buckles and buckle-clasps, and the like Hooks, eyes, eyelets, and the like Tubular rivets and bifurcated rivets	698.530.1 698.530.2 698.530.3 698.530.4
ex 83.13.9	ex 83.13 Stoppers, crown corks, bottle caps, capsules, bung covers, seals and plombs, case corner protectors and other packing accessories, of base metal, viz.— Bungs for drums	698.850.3 698.850.4

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
ex 82.09.91 82.09.991 ex 82.09.999	ex 82.09 Couteaux (autres que ceux du n° 82.06) à lame tranchante ou dentelée, y compris les serpettes fermantes : Couteaux d'agriculteur (pour désoperculer les rayons de miel, etc.) Serpettes et écusonniers de jardinier, à lames non fermantes Couteaux à couper le lin, à lames non fermantes Couteaux à linoléum et autres couteaux d'artisan et de marchand, à lames non fermantes Couteaux de boucher et de tueur des abattoirs	696.010.1 696.010.3 696.010.4 696.010.8
ex 82.14.1 ex 82.14.2 ex 82.14.9	ex 82.14 Cuillers, louches, fourchettes, pelles à tartes, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires : Ébauches de cuillers, fourchettes et couteaux à beurre	696.060.1
ex 83.01.91 ex 83.01.92 ex 83.01.99	ex 83.01 Serrures (y compris les fermoirs et montures-fermoirs comportant une serrure), verrous et cadenas, à clef, à secret ou électriques, et leurs parties, en métaux communs ; clefs (achevées ou non) pour ces articles, en métaux communs : Clefs (achevées ou non) pour ces articles, en métaux communs	698.110.4
83.08	83.08 Tuyaux flexibles en métaux communs	698.820.0
83.09.2 83.09.3 83.09.4 ex 83.09.99	ex 83.09 Fermoirs, montures-fermoirs, boucles, boucles-fermoirs, agrafes, crochets, œillets et articles similaires, en métaux communs, pour vêtements, chaussures, bâches, maroquinerie et pour toutes confections ou équipements ; rivets tubulaires ou à tige fendue, en métaux communs : Boucles, boucles-fermoirs et articles similaires Agrafes, crochets, œillets et articles similaires Rivets tubulaires ou à tige fendue	698.530.1 698.530.2 698.530.3 698.530.4
ex 83.13.9	ex 83.13 Bouchons métalliques, bondes filetées, plaques de bondes, capsules de surbouchage, capsules déchirables, bouchons verseurs, scellés et accessoires similaires pour l'emballage, en métaux communs : Bondes pour tonneaux	698.850.3 698.850.4

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
84.03	84.03 Producer gas and water gas generators, with or without purifiers; acetylene gas generators (water process) and similar gas generators, with or without purifiers	719.110.0
84.07	84.07 Hydraulic engines and motors (including water wheels and water turbines)	711.810.1 711.810.2 711.810.3
ex 84.08.9	ex 84.08 Other engines and motors, viz.— Gas turbine engines Jet engines for use on aircraft	711.420.1 711.420.2 711.420.3 711.420.4 711.600.1 711.600.2
ex 84.11.129	ex 84.11 Air pumps, vacuum pumps and air or gas compressors (including motor and turbo pumps and compressors, and free-piston generators for gas turbines); fans, blowers and the like; viz.— Ammonia gas compressors	719.220.3
84.17.2	ex 84.17 Machinery, plant and similar laboratory equipment, whether or not electrically heated, for the treatment of materials by a process involving a change of temperature such as heating, cooking, roasting, distilling, rectifying, sterilising, pasteurising, steaming, drying, evaporating, vapourising, condensing or cooling, not being machinery or plant of a kind used for domestic purposes; instantaneous or storage water heaters, non-electrical; viz.— Pasteurisers and dairy coolers	ex 719.190.0
84.19.2 ex 84.19.3 84.19.4 ex 84.19.9	ex 84.19 Machinery for cleaning or drying bottles or other containers; machinery for filling, closing, sealing, capsuling or labelling bottles, cans, boxes, bags or other containers; other packing or wrapping machinery; machinery for aerating beverages; dish washing machines; not including— Machines for washing bottles or other containers Butter packing or wrapping machines Machinery for aerating beverages Dish washing machines	719.622.0
ex 84.23.1 ex 84.23.91	ex 84.23 Excavating, levelling, tamping, boring and extracting machinery, stationary or mobile, for earth, minerals or ores (for example, mechanical shovels, coalcutters, excavators, scrapers, levelers and bulldozers); pile-drivers; snowploughs, not self-propelled (including snow-plough attachments); viz.— Coal or rock cutters	718.420.1

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
84.03	84.03 Gazogènes et générateurs de gaz à l'eau ou de gaz à l'air, avec ou sans leurs épurateurs ; générateurs d'acétylène (par voie humide) et générateurs similaires, avec ou sans leurs épurateurs	719.110.0
84.07	84.07 Roues hydrauliques, turbines et autres machines motrices hydrauliques	711.810.1 711.810.2 711.810.3
ex 84.08.9	ex 84.08 Autres moteurs et machines motrices : Turbines à gaz Moteurs à réaction pour l'aviation	711.420.1 711.420.2 711.420.3 711.420.4 711.600.1 711.600.2
ex 84.11.129	ex 84.11 Pompes, moto-pompes et turbo-pompes à air et à vide ; compresseurs, moto-compresseurs et turbo-compresseurs d'air et d'autres gaz ; générateurs à pistons libres ; ventilateurs et similaires : Compresseurs d'ammoniaque	719.220.3
84.17.2	ex 84.17 Appareils et dispositifs, même chauffés électriquement, pour le traitement de matières par des opérations impliquant un changement de température, telles que le chauffage, la cuisson, la torréfaction, la distillation, la rectification, la stérilisation, la pasteurisation, l'étuvage, le séchage, l'évaporation, la vaporisation, la condensation, le refroidissement, etc., à l'exclusion des appareils domestiques ; chauffe-eau et chauffe-bains non électriques : Pasteurisateurs et refroidisseurs pour laiteries	ex 719.190.0
84.19.2 ex 84.19.3 84.19.4 ex 84.19.9	ex 84.19 Machines et appareils servant à nettoyer et à sécher les bouteilles et autres récipients ; à remplir, fermer, étiqueter et capsuler les bouteilles, boîtes, sacs et autres contenants ; à emballer les marchandises ; appareils à gazéifier les boissons ; appareils à laver la vaisselle, sauf : Machines à nettoyer les bouteilles et autres récipients Machines à emballer ou emballer le beurre Appareils à gazéifier les boissons Machines à laver la vaisselle	719.622.0
ex 84.23.1 ex 84.23.91	ex 84.23 Machines et appareils, fixes ou mobiles, d'extraction, de terrassement, d'excavation ou de forage du sol (pelles mécaniques, haveuses, excavateurs, décapeurs, niveleuses, bulldozers, scrapers, etc.) ; sonnettes de battage ; classe-neige, autres que les voitures chasse-neige du n° 87.03 :	718.420.1

Haveuses

N° 8101

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
ex 84.24.21 ex 84.24.29 ex 84.24.4 ex 84.24.5	ex 84.24 Agricultural and horticultural machinery for soil preparation or cultivation (for example, ploughs, harrows, cultivators, seed and fertiliser distributors) ; lawn and sports ground rollers ; viz.— Discs for ploughs Mouldboard plates, unbent Plough beam forgings Skeith plates Steel share plates cut to pattern	712.100.8
84.25.11 ex 84.25.2 ex 84.25.39 ex 84.25.6	ex 84.25 Harvesting and threshing machinery ; straw and fodder presses ; hay or grass mowers ; winnowing and similar cleaning machines for seed, grain or leguminous vegetables and egg-grading and other grading machines for agricultural produce (other than those of a kind used in the bread grain milling industry falling within heading No. 84.29) ; viz.— Baling machines, pick-up types Mowers of the type used for cutting hay and other crops Parts of combine harvester-threshers Parts of forage harvesters	712.200.1 712.200.2 712.201.5 712.201.8 712.201.9 712.203.4 712.203.5
84.26	84.26 Dairy machinery (including milking machines)	712.390.1 to 712.390.9
84.31	84.31 Machinery for making or finishing cellulosic pulp, paper or paperboard	718.110.0
84.32	84.32 Book-binding machinery, including book-sewing machines	718.210.0
84.33	84.33 Paper or paperboard cutting machines of all kinds ; other machinery for making up paper pulp, paper or paperboard	718.120.0
84.34.1 84.34.21 84.34.22 ex 84.34.29 ex 84.34.39	ex 84.34 Machinery, apparatus and accessories for type-founding or type-setting ; machinery, other than the machine-tools of heading No. 84.45, 84.46 or 84.47, for preparing or working printing blocks, plates or cylinders ; printing type, impressed fongs and matrices, printing blocks, plates and cylinders ; blocks, plates, cylinders and lithographic stones, prepared for printing purposes (for example, planed, grained or polished) ; not including—	718.221.2 718.221.3 ex 718.221.9

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
ex 84.24.21 ex 84.24.29 ex 84.24.4 ex 84.24.5	ex 84.24 Machines, appareils et engins agricoles et horticoles pour la préparation et le travail du sol et pour la culture, y compris les rouleaux pour pelouses et terrains de sports : Disques de laboureuse Versoirs de charrue, non courbés Flèches de charrue forgées Plaques Skeith Plaques de soc de charrue, en acier, taillées	712.100.8
84.25.11 ex 84.25.2 ex 84.25.39 ex 84.25.6	ex 84.25 Machines, appareils et engins pour la récolte et le battage des produits agricoles ; presses à paille et à fourrage ; tondeuses à gazon ; tarares et machines similaires pour le nettoyage des grains, trieurs à œufs, à fruits et autres produits agricoles, à l'exclusion des machines et appareils de minoterie du n° 84.29 : Machines à faire les bottes, avec dispositif de ramassage Faucheuses Parties et pièces détachées de moissonneuses-batteuses Parties et pièces détachées de faucheuses	712.200.1 712.200.2 712.201.5 712.201.8 712.201.9 712.203.4 712.203.5
84.26	84.26 Machines à traire et autres machines et appareils de laiterie	712.390.1 à 712.390.9
84.31	84.31 Machines et appareils pour la fabrication de la pâte cellulosique (pâte à papier) et pour la fabrication et le finissage du papier et du carton	718.110.0
84.32	84.32 Machines et appareils pour le brochage et la reliure, y compris les machines à coudre les feuillets	718.210.0
84.33	84.33 Autres machines et appareils pour le travail de la pâte à papier, du papier et du carton, y compris les coupeuses de tout genre	718.120.0
84.34.1 84.34.21 84.34.22 ex 84.34.29 ex 84.34.39	ex 84.34 Machines à fondre et à composer les caractères ; machines, appareils et matériel de clicherie, de stéréotypie et similaires ; caractères d'imprimerie, clichés, planches, cylindres et autres organes imprimants ; pierres lithographiques, planches et cylindres préparés pour les arts graphiques (planés, grenés, polis, etc.), sauf :	718.221.2 718.221.3 ex 718.221.9

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
	<p>Stereotypes, electrotypes, impressed flongs and similar matrices, half-tone and line blocks</p> <p>Photo-mechanical process plates of a kind used for photo-engraving or photo-lithography</p>	
84.35	84.35 Other printing machinery; machines for uses ancillary to printing	718.290.1 718.290.9
84.36.1 84.36.2 ex 84.36.3 84.36.4 84.36.9	ex 84.36 Machines for extruding man-made textiles; machines of a kind used for processing natural or man-made textile fibres; textile spinning and twisting machines; textile doubling, throwing and reeling (including weft-winding) machines; not including— Wool scouring machines	717.110.1 717.110.3 717.110.9
84.37	84.37 Weaving machines, knitting machines and machines for making gimped yarn, tulle, lace, embroidery, trimmings, braid or net; machines for preparing yarns for use on such machines, including warping and warp sizing machines	717.120.1 717.120.2 717.120.3 717.120.4
ex 84.38.1 ex 84.38.3 ex 84.38.9	ex 84.38 Auxiliary machinery for use with machines of heading No. 84.37 (for example, dobbies, Jacquards, automatic stop motions and shuttle changing mechanisms); parts and accessories suitable for use solely or principally with the machines of the present heading or with machines falling within heading No. 84.36 or 84.37 (for example, spindles and spindle flyers, card clothing, combs, extruding nipples, shuttles, healds and heald-lifters and hosiery needles); viz.— Card clothing Extruding nipples, spinnerets and the like for extruding man-made filaments Needles for knitting, netting, embroidery, tulle or lace-making machines	717.131.1 717.131.2 717.131.3
84.39	84.39 Machinery for the manufacture or finishing of felt in the piece or in shapes, including felt-hat making machines and hat-making blocks	717.140.1 717.140.2 717.140.9
84.41	84.41 Sewing machines; furniture specially designed for sewing machines; sewing machine needles	717.300.1 to 717.300.6

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
	<p>Stérotypes, électrotypes, clichés et autres matrices, similis et gravures en taille douce</p> <p>Plaques de procédés photomécaniques utilisées en photogravure et photolithographie</p>	
84.35	84.35 Machines et appareils pour l'imprimerie et les arts graphiques, margeurs, plieuses et autres appareils auxiliaires d'imprimerie	718.290.1 718.290.9
84.36.1 84.36.2 ex 84.36.3 84.36.4 84.36.9	ex 84.36 Machines et appareils pour le filage (extrusion) des matières textiles synthétiques et artificielles ; machines et appareils pour la préparation des matières textiles ; machines et métiers pour la filature et le retordage ; machines à bobiner (y compris les canetières), mouliner et dévider, sauf : Machines à dégrainer la laine	717.110.1 717.110.3 717.110.9
84.37	84.37 Métiers à tisser, à bonneterie, à tulle, à dentelle, à broderie, à passementerie et à filet ; appareils et machines préparatoires pour le tissage, la bonneterie, etc. (ourdissoirs, encoleuses, etc.)	717.120.1 717.120.2 717.120.3 717.120.4
ex 84.38.1 ex 84.38.3 ex 84.38.9	ex 84.38 Machines et appareils auxiliaires pour les machines du n° 84.37 (ratières, mécaniques Jacquard, casse-chaînes et casse-trames, mécanismes de changement de navettes, etc.) ; pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et appareils de la présente position et à ceux des nos 84.36 et 84.37 (broches, ailettes, garnitures de cardes, peignes, barrettes, filières, navettes, lisses et lames, aiguilles, platines, crochets, etc.) : Garnitures de cardes Filières pour l'extrusion des filaments artificiels et synthétiques Aiguilles pour machines à tricoter, à fabriquer le filet, le tulle ou la dentelle, ou à broder	717.131.1 717.131.2 717.131.3
84.39	84.39 Machines et appareils pour la fabrication et le finissage du feutre, en pièce ou en forme, y compris les machines de chapellerie et les formes de chapellerie	717.140.1 717.140.2 717.140.9
84.41	84.41 Machines à coudre (les tissus, les cuirs, les chaussures, etc.), y compris les meubles pour machines à coudre ; aiguilles pour ces machines	717.300.1 à 717.300.6

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Term of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
84.42	84.42 Machinery (other than sewing machines) for preparing, tanning or working hides, skins or leather (including boot and shoe machinery)	717.200.0
84.46	84.46 Machine-tools for working stone, ceramics, concrete, asbestos-cement and like mineral materials or for working glass in the cold, other than machines falling within heading No. 84.49	719.510.0
84.48	84.48 Accessories and parts suitable for use solely or principally with the machines falling within headings Nos. 84.45 to 84.47, including work and tool holders, self-opening dieheads, dividing heads and other appliances for machinetools; tool holders for any type of tool or machine-tool for working in the hand	719.540.1 719.540.9
ex 84.49.19 ex 84.49.911 ex 84.49.912	ex 84.49 Tools for working in the hand, pneumatic or with self-contained non-electric motor, viz.— Chain saws	719.530.1
84.51	84.51 Typewriters, other than typewriters incorporating calculating mechanisms; cheque-writing machines	714.100.1 714.100.2
84.52.2 ex 84.52.3 84.52.9	ex 84.52 Calculating machines; accounting machines, cash registers, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device; not including— Postage-franking machines Ticket-issuing machines that print tickets	714.200.1 714.200.2 714.200.3 714.200.9
84.53	84.53 Statistical machines of a kind operated in conjunction with punched cards (for example, sorting, calculating and tabulating machines); accounting machines operated in conjunction with similar punched cards; auxiliary machines for use with such machines (for example, punching and checking machines)	714.300.1
ex 84.54.9	ex 84.54 Other office machines (for example, hectograph or stencil duplicating machines, addressing machines, coin-sorting machines, coin-counting and wrapping machines, pencil-sharpening machines, perforating and stapling machines), viz.— Cash registers	714.911.3

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
84.42	84.42 Machines et appareils pour la préparation et le travail des cuirs et peaux et pour la fabrication des chaussures et autres ouvrages en cuir ou en peau, à l'exclusion des machines à coudre du n° 84.41	717.200.0
84.46	84.46 Machines-outils pour le travail de la pierre, des produits céramiques, du béton, de l'amiantement et d'autres matières minérales similaires, et pour le travail à froid du verre, autres que celles du n° 84.49	719.510.0
84.48	84.48 Pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines-outils des n°s 84.45 à 84.47 inclus, y compris les porte-pièces et porte-outils, les fières à déclenchement automatique, les dispositifs diviseurs et autres dispositifs spéciaux se montant sur les machines-outils; porte-outils destinés aux outillages et machines-outils pour emploi à la main, de toute espèce	719.540.1 719.540.9
ex 84.49.19 ex 84.49.911 ex 84.49.912	ex 84.49 Outils et machines-outils pneumatiques ou à moteur autre qu'électrique incorporé, pour emploi à la main : Scies à chaîne	719.530.1
84.51	84.51 Machines à écrire ne comportant pas de dispositif de totalisation; machines à authentifier les chèques	714.100.1 714.100.2
84.52.2 ex 84.52.3 84.52.9	ex 84.52 Machines à calculer; machines à écrire dites comptables, caisses enregistreuses, machines à affranchir, à établir les tickets et similaires, comportant un dispositif de totalisation, sauf : Machines à affranchir Machines à imprimer et délivrer les tickets	714.200.1 714.200.2 714.200.3 714.200.9
84.53	84.53 Machines à statistique et similaires à cartes perforées (perforatrices, vérificatrices, trieuses, tabulatrices, multiplicatrices, etc.)	714.300.1
ex 84.54.9	ex 84.54 Autres machines et appareils de bureau (duplicateurs hectographiques ou à stencils, machines à imprimer les adresses, machines à trier, à compter et à encartoucher les pièces de monnaie, appareils à tailler les crayons, appareils à perforer et agraffer, etc.) : Caisses enregistreuses	714.911.3

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
ex 84.56.4 ex 84.56.99	ex 84.56 Machinery for sorting, screening, separating, washing, crushing, grinding or mixing earth, stone, ores or other mineral substances, in solid (including powder and paste) form ; machinery for agglomerating, moulding or shaping solid mineral fuels, ceramic paste, unhardened cements, plastering materials or other mineral products in powder or paste form ; machines for forming foundry moulds of sand ; viz.— Machines for forming foundry moulds of sand	718.511.3
84.57	84.57 Glass-working machines (other than machines for working glass in the cold) ; machines for assembling electric filament and discharge lamps and electronic and similar tubes and valves	718.520.0
84.61.4	ex 84.61 Taps, cocks, valves and similar appliances, for pipes, boiler shells, tanks, vats and the like, including pressure reducing valves and thermostatically controlled valves, viz.— Valves for pneumatic tyres or tubes	719.920.1
84.62	84.62 Ball, roller or needle roller bearings	719.700.0
84.63.4	ex 84.63 Transmission shafts, cranks, bearing housings, plain shaft bearings, gears and gearing (including friction gears and gear-boxes and other variable speed gears), flywheels, pulleys and pulley blocks, clutches and shaft couplings, viz.— Pulley blocks	719.930.1 719.930.2
ex 85.01.11 85.01.12 85.01.21 ex 85.01.291 85.01.292 85.01.311 to 85.01.392 85.01.5 85.01.61 85.01.62 ex 85.01.631 ex 85.01.632 85.01.69 85.01.9	ex 85.01 Electrical goods of the following descriptions : generators, motors, converters (rotary or static), transformers, rectifiers and rectifying apparatus, inductors, not including— Battery chargers Electric motors less than one brake horse power Transformers	722.101.2 722.101.3 722.101.4 722.101.6 722.101.7 722.101.9 ex 722.102.1 722.102.9

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
ex 84.56.4 ex 84.56.99	ex 84.56 Machines et appareils à trier, cribler, laver, concasser, broyer, mélanger les terres, pierres, minerais et autres matières minérales solides; machines et appareils à agglomérer, former ou mouler les combustibles minéraux solides, les pâtes céramiques, le ciment, le plâtre et autres matières minérales en poudre ou en pâte; machines à former les moules de fonderie en sable : Machines à former les moules de fonderie en sable	718.511.3
84.57	84.57 Machines et appareils pour la fabrication et le travail à chaud du verre et des ouvrages en verre; machines pour l'assemblage des lampes, tubes et valves électriques, électroniques et similaires	718.520.0
84.61.4	ex 84.61 Articles de robinetterie et autres organes similaires (y compris les détendeurs et les vannes thermostatiques) pour tuyauteries, chaudières, réservoirs, cuves et autres contenants similaires : Valves de pneumatiques ou de chambres à air	719.920.1
84.62	84.62 Roulements de tous genres (à billes, à aiguilles, à galets ou à rouleaux de toute forme)	719.700.0
84.63.4	ex 84.63 Arbres de transmission, manivelles et vilebrequins, paliers et coussinets, engrenages et roues de friction, réducteurs, multiplicateurs et variateurs de vitesse, volants et poulies (y compris les poulies à mouffes), embrayages, organes d'accouplement (manchons, accouplements élastiques, etc.) et joints d'articulation (de cardan, d'Oldham, etc.) : Poulies à mouffes	719.930.1 719.930.2
ex 85.01.11 85.01.12 85.01.21 ex 85.01.291 85.01.292 85.01.311 à 85.01.392 85.01.5 85.01.61 85.01.62 ex 85.01.631 ex 85.01.632 85.01.69 85.01.9	ex 85.01 Machines génératrices, moteurs et convertisseurs rotatifs; transformateurs et convertisseurs statiques (redresseurs, etc.); bobines à réaction et selfs, sauf : Chargeurs d'accumulateurs Moteurs électriques dont la puissance au frein est inférieure à un cheval-vapeur Transformateurs	722.101.2 722.101.3 722.101.4 722.101.6 722.101.7 722.101.9 ex 722.102.1 722.102.9

Australian Reference No.	Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)	New Zealand Tariff Item No.
85.02	85.02 Electro-magnets ; permanent magnets and articles of special materials for permanent magnets, being blanks of such magnets ; electro-magnetic and permanent magnet chucks, clamps, vices and similar work holders ; electro-magnetic clutches and couplings ; electro-magnetic brakes ; electro-magnetic lifting heads	729.910.1 to 729.910.7
ex 85.05.91 ex 85.05.99	ex 85.05 Tools for working in the hand, with self-contained electric motor, not including— Concrete vibrators Drills Textile cutters	729.600.1 729.600.2 729.600.3 729.600.9 ex 729.601.9
85.08.6 85.08.7	ex 85.08 Electrical starting and ignition equipment for internal combustion engines (including ignition magnetos, magneto-dynamos, ignition coils, starter motors, sparking plugs and glow plugs) ; dynamos and cut-outs for use in conjunction therewith ; viz.— Distributors Dynamos or generators	729.410.2 729.410.5
85.13.11	ex 85.13 Electrical line telephonic and telegraphic apparatus (including such apparatus for carrier-current line systems), viz.— Telephone handsets	ex 724.910.1 724.910.2
ex 85.14.9	ex 85.14 Microphones and stands therefor ; loudspeakers ; audio-frequency electric amplifiers ; viz.— Microphones and stands therefor	724.920.3
85.18	85.18 Electrical capacitors, fixed or variable	729.950.1 729.950.2 729.950.3 729.950.4
ex 85.19.29	ex 85.19 Electrical apparatus for making and breaking electrical circuits, for the protection of electrical circuits, or for making connections to or in electrical circuits (for example, switches, relays, fuses, lightning arresters, surge suppressors, plugs, lampholders, terminals, terminal strips and junction boxes) ; resistors, fixed or variable (including potentiometers), other than heating resistors ; switchboards (other than telephone switchboards) and control panels ; viz.— Bell pushes	722.200.1

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
85.02	85.02 Électro-aimants ; aimants permanents, magnétisés ou non ; plateaux, mandrins et autres dispositifs magnétiques ou électromagnétiques similaires de fixation ; accouplements, embrayages, variateurs de vitesse et freins électromagnétiques ; têtes de levage électromagnétiques	729.910.1 à 729.910.7
ex 85.05.91 ex 85.05.99	ex 85.05 Outils et machines-outils électromécaniques (à moteur incorporé) pour emploi à la main, sauf : Vibreurs de béton Perceuses Coupeuses pour textile	729.600.1 729.600.2 729.600.3 729.600.9 ex 729.601.9
85.08.6 85.08.7	ex 85.08 Appareils et dispositifs électriques d'allumage et de démarrage pour moteurs à explosion ou à combustion interne (magnétos, dynamos-magnétos, bobines d'allumage, bougies d'allumage et de chauffage, démarreurs, etc.) ; génératrices (dynamos) et conjoncteurs-disjoncteurs utilisés avec ces moteurs : Distributeurs Dynamos ou génératrices	729.410.2 729.410.5
85.13.11	ex 85.13 Appareils électriques pour la téléphonie et la télégraphie par fil, y compris les appareils de télécommunication par courant porteur : Téléphones portatifs	ex 724.910.1 724.910.2
ex 85.14.9	ex 85.14 Microphones et leurs supports, haut-parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence : Microphones et leurs supports	724.920.3
85.18	85.18 Condensateurs électriques, fixes, variables ou ajustables	729.950.1 729.950.2 729.950.3 729.950.4
ex 85.19.29	ex 85.19 Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques (interrupteurs, commutateurs, relais, coupe-circuits, parafoudres, prises de courant, boîtes de jonction, etc.) ; résistances non chauffantes, potentiomètres et rhéostats ; tableaux de commande ou de distribution :	722.200.1
	Boutons de sonneries électriques	

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
ex 85.20.19 ex 85.20.21 ex 85.20.291 ex 85.20.299	ex 85.20 Electric filament lamps and electric discharge lamps (including infra-red and ultra-violet lamps); arc-lamps; electrically ignited photographic flashbulbs; viz.— Ultra-violet and infra-red lamp bulbs or tubes	729.200.3
85.21.12 85.21.13 85.21.19 85.21.2 to 85.21.9	ex 85.21 Thermionic, cold cathode and photo-cathode valves and tubes (including vapour or gas filled valves and tubes, cathode-ray tubes, television camera tubes and mercury arc rectifying valves and tubes); photocells; mounted transistors and similar mounted devices incorporating semi-conductors; mounted piezo-electric crystals; not including— Television picture tubes	729.300.2 to 729.300.9
ex 85.23.95 ex 85.23.991 ex 85.23.999	ex 85.23 Insulated (including enamelled or anodised) electric wire, cable, bars, strip and the like (including co-axial cable), whether or not fitted with connectors, viz.— Wire and cable insulated only with lacquer or enamel, not fitted with connectors	723.104.2
85.27	85.27 Electrical conduit tubing and joints therefor, of base metal lined with insulating material	723.230.0
86.10	86.10 Railway and tramway track fixtures and fittings; mechanical equipment, not electrically powered, for signalling to or controlling road, rail or other vehicles, ships or aircraft; parts of the foregoing fixtures, fittings or equipment	719.660.0
87.01.2	ex 87.01 Tractors (other than those falling within heading No. 87.07), whether or not fitted with power take-offs, winches or pulleys, viz.— Garden tractors	712.500.1
87.08	87.08 Tanks and other armoured fighting vehicles, motorised, whether or not fitted with weapons, and parts of such vehicles	951.011.0
88.02	88.02 Flying machines, gliders and kites; parachutes	734.100.1 734.100.2 734.100.3 734.101.0
88.03	88.03 Parts of goods falling in heading No. 88.01 or 88.02	734.920.1 734.920.9

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
ex 85.20.19 ex 85.20.21 ex 85.20.291 ex 85.20.299	ex 85.20 Lampes et tubes électriques à incandescence ou à décharge pour l'éclairage ou les rayons ultraviolets ou infrarouges ; lampes à arc ; lampes à allumage électrique utilisées en photographie pour la production de la lumière-éclair : Lampes ou tubes à rayons ultraviolets ou infrarouges	729.200.3
85.21.12 85.21.13 85.21.19 85.21.2 à 85.21.9	ex 85.21 Lampes, tubes et valves électroniques (à cathode chaude, à cathode froide ou à photocathode, autres que ceux du n° 85.20), tels que lampes, tubes et valves à vide, à vapeur ou à gaz (y compris les tubes redresseurs à vapeur de mercure), tubes cathodiques, tubes et valves pour appareils de prise de vues en télévision, etc. ; cellules photo-électriques, transistors et éléments similaires à semi-conducteurs montés ; cristaux piézo-électriques montés, sauf : Tubes cathodiques de télévision	729.300.2 à 729.300.9
ex 85.23.95 ex 85.23.991 ex 85.23.999	ex 85.23 Fils, tresses, câbles (y compris les câbles coaxiaux), bandes, barres et similaires, isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion : Fils et câbles simplement isolés à l'aide de laque ou d'émail, non munis de pièces de connexion	723.104.2
85.27	85.27 Tubes isolateurs et leurs pièces de raccordement, en métaux communs, isolés intérieurement	723.230.0
86.10	86.10 Matériel fixe de voies ferrées ; appareils mécaniques non électriques de signalisation, de sécurité, de contrôle et de commande pour toutes voies de communication ; leurs parties et pièces détachées	719.660.0
87.01.2	ex 87.01 Tracteurs, y compris les tracteurs-treuil : Tracteurs horticoles	712.500.1
87.08	87.08 Chars et automobiles blindées de combat, armés ou non ; leurs parties et pièces détachées	951.011.0
88.02	88.02 Aérodynes (avions, hydravions, cerfs-volants, planeurs, autogyres, hélicoptères, ornithoptères, etc.) ; rotochutes	734.100.1 734.100.2 734.100.3 734.101.0
88.03	88.03 Parties et pièces détachées des appareils des n°s 88.01 et 88.02	734.920.1 734.920.9

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
ex 89.01.99	ex 89.01 Ships, boats and other vessels not falling within any of the following headings of this Chapter, viz.— Surf skis on declaration that they have been specially imported for and will be used by life saving clubs	ex 735.300.1
90.01	90.01 Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any material, unmounted, other than such elements of glass not optically worked ; sheets or plates, of polarising material	861.110.1 to 861.110.9
90.07	90.07 Photographic cameras ; photographic flashlight apparatus	861.400.1 to 861.400.9
ex 90.09.9	ex 90.09 Image projectors (other than cinematographic projectors) ; photographic (except cinematographic) enlargers and reducers ; viz.— Microfilm printing projectors	861.610.1
90.10.1 to 90.10.3 90.10.5 to 90.10.0	ex 90.10 Apparatus and equipment of a kind used in photographic or cinematographic laboratories, not falling within any other heading in this Chapter ; photocopying apparatus (contact type) ; spools or reels, for film ; screens for projectors ; not including— Screens for projectors	861.690.1 861.690.2 861.690.4 861.690.9
90.12	90.12 Compound optical microscopes, whether or not provided with means for photographing or projecting the image	861.340.0
ex 90.13.3 ex 90.13.9	ex 90.13 Optical appliances and instruments (but not including lighting appliances other than searchlights or spotlights), not falling within any other heading of this Chapter, viz.— Stereoscopes	861.390.4
90.14	90.14 Surveying (including photogrammetrical surveying), hydrographic, navigational, meteorological, hydrological and geophysical instruments ; compasses ; range-finders	861.910.1 861.910.9
90.15	90.15 Balances of a sensitivity of 5 centigrammes or better, with or without their weights	861.920.0
90.16	90.16 Drawing, marking-out and mathematical calculating instruments, drafting machines, pantographs, slide rules, disc calculators and the like ;	861.930.1 861.930.9

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
ex 89.01.99	ex 89.01 Bateaux non repris ci-après : Aquaplanes importés spécialement à l'usage de clubs de sauvetage	ex 735.300.1
90.01	90.01 Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, à l'exclusion des articles de l'espèce, en verre, non travaillés optiquement ; matières polarisantes en feuilles ou en plaques	861.110.1 à 861.110.9
90.07	90.07 Appareils photographiques ; appareils ou dispositifs pour la production de la lumière-éclair en photographie ou cinématographie	861.400.1 à 861.400.9
ex 90.09.9	ex 90.09 Appareils de projection fixe ; appareils d'agrandissement ou de réduction photographiques : Tireuses pour microfilms	861.610.1
90.10.1 à 90.10.3 90.10.5 à 90.10.9	ex 90.10 Appareils et matériel des types utilisés dans les laboratoires photographiques ou cinématographiques, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre ; appareils de photocopie par contact ; bobines pour l'enroulement des films et pellicules ; écrans pour projections, sauf : Écrans pour projections	861.690.1 861.690.2 861.690.4 861.690.9
90.12	90.12 Microscopes optiques, y compris les appareils pour la microphotographie, la microcinématographie et la microprojection	861.340.0
ex 90.13.3 ex 90.13.9	ex 90.13 Appareils ou instruments d'optique, non dénommés ni compris dans les autres positions du présent chapitre (y compris les projecteurs) : Stéréoscopes	861.390.4
90.14	90.14 Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement, de photogrammétrie et d'hydrographie, de navigation (marine, fluviale ou aérienne), de météorologie, d'hydrologie, de géophysique ; boussoles, télémètres	861.910.1 861.910.9
90.15	90.15 Balances sensibles à un poids de 5 cg et moins, avec ou sans poids	861.920.0
90.16	90.16 Instruments de dessin, de traçage et de calcul (pantographes, étuis de mathématiques, règles et cercles à calcul, etc.) ; machines, appareils et	861.930.1 861.930.9

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
	measuring or checking instruments, appliances and machines, not falling within any other heading of this Chapter (for example, micrometers, callipers, gauges, measuring rods, balancing machines); profile projectors	
90.17	90.17 Medical, dental, surgical and veterinary instruments and appliances (including electro-medical apparatus and ophthalmic instruments)	726.101.0 861.711.1 to 861.711.9
90.18	90.18 Mechano-therapy appliances; massage apparatus; psychological aptitude-testing apparatus; artificial respiration, ozone therapy, oxygen therapy, aerosol therapy or similar apparatus; breathing appliances (including gas masks and similar respirators)	861.720.1 to 861.720.9
90.19	90.19 Orthopaedic appliances, surgical belts, trusses and the like; artificial limbs, eyes, teeth and other artificial parts of the body; deaf aids; splints and other fracture appliances	899.610.1 to 899.620.9
90.20.3 to 90.20.9	ex 90.20 Apparatus based on the use of X-rays or of the radiations from radio-active substances (including radiography and radiotherapy apparatus); X-ray generators; X-ray tubes; X-ray screens; X-ray high tension generators; X-ray control panels and desks; X-ray examination or treatment tables, chairs and the like; not including— X-ray generators X-ray tubes	726.200.9
90.21	90.21 Instruments, apparatus or models, designed solely for demonstrational purposes (for example, in education or exhibition), unsuitable for other uses	861.940.0
90.22	90.22 Machines and appliances for testing mechanically the hardness, strength, compressibility, elasticity and the like properties of industrial materials (for example, metals, wood, textiles, paper or plastics)	861.950.0
90.27.2 to 90.27.9	ex 90.27 Revolution counters, production counters, taximeters, mileometers, pedometers and the like, speed indicators (including magnetic speed indicators) and tachometers (other than articles	861.820.1 861.820.9

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
	instruments de mesure, de vérification et de contrôle, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent chapitre (machines à équilibrer, planimètres, micromètres, calibres, jauges, mètres, etc.) ; projecteurs de profils	
90.17	90.17 Instruments et appareils pour la médecine, la chirurgie, l'art dentaire et l'art vétérinaire, y compris les appareils d'électricité médicale et les appareils pour tests visuels	726.101.0 861.711.1 à 861.711.9
90.18	90.18 Appareils de mécanothérapie et de massage ; appareils de psychotechnie, d'ozonothérapie, d'oxygénothérapie, de réanimation, d'aérosolthérapie et autres appareils respiratoires de tous genres (y compris les masques à gaz)	861.720.1 à 861.720.9
90.19	90.19 Appareils d'orthopédie (y compris les ceintures médico-chirurgicales) ; articles et appareils de prothèse dentaire, oculaire ou autre ; appareils pour faciliter l'audition des sourds ; articles et appareils pour fractures (attelles, gouttières et similaires) ; appareils pour faciliter l'audition des sourds ; autres	899.610.1 à 899.620.9
90.20.3 à 90.20.9	ex 90.20 Appareils à rayons X, même de radiophotographie, et appareils utilisant les radiations de substances radioactives, y compris les tubes générateurs de rayons X, les générateurs de tension, les pupitres de commande, les écrans, les tables, fauteuils et supports similaires d'examen ou de traitement, sauf : Tubes générateurs de rayons X	726.200.9
90.21	90.21 Instruments, appareils et modèles conçus pour la démonstration (dans l'enseignement, dans les expositions, etc.), non susceptibles d'autres emplois	861.940.0
90.22	90.22 Machines et appareils d'essais mécaniques (essais de résistance, de dureté, de traction, de compression, d'élasticité, etc.) des matériaux (métaux, bois, textiles, papier, matières plastiques, etc.)	861.950.0
90.27.2 à 90.27.9	ex 90.27 Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, etc.), indicateurs de vitesse et tachymètres autres que ceux du	861.820.1 861.820.9

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
	falling within heading No. 90.14); stroboscopes; not including— Taximeters	
91.05	91.05 Time of day recording apparatus; apparatus with clock or watch movement (including secondary movement) or with synchronous motor, for measuring, recording or otherwise indicating intervals of time	864.230.1 864.230.2 864.230.9
91.06	91.06 Time switches with clock or watch movement (including secondary movement) or with synchronous motor	864.240.0
92.01.1	ex 92.01 Pianos (including automatic pianos, whether or not with keyboards); harpsichords and other keyboard stringed instruments; harps but not including aeolian harps; viz.— Pianos	891.410.1
92.02	92.02 Other string musical instruments	891.420.1 to 891.420.9
92.10.1 to 92.10.3 92.10.6 92.10.9	ex 92.10 Parts and accessories of musical instruments (other than strings), including perforated music rolls and mechanisms for musical boxes; metronomes, tuning forks and pitch pipes of all kinds; not including— Metronomes Tuning forks Pitch pipes	891.900.5 891.900.9
92.13.51	ex 92.13 Other parts and accessories of apparatus falling within heading No. 92.11, viz.— Styli, whether or not mounted	891.121.4 891.121.5
93.03	93.03 Artillery weapons, machine-guns, sub-machine-guns and other military firearms and projectors (other than revolvers and pistols)	951.020.0
ex 93.06.11 ex 93.06.19 ex 93.06.2 ex 93.06.991 ex 93.06.992 ex 93.06.999	ex 93.06 Parts of arms, including roughly sawn gun stock blocks and gun barrel blanks, but not including parts of side-arms, viz.— Parts of goods falling within heading No. 93.02 or 93.03	ex 951.030.0

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
	n° 90.14, y compris les tachymètres magnétiques, stroboscopes, sauf : Taximètres	
91.05	91.05 Appareils de contrôle et compteurs de temps à mouvement d'horlogerie ou à moteur synchrone (enregistreurs de présence, horodateurs, contrôleurs de rondes, minutiers, compteurs de secondes, etc.)	864.230.1 864.230.2 864.230.9
91.06	91.06 Appareils munis d'un mouvement d'horlogerie ou d'un moteur synchrone permettant de déclencher un mécanisme à temps donné (interrupteurs horaires, horloges de commutation, etc.)	864.240.0
92.01.1	ex 92.01 Pianos (même automatiques, avec ou sans clavier) ; clavecins et autres instruments à cordes à clavier ; harpes (autres que les harpes éoliennes) : Pianos	891.410.1
92.02	92.02 Autres instruments de musique à cordes	891.420.1 à 891.420.9
92.10.1 à 92.10.3 92.10.6 92.10.9	ex 92.10 Parties, pièces détachées et accessoires d'instruments de musique (autres que les cordes harmoniques), y compris les cartons et papiers perforés pour appareils à jouer mécaniquement, ainsi que les mécanismes de boîtes à musique ; métronomes et diapasons de tout genre, sauf : Métronomes Diapasons	891.900.5 891.900.9
92.13.51	ex 92.13 Autres parties, pièces détachées et accessoires des appareils repris au n° 92.11 : Aiguilles d'électrophone, même montées	891.121.4 891.121.5
93.03	93.03 Armes de guerre (autres que celles reprises aux nos 93.01 et 93.02)	951.020.0
ex 93.06.11 ex 93.06.19 ex 93.06.2 ex 93.06.991 ex 93.06.992 ex 93.06.999	ex 93.06 Parties et pièces détachées pour armes autres que celles du n° 93.01 (y compris les bois de fusils et les ébauches pour canons d'armes à feu) : Parties et pièces détachées pour armes des nos 93.02 et 93.03	ex 951.030.0

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
93.07.11 ex 93.07.2 ex 93.07.39 ex 93.07.41 ex 93.07.49 ex 93.07.9	ex 93.07 Bombs, grenades, torpedoes, mines, guided weapons and missiles and similar munitions of war, and parts thereof; ammunition and parts thereof, including cartridge wads; lead shot prepared for ammunition; viz.— Bombs, grenades, torpedoes, mines, guided weapons and missiles and similar munitions of war, and parts thereof Ammunition and parts thereof, including cartridge wads, for the arms of heading No.93.03 Lead shot prepared for ammunition	571.402.7 951.060.1 951.060.2 951.060.9
94.02	94.02 Medical, dental, surgical or veterinary furniture (for example, operating tables, hospital beds with mechanical fittings); dentists' and similar chairs with mechanical elevating, rotating or reclining movements; parts of the foregoing articles	821.020.1 821.020.9
96.06	96.06 Hand sieves and hand riddles, of any material	899.270.1 to 899.270.9
ex 97.06.9	ex 97.06 Appliances, apparatus, accessories and requisites for gymnastics or athletics, or for sports and outdoor games (other than articles falling within heading No. 97.04), viz.— Mulberry bends, for hockey blades, dressed or partly dressed Tennis, football and other nets	894.420.1 ex 894.429.9
ex 97.07.1 97.07.9	ex 97.07 Fish-hooks, line fishing rods and tackle; fish landing nets and butterfly nets; decoy "birds", lark mirrors and similar hunting or shooting requisites; not including— Fish-hooks, unmounted and without attachments	894.410.2 894.410.9
98.01.2	ex 98.01 Buttons and button moulds, studs, cuff-links, and press-fasteners, including snap-fasteners and press-studs; blanks and parts of such articles; viz.— Press-fasteners, including snap-fasteners and press-studs; blanks and parts thereof	899.520.2
98.05.1 98.05.2 98.05.3 ex 98.05.9	ex 98.05 Pencils (other than pencils of heading No. 98.03), pencil leads, slate pencils, crayons and pastels, drawing charcoals and writing and drawing chalks; tailors' and billiards chalks; not including— School chalks Sheep marking crayons	895.230.1 to 895.230.9 895.231.2 895.231.4 895.231.5

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
93.07.11 ex 93.07.2 ex 93.07.39 ex 93.07.41 ex 93.07.49 ex 93.07.9	ex 93.07 Projectiles et munitions, y compris les mines ; parties et pièces détachées, y compris les chevrotines, plombs de chasse et bourres pour cartouches : Projectiles et munitions, y compris les mines ; leurs parties et pièces détachées Munitions et pièces détachées, y compris les bourres pour cartouches, pour armes du n° 93.03 Chevrotines et plombs de chasse	571.402.7 951.060.1 951.060.2 951.060.9
94.02	94.02 Mobilier médico-chirurgical, tel que : tables d'opération, tables d'examen et similaires, lits à mécanisme pour usages cliniques, etc. ; fauteuils de deutistes et similaires, avec dispositif mécanique d'orientation et d'élévation ; parties de ces objets	821.020.1 821.020.9
96.06	96.06 Tamis et cribles, à main, en toutes matières	899.270.1 à 899.270.9
ex 97.06.9	ex 97.06 Articles et engins pour les jeux de plein air, la gymnastique, l'athlétisme et autres sports, à l'exclusion des articles du n° 97.04 : Crosses en bois de mûrier, pour cannes de hockey, même finies Filets de tennis, football, etc.	894.420.1 ex 894.429.9
ex 97.07.1 97.07.9	ex 97.07 Hameçons et épuisettes pour tous usages ; articles pour la pêche à la ligne ; appelants, miroirs à alouettes et articles de chasse similaires, sauf : Hameçons, non montés	894.410.2 894.410.9
98.01.2	ex 98.01 Boutons, boutons-pression, boutons de manchettes et similaires (y compris les ébauches et les formes pour boutons et les parties de boutons) Boutons-pression et similaires ; ébauches pour boutons-pression et parties de boutons	899.520.2
98.05.1 98.05.2 98.05.3 ex 98.05.9	ex 98.05 Crayons (y compris les crayons d'ardoise), mines, pastels et fusains ; craies à écrire et à dessiner, craies de tailleurs et craies de billards, sauf : Craies à écrire Crayons pour le marquage des moutons	895.230.1 à 895.230.9 895.231.2 895.231.4 895.231.5

<i>Australian Reference No.</i>	<i>Description of Goods (Expressed in Terms of Brussels Tariff Nomenclature)</i>	<i>New Zealand Tariff Item No.</i>
98.13	98.13 Corset busks and similar supports for articles of apparel or clothing accessories	899.550.0
99.01	99.01 Paintings, drawings and pastels, executed entirely by hand, (other than industrial drawings falling within heading No. 49.06 and other than hand-painted or hand-decorated manufactured articles)	896.010.0
99.03	99.03 Original sculptures and statuary, in any material	896.030.0
99.04	99.04 Postage, revenue and similar stamps (including stamp-postmarks and franked envelopes, letter-cards and the like), used, or if unused not of current or new issue in the country to which they are destined	896.040.0
99.06	99.06 Antiques of an age exceeding 100 years	896.060.0

EXCHANGES OF LETTERS

EXCHANGE OF LETTERS RELATING TO ARTICLES 3, 4, 5, 8 AND 10 OF THE AGREEMENT
AND SCHEDULE A TO THE AGREEMENT

I

His Excellency the Honourable D. A. Cameron, O.B.E., High Commissioner for the Commonwealth of Australia in New Zealand, to The Honourable J. R. Marshall, Minister of Overseas Trade of New Zealand

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER
FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

Wellington, 31 August 1965

My Dear Minister,

With reference to the New Zealand - Australia Free Trade Agreement, signed today, I set out hereunder the understanding of my Government of the agreement reached between our two Governments on matters relating to Articles 3, 4, 5, 8 and 10, and to Schedule A.

<i>Position de la nomenclature australienne</i>	<i>Description des marchandises (D'après la nomenclature douanière de Bruxelles)</i>	<i>Position de la nomenclature néo-zélandaise</i>
98.13	98.13 Buscs pour corsets, pour vêtements ou accessoires du vêtement et similaires	899.550.0
99.01	99.01 Tableaux, peintures et dessins faits entièrement à la main, à l'exclusion des dessins industriels du n° 49.06 et des articles manufacturés décorés à la main	896.010.0
99.03	99.03 Productions originales de l'art statuaire et de la sculpture, en toutes matières	896.030.0
99.04	99.04 Timbres-poste et analogues (entiers postaux, marques postales, etc.), timbres fiscaux et analogues, oblitérés, ou bien non oblitérés, mais n'ayant pas cours, ni destinés à avoir cours dans le pays de destination	896.040.0
99.06	99.06 Objets d'antiquité ayant plus de 100 ans d'âge	896.060.0

ÉCHANGES DE LETTRES

ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF AUX ARTICLES 3, 4, 5, 8 ET 10 DE L'ACCORD
ET À LA LISTE A ANNEXÉE À L'ACCORD

I

Son Excellence l'Honorable D. A. Cameron, O.B.E., Haut Commissaire du Commonwealth d'Australie en Nouvelle-Zélande, à l'Honorable J. R. Marshall, Ministre du commerce d'outre-mer de Nouvelle-Zélande

HAUT COMMISSARIAT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

Wellington, le 31 août 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître ci-après l'interprétation donnée par mon Gouvernement à l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements sur des questions se rapportant aux articles 3, 4, 5, 8 et 10 de l'Accord et à la liste A annexée à l'Accord.

A. *Article 3*

1. It has been agreed that the rules of origin contained in Article X of the Trade Agreement of the 5th September, 1933, between Australia and New Zealand, as amended, shall apply on the date of entry into force of the Free Trade Agreement to goods listed in Schedule A to that Agreement as well as to other goods. Article 3 of the Free Trade Agreement has been framed accordingly.

2. It has also been agreed that the rules of origin shall be reviewed jointly within two years of the date of entry into force of the Agreement to determine whether the objectives of the Agreement would be better served by the adoption of a 50 per cent area content criterion or some appropriate alternative.

B. *Article 4*

1. With reference to paragraph 7 of Article 4 it has been agreed that the duties on frozen peas and beans shall be reduced and eliminated over a period of eight years commencing from the day one year after the date of entry into force of the Agreement.

2. With reference to paragraph 4 of Article 4, so far as Australia is concerned, the duties on frozen peas and beans shall be removed as for duties of more than 10 per cent. This means that from the day one year after the date of entry into force of the Agreement, the Australian duties applicable to frozen peas and beans imported from New Zealand shall be 80 per cent of the duties that would be payable but for the inclusion of these items in Schedule A. In accordance with the scale set out in paragraph 2 (*d*) of Article 4, the duties shall subsequently be reduced in two-year stages and be eliminated on the day nine years after the date of entry into force of the Agreement.

C. *Article 5*

1. With reference to paragraph 4 of Article 5 it has been agreed that there is a need to meet the special situation where the industry of one Member State producing goods listed in Schedule A might be faced, as a result of the phasing out of duties, with serious competition from imports from the other Member State, but could be denied the opportunity to export similar generic items because of the operation of quantitative import restrictions. Such a situation would be inequitable for the industries concerned.

2. It has accordingly been further agreed that the following arrangements, additional to the provisions of the Agreement, shall apply in respect of certain items listed in Schedule A.

A. Article 3

1. Il est entendu qu'en ce qui concerne l'origine des marchandises, les dispositions de l'article X de l'Accord commercial du 5 septembre 1933 entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande, tel qu'il a été modifié, seront applicables dès la date d'entrée en vigueur de l'Accord de libre-échange aux marchandises inscrites sur la liste A annexée audit Accord ainsi qu'à d'autres marchandises. L'article 3 de l'Accord de libre-échange a été rédigé en conséquence.

2. Il est également entendu que les règles relatives à l'origine des marchandises seront revues conjointement au plus tard deux ans après la date d'entrée en vigueur de l'Accord afin de déterminer si la réalisation des objectifs de l'Accord ne serait pas facilitée par l'adoption d'un critère fixant à 50 p. 100 la part des marchandises devant être originaire de la Zone, ou de tout autre critère approprié.

B. Article 4

1. En ce qui concerne le paragraphe 7 de l'article 4, il est entendu que les droits applicables aux pois et aux haricots congelés seront réduits et supprimés au cours d'une période de huit ans commençant un an après la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 4, pour ce qui est de l'Australie, les droits applicables aux pois et aux haricots congelés seront soumis au même régime que les droits supérieurs à 10 p. 100. Cela signifie qu'à compter d'un an après la date d'entrée en vigueur de l'Accord, les droits que percevra l'Australie sur les pois et les haricots congelés importés de Nouvelle-Zélande seront égaux à 80 p. 100 des droits qui seraient payables si ces articles n'étaient pas inscrits sur la liste A. Conformément au barème prévu à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article 4, les droits seront par la suite réduits de deux ans en deux ans et seront définitivement éliminés neuf ans après la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

C. Article 5

1. Pour ce qui est du paragraphe 4 de l'article 5, il a été reconnu qu'il était nécessaire de prévoir des mesures pour remédier à la situation particulière qui se présenterait si l'industrie d'un État membre productrice de marchandises inscrites sur la liste A se trouvait, par suite de l'élimination progressive des droits, gravement concurrencée par les importations de ces marchandises en provenance de l'autre État membre sans toutefois avoir la possibilité d'exporter des marchandises similaires du fait de l'application de restrictions quantitatives à l'importation. Une telle situation ne serait pas équitable pour les industries intéressées.

2. En conséquence, il est entendu que les arrangements ci-dessous, s'ajoutant aux dispositions de l'Accord, s'appliqueront à certains articles inscrits sur la liste A.

- (i) In respect of frozen peas and beans, dried vegetables, cheese, lamb meat, pork and strawberries, neither Member State shall (except as provided in Part II of Section F of this letter) maintain quantitative import restrictions against imports from the other Member State.
- (ii) In respect of timber products, packaging materials and newsprint and pulp, as defined in the Annexure to this letter, and in respect of other papers not included in any of the categories defined in the Annexure, the duties imposed by both Member States shall be so reduced and eliminated that they are equal at each step of the transitional period provided for in paragraph 2 of Article 4 of the Agreement. If necessary the Member States shall consult regarding the application of this sub-paragraph.
- (iii) (a) In respect of packaging materials and newsprint and pulp, as defined in the Annexure to this letter, neither Member State shall limit imports from the other Member State of goods included in either of those categories, as defined in the Annexure, to quantities less by value than the value of the goods included in the same category which it exports to the other Member State.
- (b) In respect of other papers not included in any of the categories defined in the Annexure to this letter, the Member States shall co-operate with a view to devising measures to expand production and trade to the intent that the best use shall be made of the combined resources of both Member States.
- (iv) In respect of timber products, as defined in the Annexure to this letter, neither Member State shall apply quantitative import restrictions against imports from the other Member State.

3. The Member States may agree that similar special arrangements should be made in relation to goods which may be added in the future to Schedule A and in respect of which the special situation referred to in paragraph 1 of this Section of this letter might arise.

4. In respect of forest products generally, the Member States shall co-operate with a view to achieving a harmonious and mutually beneficial expansion of trade between them and to promoting the most efficient use of the combined resources of both Member States. To this end, a Joint Consultative Council on Forest Industries shall be established. This Council shall comprise such members and advisers as from time to time may be agreed upon by the Member States and shall meet at least once a year. It shall consider matters referred to it by either Member State. At the request of the Member States it may from time to time report to them on such matters as changes or desired changes in the structure of the forest industries in either Member State, changes in demand or supply of particular types of forest products, and the

- i) En ce qui concerne les pois et les haricots congelés, les légumes déshydratés, les fromages, la viande d'agneau et de porc et les fraises, aucun État membre (sous réserve des dispositions de la partie II de la section F de la présente lettre) ne maintiendra de restrictions quantitatives aux importations de ces produits en provenance de l'autre État membre.
- ii) En ce qui concerne les produits du bois, les matériaux d'emballage, le papier journal et la pâte à papier, tels qu'ils sont définis dans l'annexe à la présente lettre, et, en ce qui concerne d'autres papiers n'entrant dans aucune des catégories définies en annexe, les droits imposés par les deux États membres seront réduits et éliminés de façon qu'ils soient identiques à chaque étape de la période transitoire prévue au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord. Le cas échéant, les États membres se consulteront au sujet de l'application du présent alinéa.
- iii) a) En ce qui concerne les matériaux d'emballage, le papier journal et la pâte à papier, tels qu'ils sont définis dans l'annexe à la présente lettre, aucun État membre ne limitera ses importations en provenance de l'autre État membre de marchandises entrant dans l'une de ces catégories, telles qu'elles sont définies en annexe, à des quantités inférieures en valeur à la valeur des marchandises entrant dans la même catégorie et qu'il exporte à destination de l'autre État membre.
b) En ce qui concerne les autres papiers n'entrant dans aucune des catégories définies en annexe à la présente lettre, les États membres coopéreront en vue de la mise au point de mesures propres à accroître la production et le commerce de manière à utiliser au mieux les ressources combinées des deux États membres.
- iv) En ce qui concerne les produits du bois, tels qu'ils sont définis en annexe à la présente lettre, aucun État membre n'appliquera de restrictions quantitatives aux importations en provenance de l'autre État membre.

3. Les États membres peuvent convenir que des arrangements spéciaux analogues pourront être pris en ce qui concerne des marchandises qui pourraient être ajoutées par la suite à la liste A et au sujet desquelles la situation particulière mentionnée au paragraphe 1 de la présente section pourrait se produire.

4. En ce qui concerne les produits forestiers en général, les États membres coopéreront afin de promouvoir une expansion harmonieuse et mutuellement profitable de leurs échanges et l'utilisation la plus efficace des ressources combinées des deux États membres. À cette fin, il sera créé un Conseil consultatif mixte des industries forestières. Ce Conseil sera constitué d'autant de membres et de conseillers que les États membres pourront de temps à autre convenir et se réunira au moins une fois par an. Il sera chargé d'examiner les questions qui lui seront soumises par chaque État membre. À la demande des États membres, il pourra de temps à autre leur faire rapport sur des questions telles que les changements apportés ou qu'il conviendrait d'apporter à la structure des industries forestières des États membres, les modifica-

level of investment needed to secure an adequate expansion of the supply of particular types of forest products.

D. *Article 8*

1. With reference to paragraph 3 of Article 8 it has been recognised that the Agreement should not prevent a Member State from withdrawing items from Schedule A in exceptional circumstances. It has been agreed that a Member State would not have frequent recourse to that paragraph and that it would only invoke it where it considered the establishment of a new industry or the development of an existing industry to be essential to its economic development.

2. Tin-plate and steel rails have been listed in Schedule A on the understanding that when current New Zealand plans for the development of facilities to produce these goods come to fruition, the items may, pursuant to paragraph 3 of Article 8, be withdrawn from Schedule A for so long as considered necessary.

E. *Article 10*

It has been agreed that, without prejudice to the due operation of Article 10, the Australian Government may make a reference to the Australian Tariff Board if a prima facie case of dumping into Australia from outside the Area has been established.

F. *Schedule A*

I. PORK

1. It has been agreed that pork shall be listed in Schedule A to the Agreement as follows :

ex 02.01 Meats of swine, as prescribed by by-law

2. It has also been agreed that pork has been listed in this way on the basis that the following arrangements shall apply to the importation into Australia of pork produced in New Zealand :

(i) 3,000 tons of pork shall be admitted free of duty under Customs by-law during the first year following the entry into force of the Agreement, provided that this quota shall be allocated exclusively to pigmeat processors in Australia.

(ii) In the second and subsequent years after the entry into force of the Agreement the quota referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph shall be the previous year's quota increased by 5 per cent.

tions de la demande ou de l'offre de certains types de produits forestiers, et le niveau des investissements nécessaire pour assurer une expansion suffisante de l'offre de types particuliers de produits forestiers.

D. *Article 8*

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 8, il est entendu que l'Accord ne peut pas empêcher un État membre de retirer des articles de la liste A dans des circonstances exceptionnelles. Il est entendu qu'un État membre n'aura pas fréquemment recours aux dispositions de ce paragraphe et qu'il ne les invoquera que lorsqu'il lui apparaîtra que la création d'une industrie nouvelle ou l'expansion d'une industrie existante est indispensable à son développement économique.

2. Le fer-blanc et les rails en acier ont été inscrits sur la liste A, étant entendu que lorsque les plans néo-zélandais actuels en vue de la création d'installations destinées à produire ces marchandises seront exécutés, ces articles pourront être retirés de la liste A, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 8, pour une durée aussi longue qu'il sera jugé nécessaire.

E. *Article 10*

Il est entendu que, sans préjudice de l'application régulière de l'article 10, le Gouvernement australien pourra saisir l'Office australien des tarifs douaniers si un cas manifeste de dumping portant sur des produits importés en Australie en provenance de l'extérieur de la Zone est établi.

F. *Annexe A*

I. VIANDE DE PORC

1. Il est entendu que la viande de porc figurera sur la liste A annexée à l'Accord de la façon suivante :

ex 02.01 Viandes de l'espèce porcine, conformément aux dispositions réglementaires

2. Il est également convenu que la viande de porc a été inscrite de cette façon sur la liste étant entendu que les dispositions ci-après régiront l'importation en Australie de la viande de porc produite en Nouvelle-Zélande :

- i) Trois mille tonnes de viande de porc seront admises en franchise en vertu d'une disposition douanière spéciale au cours de la première année suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, à condition que ce contingent soit destiné exclusivement à des entreprises de transformation de la viande de porc en Australie.
- ii) Pour la deuxième année et les années suivantes, après l'entrée en vigueur de l'Accord, le contingent mentionné à l'alinéa i du présent paragraphe sera le contingent de l'année précédente augmenté de 5 p. 100.

- (iii) All imports of pork other than those provided for in subparagraphs (i) and (ii) of this paragraph shall be subject to the normal provisions of the Tariff.

II. CHEESE

1. It has been agreed that cheese other than cheddar shall be listed in Schedule A without qualification and that cheddar cheese shall be listed in Schedule A as follows :

ex 04.04.9 Cheese, Cheddar, as prescribed by by-law

2. It has also been agreed that cheese has been listed in this way on the basis that the following arrangements shall apply to the importation into Australia of cheddar cheese produced in New Zealand :

- (i) Imports of New Zealand cheddar cheese into Australia shall not exceed—

400 tons per annum for the first and second years following the entry into force of the Agreement,

800 tons per annum for the third and fourth years following the entry into force of the Agreement, and

1,000 tons per annum for the fifth and subsequent years following the entry into force of the Agreement.

- (ii) Within the limits imposed by sub-paragraph (i) of this paragraph the Member States shall review annually the operation of this arrangement. In any such review arrangements may be made for—

(a) export restraint by New Zealand,

(b) suspension of the increase in the amount of imports provided for in sub-paragraph (i) of this paragraph, and/or

(c) emergency protective action if imports prove to be disruptive.

I should be glad if you would confirm that the foregoing also represents your Government's understanding of the agreement reached between our two Governments on these matters.

Yours sincerely,

Donald A. CAMERON

A N N E X U R E

Category 1. Timber Products—

Undressed timber

Dressed timber

Plywood

Veneers

Flooring of laminated wood

- iii) Toutes les importations de viande porcine autres que celles qui font l'objet des alinéas i et ii du présent paragraphe seront assujetties aux dispositions ordinaires du tarif douanier.

II. FROMAGES

1. Il est entendu que les fromages autres que le cheddar seront inscrits sur la liste A sans indications particulières et que le cheddar figurera sur la liste de la façon suivante :

ex 04.04.9 Fromage de cheddar, conformément aux dispositions réglementaires

2. Il est également convenu que les fromages ont été inscrits de cette façon sur la liste étant entendu que les dispositions ci-après régiront l'importation en Australie du fromage de cheddar produit en Nouvelle-Zélande :

- i) Les importations en Australie de fromage de cheddar produit en Nouvelle-Zélande ne dépasseront pas :

400 tonnes par an pendant la première et la deuxième années suivant l'entrée en vigueur de l'Accord,

800 tonnes par an pendant la troisième et la quatrième années suivant l'entrée en vigueur de l'Accord,

1 000 tonnes par an pendant la cinquième année et les années suivantes après l'entrée en vigueur de l'Accord.

- ii) Dans les limites fixées à l'alinéa i du présent paragraphe, les États membres examineront chaque année l'application effective de cet arrangement. Ils pourront à cette occasion prendre des dispositions en vue de :

a) Réduire les exportations de la Nouvelle-Zélande,

b) Suspendre l'accroissement des quantités importables prévu à l'alinéa i du présent paragraphe,

c) Prendre des mesures de protection spéciales au cas où les importations auraient un effet perturbateur.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent représentent également l'interprétation donnée par votre Gouvernement à l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements sur ces questions.

Veillez agréer, etc.

Donald A. CAMERON

A N N E X E

Catégorie 1. Produits du bois :

Bois non travaillés

Bois travaillés

Contre-plaqués

Feuilles de placage

Recouvrements pour parquets

Category 2. Packaging Materials, having a substance exceeding 22 grammes per square metre, of the following kinds—

Kraft wrapping and bag and envelope papers (brown kraft papers)

Kraft processing papers

Multiwall bag kraft or sack kraft

M.G. Litho (printing and window faced envelope)

Bleached kraft paper

Waxing cartridge paper

Coloured kraft papers

Sulphite wrapping and bag and envelope papers

Sulphite processing papers

Cover paper and pressings, plain and embossed

Corrugating papers

Jute liner, 6A liner and kraft liner boards

Filler board

Pasted containerboard

Strawboards (lined and unlined) plain or pasted

Chipboards (lined and unlined) plain or pasted

Greyboards (lined and unlined)

Manillaboard (lined and unlined)

Plaster liner boards

Cone boards

Paperfelts

Moulded pulp products

Bleached pulp boards, coated and uncoated

Other coated boards

Category 3. Newsprint and Pulp—

Newsprint

Pulp

II

The Honourable J. R. Marshall, Minister of Overseas Trade of New Zealand, to His Excellency the Honourable D. A. Cameron, O.B.E., High Commissioner for the Commonwealth of Australia in New Zealand

OFFICE OF THE MINISTER OF OVERSEAS TRADE

Wellington, 31 August 1965

My Dear High Commissioner,

I acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which reads as follows:

[See letter I, p. 288 of this volume]

Catégorie 2. Matériaux d'emballage, d'un poids dépassant 22 grammes par mètre carré, des types ci-dessous :

Papiers kraft pour emballages et sacs en papier et papiers pour enveloppes (papiers kraft bruns)
Papiers kraft pour apprêts
Papiers kraft pour sacs à cloisons multiples
Papiers litho MG (enveloppes à imprimer et enveloppes à fenêtre)
Papier kraft blanchi
Papier pour cartouches d'encaustique
Papiers kraft colorés
Papiers d'emballage et papier pour sacs et enveloppes au bisulphite
Papiers au bisulphite pour apprêts
Papiers et cartons pressés pour couvertures, ordinaires et gaufrés
Papiers ondulés
Cartons renforcés de jute et de papier kraft et carton renforcé 6A
Carton pour joints
Carton collé pour boîtes
Cartons paille (lignés ou non) simples ou encollés
Cartons (lignés ou non) simples ou encollés
Cartons gris (lignés ou non)
Cartons bulle (lignés ou non)
Cartons renforcés au plâtre
Cônes en carton
Papier feutre
Produits moulés en pâte à papier
Cartons pâte blanchie, couchés ou non
Autres cartons coulés

Catégorie 3. Papier journal et pâte à papier :

Papier journal
Pâte à papier

II

*L'Honorable J. R. Marshall, Ministre du commerce d'outre-mer de Nouvelle-Zélande,
à Son Excellence l'Honorable D. A. Cameron, O.B.E., Haut Commissaire du
Commonwealth d'Australie en Nouvelle-Zélande*

CABINET DU MINISTRE DU COMMERCE D'OUTRE-MER

Wellington, le 31 août 1965

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I, p. 289 de ce volume]

N° 8101

I have pleasure in confirming that the provisions set out in your letter of today's date also represent my Government's understanding of the agreement reached between our two Governments on the matters referred to therein.

Yours sincerely,

J. R. MARSHALL

EXCHANGE OF LETTERS RELATING TO THE INCLUSION OF RAW SUGAR WITHIN THE
SCOPE OF THE AGREEMENT

I

His Excellency the Honourable D. A. Cameron, O.B.E., High Commissioner for the Commonwealth of Australia in New Zealand, to The Honourable J. R. Marshall, Minister of Overseas Trade of New Zealand

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER
FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

Wellington, 31 August 1965

My Dear Minister,

With reference to paragraph 7 of Article 3 of the New Zealand - Australia Free Trade Agreement, signed today, I set out hereunder the understanding of my Government of the agreement reached between our two Governments regarding raw sugar :

Raw sugar is not listed in Schedule A to the Agreement but is nevertheless included within the scope of the Agreement on the basis that—

- (a) the non-tariff measures at present in force in both Member States in respect of raw sugar shall continue in force ;
- (b) the existing import duties in each Member State on raw sugar imported from the other Member State shall be phased out in accordance with the provisions of Article 4 of the Agreement as if raw sugar has been listed in Schedule A to the Agreement ; and
- (c) the terms on which raw sugar has been included within the scope of the Agreement may be reviewed from time to time.

I should be glad if you would confirm that the foregoing also represents your Government's understanding of the agreement reached between our two Governments on this matter.

Yours sincerely,

Donald A. CAMERON

J'ai le plaisir de confirmer que les dispositions contenues dans votre lettre de ce jour représentent également l'interprétation donnée par mon Gouvernement à l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements sur les questions mentionnées dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

J. R. MARSHALL

ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À L'INCLUSION DU SUCRE BRUT DANS LE CHAMP
D'APPLICATION DE L'ACCORD

I

Son Excellence l'Honorable D. A. Cameron, O.B.E., Haut Commissaire du Commonwealth d'Australie en Nouvelle-Zélande, à l'Honorable J. R. Marshall, Ministre du commerce d'outre-mer de Nouvelle-Zélande

HAUT COMMISSARIAT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

Wellington, le 31 août 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe 7 de l'article 3 de l'Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître ci-après l'interprétation donnée par mon Gouvernement à l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements au sujet du sucre brut :

Le sucre brut n'est pas inscrit sur la liste A annexée à l'Accord, mais il est néanmoins inclus dans le champ d'application de l'Accord, étant entendu que :

- a) Les dispositions non tarifaires actuellement en vigueur dans les deux États membres concernant le sucre brut resteront en vigueur ;
- b) Les droits de douane à l'importation frappant dans chaque État membre le sucre brut importé de l'autre État membre seront éliminés progressivement conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Accord comme si le sucre brut avait été inscrit sur la liste A annexée à l'Accord ;
- c) Les conditions sous lesquelles le sucre brut a été inclus dans le champ d'application de l'Accord pourront être revues de temps à autre.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent représentent également l'interprétation donnée par votre Gouvernement à l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Donald A. CAMERON

II

The Honourable J. R. Marshall, Minister of Overseas Trade of New Zealand, to His Excellency the Honourable D. A. Cameron, O.B.E., High Commissioner for the Commonwealth of Australia in New Zealand

OFFICE OF THE MINISTER OF OVERSEAS TRADE

Wellington, 31 August 1965

My Dear High Commissioner,

I acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which reads as follows :

[See letter I, p. 300 of this volume]

I have pleasure in confirming that the provisions set out in your letter of today's date also represent my Government's understanding of the agreement reached between our two Governments on the matter referred to therein.

Yours sincerely,

J. R. MARSHALL

EXCHANGE OF LETTERS RELATING TO TARIFF RATES APPLICABLE TO NEW ZEALAND GOODS IMPORTED INTO AUSTRALIA AND TO AUSTRALIAN GOODS IMPORTED INTO NEW ZEALAND

I

The Honourable J. R. Marshall, Minister of Overseas Trade of New Zealand, to His Excellency the Honourable D. A. Cameron, O.B.E., High Commissioner for the Commonwealth of Australia in New Zealand

OFFICE OF THE MINISTER OF OVERSEAS TRADE

Wellington, 31 August 1965

My Dear High Commissioner,

The New Zealand Government notes that import duties on goods entering into the import trade of Australia will in no case be higher when imported from New Zealand than the lowest rate applicable to goods under the same tariff item from any third country or territory other than Papua/New Guinea, or countries eligible for any concessional tariff treatment accorded to less developed countries.

II

L'Honorable J. R. Marshall, Ministre du commerce d'outre-mer de Nouvelle-Zélande, à Son Excellence l'Honorable D. A. Cameron, O.B.E., Haut Commissaire du Commonwealth d'Australie en Nouvelle-Zélande

CABINET DU MINISTRE DU COMMERCE D'OUTRE-MER

Wellington, le 31 août 1965

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I, p. 301 de ce volume]

J'ai le plaisir de confirmer que les dispositions contenues dans votre lettre de ce jour représentent également l'interprétation donnée par mon Gouvernement à l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements sur la question mentionnée dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

J. R. MARSHALL

ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF AUX DROITS DE DOUANE APPLICABLES AUX MARCHANDISES NÉO-ZÉLANDAISES IMPORTÉES EN AUSTRALIE ET AUX MARCHANDISES AUSTRALIENNES IMPORTÉES EN NOUVELLE-ZÉLANDE

I

L'Honorable J. R. Marshall, Ministre du commerce d'outre-mer de Nouvelle-Zélande, à Son Excellence l'Honorable D. A. Cameron, O.B.E., Commissaire du Commonwealth d'Australie en Nouvelle-Zélande

CABINET DU MINISTRE DU COMMERCE D'OUTRE-MER

Wellington, le 31 août 1965

Monsieur le Haut Commissaire,

Le Gouvernement néo-zélandais note que les droits de douane à l'importation de marchandises en Australie ne seront en aucun cas, lorsque ces marchandises proviendront de Nouvelle-Zélande, supérieurs aux droits les moins élevés applicables aux marchandises entrant dans la même rubrique tarifaire et provenant d'un pays tiers ou d'un territoire autre que le territoire de Papua/Nouvelle-Guinée, ou de pays pouvant bénéficier d'un traitement douanier préférentiel accordé aux pays peu développés.

I am pleased to inform you that, where import duties levied on goods imported from Australia are higher than the lowest rate applicable to goods under the same tariff item from any third country or territory other than the Cook Islands and Western Samoa, or countries eligible for any concessional tariff treatment accorded to less developed countries, it is the intention of my Government to adjust tariff rates applicable to goods imported from Australia so that at the earliest practicable date, and in any event not later than eight years after the date of entry into force of the New Zealand - Australia Free Trade Agreement, there will be and remain no difference between the rates applicable to Australian goods and the lowest rate applicable to goods under the same tariff item from any third country or territory other than the Cook Islands and Western Samoa, or countries eligible for any concessional tariff treatment accorded to less developed countries.

Yours sincerely,

J. R. MARSHALL

II

His Excellency the Honourable D. A. Cameron, O.B.E., High Commissioner for the Commonwealth of Australia in New Zealand, to The Honourable J. R. Marshall, Minister of Overseas Trade of New Zealand

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER
FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

Wellington, 31 August 1965

My Dear Minister,

I acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which is as follows :

[See letter I, p. 302 of this volume]

I am glad to confirm that the intention of the Australian Government regarding tariff rates applicable to New Zealand goods imported into Australia is correctly set out in the first paragraph of your letter. The Australian Government also notes the intention of the New Zealand Government, as set out in the second paragraph of your letter, regarding tariff rates applicable to Australian goods imported into New Zealand.

Yours sincerely,

Donald A. CAMERON

J'ai le plaisir de vous informer que, dans les cas où les droits de douane à l'importation perçus sur des marchandises en provenance d'Australie sont supérieurs aux taux les moins élevés applicables aux marchandises entrant dans la même rubrique tarifaire et provenant d'un pays tiers ou d'un territoire autre que les îles Cook et le Samoa-Occidental, ou de pays pouvant bénéficier d'un traitement douanier préférentiel accordé aux pays peu développés, mon Gouvernement se propose d'ajuster les tarifs douaniers applicables aux marchandises en provenance d'Australie de façon que dans des délais aussi brefs que possible et, en tout cas, huit ans après la date d'entrée en vigueur de l'Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie au plus tard, il n'y ait plus de différence entre les taux applicables aux marchandises australiennes et le taux le moins élevé applicable aux marchandises entrant dans la même rubrique tarifaire et provenant d'un pays tiers ou d'un territoire autre que les îles Cook et le Samoa-Occidental, ou de pays pouvant bénéficier d'un traitement douanier préférentiel accordé aux pays peu développés.

Veillez agréer, etc.

J. R. MARSHALL

II

Son Excellence l'Honorable D. A. Cameron, O.B.E., Haut Commissaire du Commonwealth d'Australie en Nouvelle-Zélande, à l'Honorable J. R. Marshall, Ministre du commerce d'outre-mer de Nouvelle-Zélande

HAUT COMMISSARIAT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

Wellington, le 31 août 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I, p. 303 de ce volume]

J'ai le plaisir de confirmer que l'intention du Gouvernement australien, en ce qui concerne les droits de douane applicables aux marchandises néo-zélandaises importées en Australie, est correctement exposée au premier paragraphe de votre lettre. Le Gouvernement australien note également l'intention du Gouvernement néo-zélandais, exposée au deuxième paragraphe de votre lettre, concernant les droits de douane applicables aux marchandises australiennes importées en Nouvelle-Zélande.

Veillez agréer, etc.

Donald A. CAMERON

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 147. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS. SIGNED AT LAKE SUCCESS, ON 26 JUNE 1947¹

SUPPLEMENTAL AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX).
SIGNED AT NEW YORK, ON 9 FEBRUARY 1966

Official text : English

Registered ex officio on 9 February 1966.

The United States of America and the United Nations :

Considering that the office space available within the Headquarters District as defined in Annex 1 to the Agreement Regarding the Headquarters of the United Nations signed at Lake Success on 26 June 1947¹ is inadequate and it has become necessary for units of the Secretariat of the United Nations to be provided with other premises outside the area so delineated ;

Considering that, for this purpose, the United Nations has acquired the building and long-term lease to the land known as 805-7 First Avenue (801 United Nations Plaza) and 343 East 45th Street in the Borough of Manhattan and has also acquired a five-year lease of certain office space in the Alcoa Plaza Associates Building in New York City ;

Considering that it is desirable that, with respect to those premises, the United Nations, officials of the United Nations, and Representatives of the Members of the United Nations be accorded the necessary privileges and immunities as envisaged in Article 105 of the Charter of the United Nations and in the Headquarters Agreement ; and

Desiring to conclude a supplemental agreement, in accordance with Section 1 (a) of the Headquarters Agreement, in order to include those premises within the Headquarters District in addition to the area defined in Annex 1 to the Headquarters Agreement ;

Have agreed as follows :

Article I

The Headquarters District, within the meaning of Section 1 (a) of the Agreement Between the United States of America and the United Nations Regarding the Headquarters of the United Nations, signed at Lake Success on 26 June 1947, shall include, in addition to the area defined in Annex 1 to that Agreement, the following premises :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 11.

² Came into force on 9 February 1966, upon signature, in accordance with article IV.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 147. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, LE 26 JUIN 1947¹

ACCORD ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À NEW YORK, LE 9 FÉVRIER 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 9 février 1966.

Les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que les locaux à usage de bureaux disponibles dans le district administratif tel qu'il est défini à l'annexe 1 de l'Accord relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies, signé à Lake Success le 26 juin 1947¹, sont insuffisants et qu'il est devenu nécessaire de fournir à des services du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies d'autres locaux situés en dehors de la zone ainsi délimitée ;

Considérant qu'à cette fin l'Organisation des Nations Unies a pris à bail emphytéotique le terrain sis, dans le Borough de Manhattan, n° 805-7 Première avenue (801 United Nations Plaza) et n° 343 Quarante-cinquième rue Est, a acquis l'immeuble construit sur ledit terrain, et a également pris en location, pour une durée de cinq ans, certains locaux à usage de bureaux dans le Alcoa Plaza Associates Building, situé dans la ville de New York ;

Considérant qu'il est souhaitable que, dans ces lieux, l'Organisation des Nations Unies, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et les représentants des Membres de l'Organisation des Nations Unies jouissent des privilèges et immunités nécessaires, tels qu'ils sont envisagés à l'Article 105 de la Charte des Nations Unies et dans l'Accord relatif au Siège ; et

Désireux de conclure un accord additionnel, conformément à la section 1, *a*, de l'Accord relatif au Siège, afin d'incorporer ces locaux au district administratif et de les ajouter à la zone définie à l'annexe 1 de l'Accord relatif au Siège ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le district administratif, au sens de la section 1, *a*, de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies, signé à Lake Success le 26 juin 1947, comprend, outre la zone définie dans l'annexe 1 audit Accord, les lieux ci-après :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11.

² Entré en vigueur le 9 février 1966, dès la signature, conformément à l'article IV.

- (1) All of the office building known as 805-7 First Avenue (801 United Nations Plaza) and 343 East 45th Street, located on a parcel of land in the Borough of Manhattan, City, County and State of New York, bounded and described as follows :

“Beginning at a point formed by the inter-section of the Westerly side of First Avenue and the Northerly side of 45th Street ; running thence Westerly along the Northerly side of 45th Street 100 feet ; thence Northerly parallel with First Avenue and part of the way through a party wall 80 feet ; thence Easterly parallel with 45th Street 20 feet ; thence Southerly parallel with First Avenue 39 feet 7 inches ; thence again Easterly parallel with 45th Street and part of the way through another party wall 80 feet to the Westerly side of First Avenue ; thence Southerly along the Westerly side of First Avenue 40 feet 5 inches to the point or place of beginning.”

Provided, however, that the foregoing shall not include those parts of the building on the street floor and basement which are sublet to the Ninth Federal Savings and Loan Association of New York City and to the Radnor Delicatessen, Inc. (with an assignment to Del-Napoli, Inc.) until such time as the United Nations shall occupy and use those parts for offices of the Secretariat.

- (2) That part of the Alcoa Plaza Associates Building located at 866 United Nations Plaza, New York City, as identified by the cross-hatching on the plan annexed hereto.¹ Said premises shall include all offices, rooms, halls and corridors located on the third floor of said building within the space identified by said cross-hatching. These premises shall further include the remainder of the third floor from the date that the United Nations takes possession thereof. Said premises shall not, however, include any stairways and elevators giving public access to other floors.

Article II

The Secretary-General of the United Nations shall notify the Permanent Representative of the United States to the United Nations immediately should any of the premises described in Article I, or any part of such premises, cease to be used for offices by the Secretariat of the United Nations. Such premises, or such part thereof, shall cease to be a part of the Headquarters District from the date of such notification.

Article III

The Secretary-General of the United Nations shall notify the Permanent Representative of the United States to the United Nations immediately of the termination of any subleases of parts of the premises described in Article I and of the possession of such parts by the United Nations. Such parts of such premises shall become a part of the Headquarters District from the date of such occupation.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

- 1) La totalité de l'immeuble à usage de bureaux portant les n^{os} 805-7 Première avenue (801 United Nations Plaza) et 343 Quarante-cinquième rue Est, construit sur un terrain sis dans le Borough de Manhattan, ville, comté et État de New York, délimité et défini de la façon suivante :

« Partant d'un point situé à l'intersection de la limite ouest de la Première avenue et de la limite nord de la Quarante-cinquième rue ; de là, en direction ouest, suivant la limite nord de la Quarante-cinquième rue, 100 pieds ; de là, vers le nord, parallèle à la Première avenue et, en partie, le long d'un mur mitoyen, 80 pieds ; de là, vers l'est, parallèle à la Quarante-cinquième rue, 20 pieds ; de là, vers le sud, parallèle à la Première avenue, 39 pieds 7 pouces ; de là, de nouveau vers l'est, parallèle à la Quarante-cinquième rue et en partie, le long d'un autre mur mitoyen, 80 pieds, jusqu'à la limite ouest de la Première avenue ; de là, vers le sud, suivant la limite ouest de la Première avenue, 40 pieds 5 pouces jusqu'au point de départ. »

Il est entendu toutefois que les lieux décrits ci-dessus ne comprendront pas les parties de l'immeuble situées au rez-de-chaussée et au sous-sol, qui sont sous-loués à la Ninth Federal Savings and Loan Association of New York City et à Radnor Delicatessen, Inc. (avec cession à Deli-Napoli, Inc.) tant que l'Organisation des Nations Unies n'aura pas occupé elle-même et utilisé ces locaux comme bureaux pour son Secrétariat.

- 2) La partie du Alcoa Plaza Associates Building sis 866 United Nations Plaza, dans la ville de New York, qui est indiquée par des hachures sur le plan annexé¹ au présent Accord. Ces lieux comprennent tous les bureaux, autres pièces, vestibules et corridors situés au troisième étage dudit immeuble dans l'espace indiqué par lesdites hachures. Ces lieux comprendront en outre le reste du troisième étage à compter de la date où l'Organisation des Nations Unies en prendra possession. Toutefois, ces lieux ne comprennent pas les escaliers ni les ascenseurs permettant au public d'avoir accès aux autres étages.

Article II

Au cas où le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies cesserait d'utiliser pour ses bureaux l'un quelconque des locaux décrits à l'article premier, ou toute partie desdits locaux, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en donnera immédiatement notification au Représentant permanent des États-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies. Ce local, ou cette partie desdits locaux, cessera d'être compris dans le district administratif à compter de la date de ladite notification.

Article III

Dès qu'aura pris fin toute sous-location de toutes parties des locaux décrits à l'article premier et que l'Organisation des Nations Unies aura pris possession de ces parties desdits locaux, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en donnera immédiatement notification au Représentant permanent des États-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies. Ces parties desdits locaux seront incorporées au district administratif à compter de la date de cette occupation.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

Article IV

This Supplemental Agreement shall enter into force upon its signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Supplemental Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at New York this ninth day of February, 1966.

For the Government of the United States of America :

Arthur J. GOLDBERG

Permanent Representative of the United States of America
to the United Nations

For the United Nations :

U THANT

Secretary-General

Article IV

Le présent Accord additionnel entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs ont signé le présent Accord additionnel.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à New York, ce neuvième jour de février 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Arthur J. GOLDBERG

Représentant permanent des États-Unis d'Amérique
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Pour l'Organisation des Nations Unies :

U THANT

Secrétaire général

419'-6"

377'-0 1/2"

DOOR SCHEDULE				
DOOR NUMBER	DOOR TYPE	DOOR SIZE	BUCK	REMARKS
1 TO 133	S	30'-0" x 7'-0"	H.M.	
1 TO 10	DW	3'-0" x 5'-6"		
1 TO 12	E	3'-0" x 7'-0"		
1-A	WOOD	3'-0" x 7'-0"		NO DOORS BY OTHERS
1-B		3'-0" x 7'-0"		NO DOORS BY OTHERS
1-C		3'-0" x 7'-0"		NO DOORS BY OTHERS
1	GLASS	2'-8 1/2" x 7'-0"		
2	H.M.	2'-8 1/2" x 7'-0"		
3	F	2'-0" x 7'-0"		
4		3'-0" x 7'-0"		

NOTE

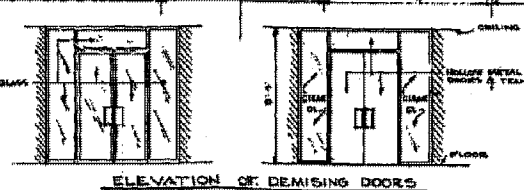
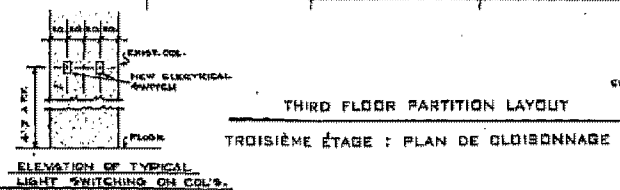
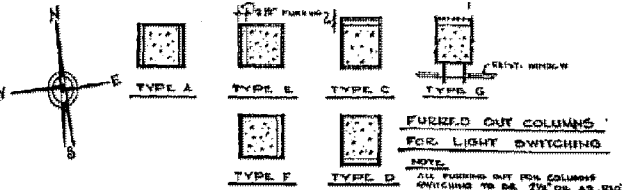
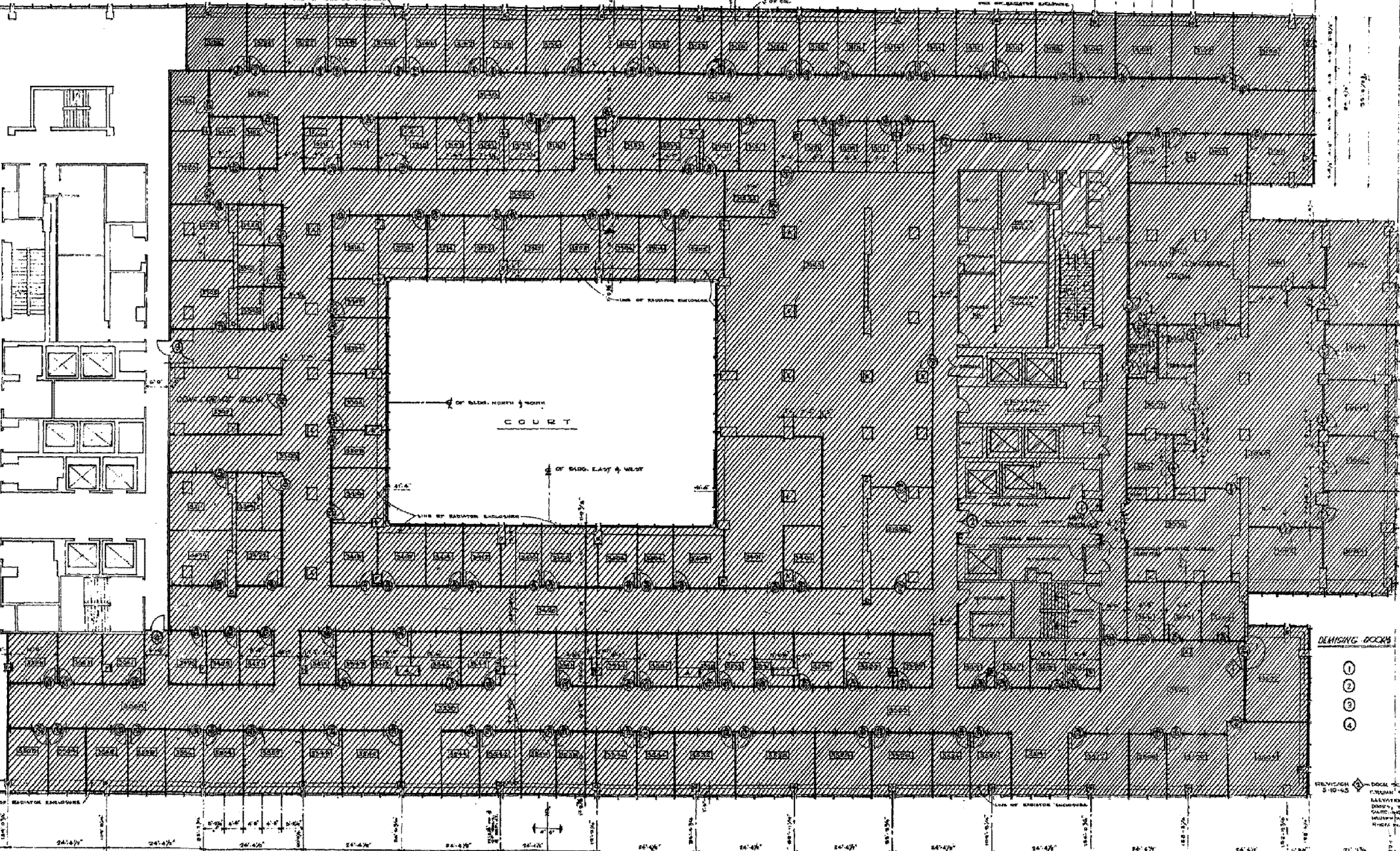
- ALL DOORS TO BE LABELED & CONFORM TO ALL REQUIREMENTS OF THE NATIONAL BOARD OF FIRE UNDERWRITERS & NEW YORK BOARD OF APPEALS.
- DOORS TO THE FOLLOWING ROOMS TO BE PROVIDED WITH LOCKS: 101, 201, 301, 401 & 501 & ALL DAMPING (SM) ROOMS 1, 2, 3 & 4.

KEY TO DOOR SCHEDULE

S INDICATES - HAUSERMAN SIGNATURE HOLLOW METAL DOOR WITH STEEL TRANSOM ABOVE.

DW INDICATES - HAUSERMAN DOUBLE WALL HOLLOW METAL DOOR WITH STEEL TRANSOM ABOVE.

E INDICATES - STANDARD FLUSH TYPE HOLLOW METAL DOOR.



NOTE

- ALL DIMENSIONS TO BE CHECKED & VERIFIED IN THE FIELD.
- ALL DIMENSIONS ARE GIVEN FROM FACE OF STEEL, UNLESS NOTED OTHERWISE.
- ALL HAUSERMAN MOVABLE PARTITIONS TO BE PAINTED WITH GLOSS WHITE, INCLUDING DOORS. PAINT TO BE BLACK.
- CLOSED DOOR TO BE SET IN TO BE MADE OF SPECIAL FIRE CONTACT FOR SIGNATURE COPY ROOM.

KEY

INDICATES ROOM NUMBERS

EXISTING PARTITION (CORE) CLOISON EXISTANTE

STEEL MOVABLE PARTITION FROM FINISH FLOOR TO FINISH CEILING (HAUSERMAN DOUBLE WALL) CLOISON METALLIQUE MOBILE (PANNELAU DOUBLE HAUSERMAN) DE LA JOINTURE DU PLANCHER A LA JOINTURE DU PLAFOND

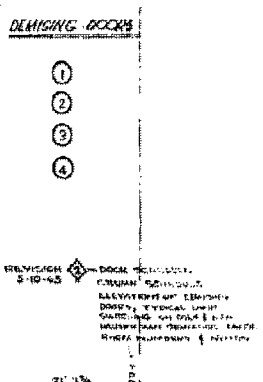
MASONRY PARTITION FROM FLOOR SLAB TO CONC. CEILING SLAB WITH 3/4" PLASTER BOTH SIDES CLOISON EN MAÇONNERIE (3/4" DE PLATRE DE CHAQUE CÔTÉ) DU PLANCHER AU PLAFOND

HAUSERMAN SIGNATURE GLAZED PARTITION - TYPE 7732" BURLAP EXCEPT AS NOTED. MFG. MISSISSIPPI GLASS CO.

CLOISON VITRÉE HAUSERMAN, TYPE 7732" BURLAP SAUF INDICATION CONTRAIRE. (MFG. MISSISSIPPI GLASS CO.)

THIRD FLOOR PARTITION LAYOUT
TROISIÈME ÉTAGE : PLAN DE CLOISONNAGE

ELEVATION OF DEMISING DOORS
EAST WALL (1) SCALE 3/4" = 1'-0" WEST WALL (2)



UNITED NATIONS HEADQUARTERS SIÈGE DES NATIONS UNIES	
NO. 1	3RD FLOOR TAB & SPECIAL FUND
NO. 2	3RD FLOOR TAB & SPECIAL FUND
NO. 3	3RD FLOOR TAB & SPECIAL FUND
NO. 4	3RD FLOOR TAB & SPECIAL FUND

